叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 西摩素描集——第4卷(sketches By Seymour — Volume 04) 000001

2. 西摩素描集——第4卷(sketches By Seymour — Volume 04) 000002

3. 西摩素描集——第4卷(sketches By Seymour — Volume 04) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西摩素描集——第4卷(Sketches by Seymour — Volume 04)

第1/3页

['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr]
SKETCHES BY SEYMOUR
草图 经过 西摩

西摩的素描

[pɑːt] [fɔː(r)]
PART FOUR
部分 四

第四部分

['iːbuk] ['ɛdɪtərz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] :
EBOOK EDITOR'S INTRODUCTION :
电子书 编辑的 介绍 :

电子书编辑导言:

" ['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr] " [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veəriəs] ['vɜːʃ(ə)nz] [ə'baʊt] - .
" Sketches by Seymour " was published in various versions about 1836 .
" 草图 经过 西摩 " 曾是 已发布 在 各种各样的 版本 关于 - .

《西摩素描集》于1836年左右以各种版本出版。

[ðə; ði] ['kɒpi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [nəʊ] [deɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tɒməs] [fraɪ] , ['lʌndən] .
The copy used for this PG edition has no date and was published by Thomas Fry , London .
这 复制 用过的 为了 这 PG 版 有 不 日期 和 曾是 已发布 经过 托马斯 炒 , 伦敦 .

本PG版所用的副本没有日期，由伦敦的托马斯·弗莱出版社出版。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [pleɪts] [nəʊt] ['əʊnli] ['siːˌmɔːrz] [neɪm] ,
Some of the 90 plates note only Seymour's name ,
一些 的 这 - 盘子 笔记 仅有的 西摩的 姓名 ,

90块车牌中，有些只标注了西摩的名字。

['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] " [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [eɪtʃ] . ['vɑːlis] [frɒm; frəm] ['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr] .
many are inscribed " Engravings by H . Wallis from sketches by Seymour .
许多 是 铭文 " 雕刻 经过 H . 沃利斯 从 草图 经过 西摩 .

许多版画上都刻有“H. Wallis 根据 Seymour 的草图雕刻而成”。

" [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [faɪv] [smɔːlə(r)] ['vɒljuːmz] .
" The printed book appears to be a compilation of five smaller volumes .
" 这 打印 书 出现 到 是 一个 汇编 的 五 较小的 卷 .

“这本印刷书籍似乎是由五本较小的书籍汇编而成。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['tʃæptə(r)] ['taɪtlz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [wel] [sə'spekt] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] [mɪkst] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptəz] .
From the confused chapter titles the reader may well suspect the printer mixed up the order of the chapters .
从 这 使困惑 章 标题 这 读者 可能 出色地 怀疑 这 打印机 混合 向上 这 命令 的 这 章节 .

从混乱的章节标题来看，读者很可能会怀疑印刷商把章节顺序弄混了。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [splɪt] ['ɪntuː] [faɪv] [smɔːlə(r)] ['vɒljuːmz] — [ðə; ði]
The complete book in this digital edition is split into five smaller volumes — the
这 完全的 书 在 这 数字的 版 是 分裂 进入 五 较小的 卷 — 这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['mænɪdʒəbl] [saɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] 7mb [kəm'pliːt] ['vɜːʃ(ə)n]
individual volumes are of more manageable size than the 7mb complete version
个人 卷 是 的 更多的 可管理的 尺寸 比 这 7mb 完全的 版本

.
.
.

本数字版完整书籍分为五个较小的卷册——每个卷册的大小都比 7mb 的完整版更容易管理。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
The importance of this collection is in the engravings .
这 重要性 的 这 收藏 是 在 这 雕刻 .

这批藏品的精髓在于其中的版画。

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [mʌn'deɪn] ,
The text is often mundane ,
这 文本 是 经常 平凡的 ,

文本内容通常平淡无奇，

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd] [pʌnz] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] - — [ænd; ənd] [ɪz] ['mɜːsɪfəli]
is full of conundrums and puns popular in the early 1800's — and is mercifully
是 满的 的 难题 和 双关语 受欢迎的 在 这 早期的 - — 和 是 仁慈地

[ʃɔːt] .
short .
短的 .

充满了 19 世纪初流行的谜语和双关语——而且幸运的是篇幅很短。

[nəʊ] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tekst] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['taɪtld] ,
No author is given credit for the text though the section titled ,
不 作者 是 给定 信用 为了 这 文本 尽管 这 部分 标题 ,

尽管标题为“”，但文本中并未注明作者。

" [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['ændruː] ['mʌlɪnz] " [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [pen] - [neɪm] .
" The Autobiography of Andrew Mullins " may give us at least his pen - name .
" 这 自传 的 安德鲁 穆林斯 " 可能 给 我们 在 至少 他的 笔 - 姓名 .

《安德鲁·穆林斯自传》或许至少能告诉我们他的笔名。

[ˌdiː 'dʌbljuː]
DW
DW

DW

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

['frʌntpiːs] [ˌaɪ 'aɪ] .
FRONTPIECE II .
封面 二 .

前奏曲 II。

['ʃuːtɪŋ]
SHOOTING
射击

射击

['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] .
TITLE PAGE II .
标题 页 二 .

标题页 II.

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] .
VOLUME II .
体积 二 .

第二卷。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PLATE XIII .
盘子 十三 .

图版十三。

[['wɑːti] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [bʊl]]
[WATTY WILLIAMS AND BULL]
[瓦蒂 威廉姆斯 和 公牛]

[沃蒂·威廉姆斯和公牛]

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
PLATE XIV .
盘子 十四 .

图版十四。

['delɪkəsi] !
DELICACY !
美味 !

美味！

[pleɪt] ['ɛks'viː] .
PLATE XV .
盘子 十五 .

图版十五。

[naʊ] , ['dʒɛm] , [lets] [ʃəʊ] [ðiːz] [gælz] [haʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [rəʊ]
Now , Jem , let's shew these gals how we can row
现在 , 杰姆 , 我们来吧 展示 这些 女孩们 如何 我们 能 排

杰姆，现在咱们来给这些姑娘们展示一下我们的划船技巧吧。

[pleɪt] [ˌɛks'viː'aɪ] .
PLATE XVI .
盘子 十六 .

图版十六。

['stiːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɑːgeɪt] .
STEAMING IT TO MARGATE .
蒸煮 它 到 马盖特 .

蒸煮至边缘。

[pleɪt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
PLATE XVII .
盘子 十七 .

图版十七。

['piːtə(r)] ['sɪmpəlz] ['fɒrən] [əd'ventʃə(r)] .
PETER SIMPLE'S FOREIGN ADVENTURE .
彼得 简单的 外国的 冒险 .

彼得·辛普尔的海外冒险。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] .
I .
我 .

我。

[pleɪt] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
PLATE XVIII .
盘子 十八 .

图版十八。

[ˈpiːtə(r)] [ˈsɪmpəlz] [ˈfɒrən] [ədˈventʃə(r)] .
PETER SIMPLE'S FOREIGN ADVENTURE .
彼得 简单的 外国的 冒险 .

彼得·辛普尔的海外冒险。

[nəʊ] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
No . II .
不 . 二 .

第二号

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
PLATE XIX .
盘子 十九 .

图版十九。

[dɑːbs] " [dʌk] . " — [ə; eɪ] [ˈledʒənd] [ɒv; əv] - .
DOBBS'S " DUCK . " — A LEGEND OF HORSELYDOWN .
多布斯 " 鸭子 . " — 一个 传奇 的 - .

多布斯的"鸭子"——马绒传奇。

[pleɪt] [ˈeks ˈeks] .
PLATE XX .
盘子 xx .

图版 XX。

[ˈstrɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [kriːm] .
STRAWBERRIES AND CREAM .
草莓 和 奶油 .

草莓奶油。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
PLATE XXI .
盘子 二十一 .

图版二十一。

[ə; eɪ] [deɪz] [ˈpleʒə(r)] .
A DAY'S PLEASURE .
一个 天 乐趣 .

一日之乐。

[nəʊ] . [ai] . — [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [aʊt] .
No . I . — THE JOURNEY OUT .
不 . 我 . — 这 旅行 出去 .

不。我——出路之旅。

[pleɪt] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
PLATE XXII .
盘子 二十二 .

图版 XXII。

[ə; eɪ] [deɪz] [ˈpleʒə(r)] .
A DAY'S PLEASURE .
一个 天 乐趣 .

一日之乐。

[nəʊ] . [ˌaɪ ˈaɪ] . — [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [həʊm] .
No . II . — THE JOURNEY HOME .
不 . 二 . — 这 旅行 家 .

第二章——回家的旅程。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
PLATE XXIII .
盘子 二十三 .

图版 23。

[['hæmərɪŋ]]
[HAMMERING]
[锤击]

【锤击声】

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [miː'ændərɪŋ] [striːm]
Beside a meandering stream
旁 一个 弯曲 溪流

在一条蜿蜒的小溪旁

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
PLATE XXIV .
盘子 二十四 .

图版 24。

['præktɪs] .
PRACTICE .
实践 .

实践。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'viː] . ['priːsept] .
PLATE XXV . PRECEPT .
盘子 25 . 戒律 .

图版 XXV. 诫律

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
PLATE XXVI .
盘子 26 .

图版 XXVI。

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .
EXAMPLE .
例子 .

例子。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
PLATE XXVII .
盘子 xxvii .

图版 XXVII。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl] .
A MUSICAL FESTIVAL .
一个 音乐 节日 .

音乐节。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
PLATE XXVIII .
盘子 二十八 .

图版 XXVIII。

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [haʊs] .
THE EATING HOUSE .
这 吃 房子 .

餐馆。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
PLATE XXIX .
盘子 二十九 .

图版 29。

[[siːn] [eks] . ([biː])]
[SCENE X . (b)]
[场景 X . (b)]

[场景 X.(b)]

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɛri] ['ləʊnli] [spɒt] , [sɜː(r)]
This is a werry lonely spot , Sir
这 是 一个 韦里 孤独 点 , 先生

先生，这里真是个荒凉的地方。

[pleɪt] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
PLATE XXX .
盘子 XXX .

图版 XXX。

[gɒn] !
GONE !
已消失 !

消失了！

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
PLATE XXXI .
盘子 xxxi .

图版 XXXI。

[ðə; ði] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] .
THE PRACTICAL JOKER .
这 实际的 小丑 .

爱恶作剧的人。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] .
I .
我 .

我。

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
PLATE XXXII .
盘子 xxxii .

图版 XXXII。

[ðə; ði] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] .
THE PRACTICAL JOKER .
这 实际的 小丑 .

爱恶作剧的人。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .
No . II .
不 . 二 .

第二号

[pleɪt] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
PLATE XXXIII .
盘子 xxxiii .

图版 XXXIII。

['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['waɪtɪŋ] [æt; ət] ['mɑːgeɪt] .
FISHING FOR WHITING AT MARGATE .
钓鱼 为了 白鳕 在 马盖特 .

在马盖特钓白鳕鱼。

[['wɑːti] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [bʊl]]
[WATTY WILLIAMS AND BULL]
[瓦蒂 威廉姆斯 和 公牛]

[沃蒂·威廉姆斯和公牛]

" [hiː; hi][sæt] , [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒn][ə; eɪ]['mɒnjumənt] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət] [griːf] .
" He sat , like patience on a monument , smiling at grief .
" 他 卫星 , 喜欢 耐心 在 一个 纪念碑 , 微笑 在 悲伤 .

他像一座纪念碑上的耐心雕像般静静地坐着，面带微笑地面对悲伤。

" ['wɑːti] ['wɪljəmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːdiəs] [juːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nəʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzərz] ;
" WATTY WILLIAMS was a studious youth , with a long nose and a short pair of trowsers ;
" 瓦蒂 威廉姆斯 曾是 一个 好学的 青年 , 和 一个 长的 鼻子 和 一个 短的 一对 的 裤子 ;

"沃蒂·威廉姆斯是一个好学的年轻人，他长着一个长鼻子，穿着一条短裤子；

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] ,
his delight was in the green fields ,
他的 喜 曾是 在 这 绿色的 字段 ,

他最喜欢的是绿油油的田野。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fə'lɑːsəfərz] [huː] [kæn; kən][faɪnd] ['sɜːrmən] [ɪn] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
for he was one of those philosophers who can find sermons in stones , and good in everything .
为了 他 曾是 一 的 那些 哲学家 WHO 能 寻找 布道 在 石头 , 和 好的 在 一切 .

因为他是那种能从石头中发现教诲，从万物中发现美好的哲学家之一。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] ['zimərnən] [ɒn] ['sɒlətjuːd] ,
One day , while wandering in a meadow , lost in the perusal of Zimmerman on Solitude ,
一 天 , 尽管 漫游 在 一个 草地 , 丢失的 在 这 仔细阅读 的 齐默尔曼 在 孤独 ,

有一天，我在草地上漫步，沉浸在齐默尔曼的《孤独》一书中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] " [muː] !
he was suddenly aroused from his reverie by a loud " Moo !
他 曾是 突然 被唤醒 从 他的 遐想 经过 一个 大声 " 哞 !

一声响亮的"哞！"突然将他从沉思中惊醒。

" [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [ə; eɪ] ['kɜːli] - ['frʌntɪd] [bʊl] ['meɪkɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
" and , turning about , he descried , to his dismay , a curly - fronted bull making towards him .
" 和 , 转弯 关于 , 他 描述 , 到 他的 沮丧 , 一个 卷曲 - 正面 公牛 制作 向 他 .

"然后，他转过身，惊恐地发现一头卷毛公牛正朝他走来。"

[naʊ] , [wɒt] . , [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɑːf] [æt; ət] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bʊl] ,
Now , Watt . , was so good - humoured a fellow , that he could laugh at an Irish bull ,
现在 , 瓦 . , 曾是 所以 好的 - 幽默 一个 同伴 , 那 他 可以 笑 在 一个 爱尔兰 公牛 ,

瓦特是个非常幽默的人，他甚至能嘲笑一头爱尔兰公牛。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] , [səʊ] [stɔːntʃ] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ,
and withal , so staunch a Protestant ,
和 此外 , 所以 坚定 一个 新教 ,

然而，他却是一位如此坚定的新教徒。

[ðæt] [ə; eɪ] ['peɪpl] [bʊl] ['əʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] ;
that a papal bull only excited a feeling of pity and contempt ;
那 一个 教皇 公牛 仅有的 兴奋的 一个 感觉 的 遗憾 和 鄙视 ;

教皇诏书只会激起人们的怜悯和轻蔑之情；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəɹ'iəɹɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['laɪvli] [baʊndz] ,
but a bull of the breed which was careering towards him in such lively bounds ,
但 一个 公牛 的 这 品种 哪个 曾是 职业 向 他 在 这样的 热闹 界限 ,

但那头公牛却以如此迅猛的速度向他冲来，

[ə'lɑːmd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [baʊndz] ;
alarmed him beyond all bounds ;
惊慌 他 超过 全部 界限 ;

这让他感到极度恐慌；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['skæmpə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['medəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] -
and he forthwith scampered over the meadow from the pugnaceous
和 他 立即 四处逃窜 超过 这 草地 从 这 -
['ænɪm(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['ædʒaɪl] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] ;
animal with the most agile precipitation imaginable ;
动物 和 这 最多 敏捷 沉淀 可以想象的 ;

他立刻以你能想象到的最敏捷的速度，飞快地穿过草地，逃离了那只好斗的动物；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [staʊt] - [hɑːtɪd] ['hɪərəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]
for he was not one of those stout - hearted heroes who could take the
为了 他 曾是 不是 一 的 那些 肥硕 - 心地 英雄 WHO 可以 拿 这
[bʊl] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːnz] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ə'pɪəd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kɒntest] [ðə; ði]
bull by the horns — especially as the animal appeared inclined to contest the
公牛 经过 这 角 — 尤其 作为 这 动物 出现 倾斜 到 竞赛 这
['medəʊ] [wɪð] [hɪm] ;
meadow with him ;
草地 和 他 ;

因为他不是那种敢于直面公牛的勇敢英雄——尤其是当这头公牛似乎想要与他争夺草地时；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [biːf] ([æz; əz] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [wɒz; wəz]) ,
and though so fond of beef (as he naturally was) ,
和 尽管 所以 喜爱 的 牛肉 (作为 他 自然 曾是) ,

虽然他非常喜欢牛肉（这是他自然而然的爱好），

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
he declined a round upon the present occasion .
他 拒绝 一个 圆形的 之上 这 展示 场合 .

他婉拒了这次请客的邀请。

['siːɪŋ] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['liːpɪŋ] [staɪl] [ɔː(r)] [hedʒ] ,
Seeing no prospect of escape by leaping stile or hedge ,
看到 不 前景 的 逃脱 经过 跳跃 风格 或者 对冲 ,

由于看不到通过翻越栅栏或篱笆逃脱的希望，

[hiː; hi] [[hɔpt]] [ðə; ði] [griːn] [tɜːf] [laɪk] [æn; ən] [ɛn'keɪdʒd] [lɑːk] ,
he hopped the green turf like an encaged lark ,
他 跳跃 这 绿色的 草皮 喜欢 一个 笼子 云雀 ,

他像一只被困的云雀一样在绿茵场上跳跃。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [riːtʃt] [ə; eɪ]['pɒləd; 'pɒlɑːd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] .
and happily reached a pollard in the midst of the meadow .
和 快乐地 达到 一个 波拉德 在 这 中间 的 这 草地 .

于是高兴地走到草地中央，找到了一棵截顶的树。

['klaɪmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skwɪrəl] ,
Climbing up with the agility of a squirrel ,
攀登 向上 和 这 敏捷 的 一个 松鼠 ,

像松鼠一样敏捷地向上攀爬，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði] ['nɒbi] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌntɪd] ['wɪləʊ] .
he seated himself on the knobby summit of the stunted willow .
他 坐着 他自己 在 这 粗糙的 首脑 的 这 发育不良 柳 .

他坐在矮小柳树多节的树梢上。

[stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ziməmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
Still retaining his Zimmerman and his senses ,
仍然 保留 他的 齐默尔曼 和 他的 感官 ,

他仍然保留着齐默曼的身份和理智，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [kɔː'nɪfəɹəs] ['kwɒdruped] ['gæmbəl] ['pleɪfəli] [raʊnd]
he looked down and beheld the corniferous quadruped gamboling playfully round
他 看起来 向下 和 观看 这 玉米 四足动物 嬉戏 嬉戏地 圆形的
[hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)][ə'saɪləm] .
his singular asylum .
他的 单数 庇护所 .

他低头一看，只见那只长满玉米的四足动物在他那独特的庇护所周围嬉戏玩耍。

" ['veri] ['plez(ə)nt] !
" Very pleasant !
" 非常 令人愉快的 !

非常愉快！

" [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ; " [ai] [sə'pəʊz] , [əʊld] ['feləʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [tɒs] !
" exclaimed he ; " I suppose , old fellow you want to have a game at toss !
" 惊呼 他 ; " 我 认为 , 老的 同伴 你 想 到 有 一个 游戏 在 折腾 !

“他惊呼道：‘我猜，老伙计，你想玩掷硬币的游戏吧！’”

— [ɪf] [səʊ] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['iːkwəlz] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ]
— if so , try it on with your equals , for you must see , if you
— 如果 所以 , 尝试 它 在 和 你的 等于 , 为了 你 必须 看 , 如果 你
[hæv; həv] ['eni] ['gʌmpʃ(ə)n] ,
have any gumption ,
有 任何 勇气 ,

—如果是这样，就和你的同龄人试试，因为你必须看看，如果你有胆量的话。

[ðæt] ['wɑːti] ['wɪljəmz] [ɪz] [ə'bʌv] [juː; jʊ] .
that Watty Williams is above you .
那 瓦蒂 威廉姆斯 是 多于 你 .

沃蒂·威廉姆斯比你强。

[aɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɔː(r)] ! — [bʌt; bət] [ɪf] [ai][sɪt][hɪə(r)] [tɪl] [ɔː'rɔːrə] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
Aye , you may roar ! — but if I sit here till Aurora appears in the east ,
是的 , 你 可能 吼 ! — 但 如果 我 坐 这里 直到 极光 出现 在 这 东方 ,

是啊，你们尽管咆哮吧！——但如果我坐在这里直到曙光出现在东方，

[juː; jʊ][woʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['wɪŋkɪŋ] .
you won't catch me winking .
你 惯于 抓住 我 眨眼 .

你绝对看不到我眨眼。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'flekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ruːmɪneɪt] ;
What a pity it is you cannot reflect as well as ruminate ;
什么 一个 遗憾 它 是 你 不能 反映 作为 出色地 作为 寻味 ;

可惜你既不能反思也不能沉思；

[juː; jʊ] [wʊd] [speə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fraɪt]
you would spare yourself a great deal of trouble , and me a little fright
你 会 空闲的 你自己 一个 伟大的 交易 的 麻烦 , 和 我 一个 小的 惊吓

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] .
and inconvenience .
和 不便 .

这样可以省去你很多麻烦，也能让我少受些惊吓和不便。

" [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [dɪs'deɪnfəli] [tɒst] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ræn] [æt; ət] [ðə; ði] [triː] — [ænd; ənd]
" The animal disdainfully tossed his head , and ran at the tree — and
" 这 动物 轻蔑地 抛掷 他的 头 , 和 跑 在 这 树 — 和

"那动物不屑地甩了甩头，朝树跑去——

" [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði] [lait] [bɑːk] !
" Away flew the light bark !
" 离开 飞翔 这 光 吠 !

"轻盈的树皮飞走了！"

" [ɪn] ['splɪntəz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [trʌŋk] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .
" in splinters , but the trunk remained unmoved .
" 在 碎片 , 但 这 树干 剩余 不动 .

"树干碎成了碎片，但树干却纹丝不动。"

" [ʃuː] ! [ʃuː] ! " [kraɪd] ['wɑːti] , [kən'temptʃuəsli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] - [hɔːnz]
" Shoo ! shoo ! " cried Watty , contemptuously ; but he found that shoo'ing horns
" 嘘 ! 嘘 ! " 哭 瓦蒂 , 轻蔑地 ; 但 他 成立 那 - 角

[wɒz; wəz] ['juːsləs] ;
was useless ;
曾是 无用 ;

"嘘！嘘！"沃蒂轻蔑地喊道；但他发现按喇叭赶人毫无用处；

[ðə; ði] [biːst] [stɪl] ['bʌtɪd] ['fjʊəriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːmləs] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] .
the beast still butted furiously against the harmless pollard .
这 兽 仍然 对接 愤怒地 反对 这 无害 波拉德 .

那头野兽仍然疯狂地用头撞击着无害的截顶树干。

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɜːti] [bɔɪ] ['piːpɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] — " [hə'ləʊ] !
" Hallo ! " cried he to a dirty boy peeping at a distance — " Hallo !
" 你好 ! " 哭 他 到 一个 肮脏的 男生 偷窥 在 一个 距离 — " 你好 !

"你好！"他对着远处偷窥的一个脏兮兮的男孩喊道——"你好！"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [læd] ['əʊnli] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" but the lad only looked round , and vanished in an instant .
" 但 这 小伙子 仅有的 看起来 圆形的 , 和 消失了 在 一个 立即的 .

"但那少年只是环顾四周，瞬间就消失了。"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fuːlz] [ə'lɑːmd] , [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [hiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] ,
" The little fool's alarmed , I do believe ! " said he ; " He's only a cow - boy ,
" 这 小的 傻瓜 惊慌 , 我 做 相信 ! " 说 他 ; " 他是 仅有的 一个 奶牛 - 男生 ,

"我相信，这小傻瓜吓坏了！"他说；"他只是个牛仔而已。"

[ai] [deə(r)] [seɪ] !
I dare say !
我 敢 说 !

我敢说！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['seɪpiənt] , [bʌt; bət] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
" And with this sapient , but unsatisfactory conclusion , he opened his book ,
" 和 和 这 有智慧的 , 但 不令人满意 结论 , 他 打开 他的 书 ,
[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] ,
and read aloud ,
和 读 大声 ,

"带着这番睿智却又令人不满意的结论，他打开书，大声朗读道：

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .
to keep up his courage .
到 保持 向上 他的 勇气 .

保持勇气。

[ðə; ðiː] [bʊl] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] ['melənkəli] [lɪə(r)] ,
The bull hearing his voice , looked up with a most melancholy leer ,
这 公牛 听力 他的 嗓音 , 看起来 向上 和 一个 最多 忧郁 斜视 ,

公牛听到他的声音，抬起头，脸上带着一种极其忧郁的笑容。

[ðə; ðiː] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'θetɪk] ['grævəti] .
the corners of his mouth drawn down with an expression of pathetic gravity .
这 角落 的 他的 嘴 绘制 向下 和 一个 表达 的 可怜的 重力 .

他嘴角向下撇着，脸上带着悲怆的神情。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['wɑːti] , [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] ,
Luckily for Watty , the little boy had given information of his dilemma ,
幸运的是 为了 瓦蒂 , 这 小的 男生 有 给定 信息 的 他的 困境 ,

幸运的是，小男孩把自己的困境告诉了沃蒂。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['fɑːmə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðiː] [bʊl] [bɪ'lɒŋd] [keɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ,
and the farmer to whom the bull belonged came with some of his men ,
和 这 农民 到 谁 这 公牛 属于 来了 和 一些 的 他的 男人 ,

公牛的主人带着几个人来了，

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and rescued him from his perilous situation .
和 获救 他 从 他的 危险的 情况 .

并将他从危险境地中解救出来。

" [ðə; ðiː] ['dʒentlmən] [wɪl] [stænd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [aɪ] [həʊp] ? " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [men] .
" The gentleman will stand something to drink , I hope ? " said one of the men .
" 这 绅士 将要 站立 某物 到 喝 , 我 希望 ? " 说 一 的 这 男人 .

"这位先生想喝点什么吧？"其中一人说道。

" ['sɜːt(ə)nli] " [sed] ['wɑːti] .
" Certainly " said Watty .
" 当然 " 说 瓦蒂 .

"当然，"沃蒂说道。

" [ðæts] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðiː] ['fɑːmə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðiː]
" That's no more than right , " said the farmer , " for , according to the
" 那就是 不 更多的 比 正确的 , " 说 这 农民 , " 为了 , 根据 到 这
[njuː] [pə'liːs] [ækt] ,
New Police Act ,
新的 警察 行为 ,

"这完全正确，"农夫说，"因为根据新警察法，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪn] [juː; jʊ] . "
we could fine you . "
我们 可以 美好的 你 . "

我们可以对你处以罚款。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

"做什么的？"

" [waɪ] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɔːl] [sweə(r)] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
" Why , we could all swear that when we found you ,
" 为什么 , 我们 可以 全部 发誓 那 什么时候 我们 成立 你 ,

"为什么，我们都可以发誓，当我们找到你的时候，

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['elɪveɪtɪd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] !
you were so elevated you could not walk !
你 是 所以 升高 你 可以 不是 走 !

你当时身形太高，都走不动路了！

" [ˌhɪərə'pɒn] [hɪz; ɪz] [di'livərə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] .
" Hereupon his deliverers set up a hearty laugh .
" 于是 他的 送货员 放 向上 一个 爽朗 笑 .

"于是，他的救援人员哄堂大笑。"

['wɑːti] [geɪv] [ðem; ðəm] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ; ['seɪɪŋ] , [wɪð] [mɒk] ['grævəti] —
Watty gave them half - a - crown ; saying , with mock gravity —
瓦蒂 给予 他们 一半 - 一个 - 王冠 ; 说 , 和 嘲笑 重力 —

沃蒂给了他们半克朗，故作严肃地说——

" [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɒf] — [ðæt] [wɒz; wəz] [kaɪnd] !
" I was on a tree , and you took me off — that was kind !
" 我 曾是 在 一个 树 , 和 你 采取 我 离开 — 那 曾是 种类 !

"我当时在树上，你把我救了下来——你真是太好了！"

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɑːft] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .
I was in a fright , and you laughed at me ; that was uncharitable .
我 曾是 在 一个 惊吓 , 和 你 笑了 在 我 ; 那 曾是 不仁慈的 .

我当时吓坏了，你却嘲笑我；这太不厚道了。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

" ['delɪkəsi] !
" DELICACY !
" 美味 !

"美味！

['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] [wɪð] [ðə; ði] [fə'siːʃəs] [biː] _ _ _ _ , [ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ,
LOUNGING in Hyde Park with the facetious B _ _ _ _ , all on a summer's day ,
休闲 在 海德 公园 和 这 滑稽的 B _ _ _ _ , 全部 在 一个 夏季 天 ,

在一个夏日，和爱开玩笑的B___在海德公园里闲逛。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [reɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] ,
just at that period when it was the fashion to rail against the beautiful statue ,
只是 在 那 时期 什么时候 它 曾是 这 时尚 到 轨 反对 这 美丽的 雕像 ,

正值人们纷纷抨击这座美丽的雕像之际，

[ɪ'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] —
erected by the ladies of England , in honour of the Great Captain —
竖立 经过 这 女士们 的 英格兰 , 在 荣誉 的 这 伟大的 队长 —

由英格兰的女士们为纪念伟大的船长而建——

" [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [faɪts] , " —

" The hero of a hundred fights , " —

" 这 英雄 的 一个 百 战斗 , " —

“百战百胜的英雄”——

" [haʊ] ['praʊdli] [mʌst; məst][hiː; hi] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['æpsli] [haʊs] , " [sed] [ai] ,

" How proudly must he look from the windows of Apsley House , " said I ,

" 如何 自豪地 必须 他 看 从 这 视窗 的 阿普斯利 房子 , " 说 我 ,

“他从阿普斯利府的窗户望出去，该是多么自豪啊！”我说道。

" [ə'pɒn] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ɪtʃ'iːvmənts] . "

" upon this tribute to his military achievements . "

" 之上 这 贡 到 他的 军队 成就 . "

“谨以此表彰他的军事成就。”

" [nəʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] [biː] _ _ _ _ ;

" No doubt , " replied B _ _ _ _ ;

" 不 怀疑 , " 回复 B _ _ _ _ ;

“毫无疑问，”B___回答道；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn][mæn][ɒv; əv]['met(ə)l]['evə(r)] [rɪ'gɑːdz] [ə'nʌðə(r)] !

" and with all that enthusiasm with which one man of mettle ever regards another !

" 和 和 全部 那 热情 和 哪个 一 男人 的 气概 曾经 问候 其他 !

“并且带着那种真正的勇士看待另一个勇士时所特有的热情！”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ] ['laɪtli] [mʌst; məst][hiː; hi][həʊld][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [sʌnz] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] ,

At the same time , how lightly must he hold the estimation of the gallant sons of Britain ,

在 这 相同的 时间 , 如何 轻轻 必须 他 抓住 这 估算 的 这 英勇 儿子们 的 英国 ,

与此同时，他该如何看待英国英勇儿女们的评价呢?

[wen] [hiː; hi] [rɪ'flekts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz] ['lɒr(ə)ld] [braʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rændəm] ['bʊlɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk][mɒb] ,

when he reflects that he has been compelled to guard his laurelled brow from the random bullets of a democratic mob ,

什么时候 他 反映 那 他 有 到过 被迫 到 警卫 他的 桂冠 眉头 从 这 随机的 子弹 的 一个 民主 暴民 ,

当他想到自己被迫保护自己那顶桂冠般的额头免受民主暴徒随意射来的子弹时，

[baɪ] [ʃɒt] - [pruːf] [blaɪndz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n] : [ðɪs] [wɒz; wəz] :

by shot - proof blinds to his noble mansion : this was :

经过 射击 - 证明 百叶窗 到 他的 高贵 大厦 : 这 曾是 :

他那座气派的宅邸装有防弹百叶窗：这就是：

- [ðə; ði][ʌnk'aɪndəst] [kʌt] [ɒv; əv] [ɔːl] , -

' The unkindest cut of all , '

- 这 最不友善的 切 的 全部 , -

“最残酷的一击，”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [heə(r)] - [bredθ] - [skeɪp] , [baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] . [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

after all his hair - breadth ' scapes , by flood and field , in the service . of his country ,

后 全部 他的 头发 - 宽度 - 风景 , 经过 洪水 和 场地 , 在 这 服务 . 的 他的 国家 ,

毕竟，他为了国家，在洪水和田野中多次死里逃生。

[tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə]['fɔːtɪfaɪ][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] [ə'genst] [də'mestɪk] [fəʊz] . "
to be compelled to fortify his castle against domestic foes . "
到 是 被迫 到 强化 他的 城堡 反对 国内的 敌人 . "

被迫加固城堡，抵御国内敌人。

" [ə; eɪ][mɪə(r)] ['pɑːsɪŋ] [klaʊd] , [ðæt] [kæn; kən] [liːv] [nəʊ] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd] ,
" A mere passing cloud , that can leave no lasting impression on his great mind ,
" 一个 仅仅 通过 云 , 那 能 离开 不 持久 印象 在 他的 伟大的 头脑 ,

“不过是一朵飘过的云，无法在他伟大的心灵上留下任何持久的印象。”

" [sed] [ai] ; " [waɪl] [ðɪs] ['stætʃuː] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [rɪ'meɪn] , [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [diːdz] ;
" said I ; " while this statue will for ever remain , a memorial of his great deeds ;
" 说 我 ; " 尽管 这 雕像 将要 为了 曾经 保持 , 一个 纪念馆 的 他的 伟大的 契约 ;

“我说；“这座雕像将永远屹立，作为他伟大功绩的纪念；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː][ɪz] [ɪn'delɪkət] — [æz; əz] [ɪf] , [fə'suːθ] ,
and yet the complaint is general that the statue is indelicate — as if , forsooth ,
和 然而 这 抱怨 是 一般的 那 这 雕像 是 不雅 — 作为 如果 , 真的 ,

然而，人们普遍抱怨这座雕像不够雅致——仿佛，真的，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['stætʃuː] [ig'zibitid] [ɪn] - ['puːri] - - [ɪn] ['ɪŋglənd] .
this was the first statue exhibited in ' puris naturalibus ' in England .
这 曾是 这 第一的 雕像 展出 在 - 普里斯 - - 在 英格兰 .

这是在英国“puris natureibus”展览中展出的第一座雕像。

[ai] ['riːəli] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['sensləs] ['kæviliŋ] [ɒv; əv] ['enviəs] [maɪndz] . "
I really regard it as the senseless cavilling of envious minds . "
我 真的 看待 它 作为 这 无意义的 吹毛求疵 的 羡慕 思想 . "

我认为这纯粹是出于嫉妒而进行的无谓挑剔。

" [truː] , " [sed] [biː] _ _ _ _ _ , ['lɑːfɪŋ] ; " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['reɪlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,
" True , " said B _ _ _ _ _ , laughing ; " there is a great deal of railing about the figure ,
" 真的 , " 说 B _ _ _ _ _ , 笑 ; " 那里 是 一个 伟大的 交易 的 栏杆 关于 这 数字 ,

“没错，”B___笑着说；“关于这个数字有很多抱怨，

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !
but we can all see through it !
但 我们 能 全部 看 通过 它 !

但我们都能看穿！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [θruː] [ðə; ði]['aɪən] - [fens] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l] .
" at the same time thrusting his walking - stick through the iron - fence that surrounds the pedestal .
" 在 这 相同的 时间 推进 他的 步行 - 戳 通过 这 铁 - 栅栏 那 周围环境 这 座 .

“与此同时，他将拐杖穿过基座周围的铁栅栏。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['delɪkəsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ɪz] [juːst] [səʊ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ænd; ənd]
As for delicacy , it is a word that is used so indiscriminately , and
作为 为了 美味 , 它 是 一个 单词 那 是 用过的 所以 不加区分地 , 和
[hæz; həz][səʊ] ['meni] [,signifi'keiʃən] ,
has so many significations ,
有 所以 许多 意义 ,

至于"精致"这个词，它被滥用，含义也很多。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊd] , [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['raɪtli] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] [truː] ['miːnɪŋ] .
according to the mode , that few people rightly understand its true meaning .
根据 到 这 模式 , 那 很少 人们 没错 理解 它是 真的 意义 .

根据这种模式，很少有人能真正理解它的真正含义。

[wiː; wi] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [pɔːk] - ['bʊtʃəz] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]
We say , for instance , a delicate child ; and pork - butchers recommend a
我们 说 , 为了 实例 , 一个 精美的 孩子 ; 和 猪肉 - 屠夫 推荐 一个
['delɪkət] [pɪg] !
delicate pig !
精美的 猪 !

例如，我们会说娇弱的孩子；而猪肉屠夫则会推荐娇弱的猪!

['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪn'delɪkəsi] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ,
Delicacy and indelicacy depend on the mind of the recipient ,
美味 和 不得体 依赖 在 这 头脑 的 这 接受者 ,

得体与不得体取决于接受者的心态。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] , [rɪ'laɪ] [ˌɒnt] .
and is not so much in the object as the observer , rely on't .
和 是 不是 所以 很多 在 这 目的 作为 这 观察员 , 依靠 不 .

与其说是对象本身的问题，不如说是观察者的问题，依赖于观察者。

[sʌm; səm] [men] [hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['æptɪtjuːd][ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'delɪkət] , [bəuθ][ɪn] [wɜːdz]
Some men have a natural aptitude in discovering the indelicate , both in words
一些 男人 有 一个 自然的 能力倾向 在 发现 这 不雅 , 两个都 在 字
[ænd; ənd] ['fɪgəz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] ,
and figures they appear ,
和 数据 他们 出现 ,

有些人天生就善于发现言辞和数字中不雅之处。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
in a manner , to seek for it .
在 一个 方式 , 到 寻找 为了 它 .

以某种方式去寻找它。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] .
I assure you that .
我 保证 你 那 .

我向你保证。

[ai] ([juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]) [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [baɪ][ðə; ði]
I (you may laugh if you will) have often been put to the blush by the
我 (你 可能 笑 如果 你 将要) 有 经常 到过 放 到 这 脸红 经过 这
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɑːmləs] [freɪz] ,
repetition of some harmless phrase ,
重复 的 一些 无害 短语 ,

我（你们可以笑）常常因为一些无伤大雅的短语被反复提及而感到脸红。

[drɒpt] ['ɪnəsntli] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] ,
dropped innocently from my lips ,
掉落 天真地 从 我的 嘴唇 ,

无意间从我唇间滑落，

[ænd; ənd] [wɔːpt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] - ['delɪkət] - ['dʒentlmən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['veri]
and warped by one of these ' delicate ' gentlemen to a meaning the very
和 扭曲的 经过 一 的 这些 - 精美的 - 先生们 到 一个 意义 这 非常

[rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] .
reverse of what I intended to convey .
撤销 的 什么 我 故意的 到 传达 .

但是，其中一位“敏感”的先生却曲解了我的意思，使之与我想要表达的意思完全相反。

[laɪk] [men] [wɪð] [griːn] ['spektək(ə)lz] , [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɒn] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [θruː] [æn; ən]
Like men with green spectacles , they look upon every object through an
喜欢 男人 和 绿色的 眼镜 ， 他们 看 之上 每一个 目的 通过 一个

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['miːdiəm] ,
artificial medium ,
人造的 中等的 ，

他们就像戴着绿色眼镜的人一样，透过人造媒介来看待一切事物。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ɪt'self] !
and give it a colour that has no existence in itself !
和 给 它 一个 颜色 那 有 不 存在 在 本身 ！

并赋予它一种本身并不存在的颜色！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑːst] [wiːk] , [ai][wɒz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [spɒt] , [wen] [ai] [əb'zɜːvd] ,
It was only last week , I was loitering about this very spot , when I observed ,
它 曾是 仅有的 最后的 星期 ， 我 曾是 游荡 关于 这 非常 点 ，什么时候 我 观察到 ，

就在上周，我还在这个地方闲逛的时候，我看到了：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [g'eɪzəz] , [ə; eɪ] ['dʌstmən] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plʌmp]
among the crowd of gazers , a dustman dressed in his best , and his plump
之中 这 人群 的 凝视者 ， 一个 清洁工 穿着 在 他的 最好的 ， 和 他的 丰满

['dɒksi] ,
doxy ,
多西环素 ，

在一群围观者中，一个穿着体面的清洁工和他丰腴的女伴，

[ɪk'strævəgəntli] [bi'dizən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hɒlədeɪ] [kləʊðz] , ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
extravagantly bedizened in her holiday clothes , hanging on his arm .
奢侈地 涂漆的 在 她 假期 衣服 ， 绞刑 在 他的 手臂 .

她身着华丽的节日盛装，挽着他的胳膊。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
As they turned away ,
作为 他们 转向 离开 ，

他们转身离开时，

[ðə; ði]['leɪdi] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] ['gɑːmənts] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [haɪ] (
the lady elevated the hem of her rather short garments a shade too high (
这 女士 升高 这 她们 的 她 相当 短的 服装 一个 阴影 也 高的 (

[æz; əz][ðə; ði] ['delɪkət] ['dʌstmən] [ɪ'mædʒɪnd]) [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkl] .
as the delicate dustman imagined) above her ancle .
作为 这 精美的 清洁工 想象) 多于 她 脚踝 .

这位女士将她那件略短的衣服的下摆提得有点高（正如那位体面的清洁工所想象的那样），高出她的脚踝。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['wɪspə(r)] , [sed] , - ['delɪkəsi] , [maɪ]
He turned towards her , and , in an audible whisper , said , ' Delicacy , my
他 转向 向 她 ， 和 ， 在 一个 可听见的 耳语 ， 说 ， - 美味 ， 我的

[lʌv] — - ['delɪkəsi] !
love — ' delicacy !
爱 — - 美味 ！

他转向她，用清晰可闻的耳语说道：“温柔点，我的爱人——温柔点！

- — - [lɔːks] , [fred] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dæmzl] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [gə'fɔː] , - — - [ɪts] [nɒt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] !

' — ' Lawks , Fred ! ' replied the damsel , with a loud guffaw , ' — ' it's not fashionable !

- — - 法律 , 弗雷德 ! - 回复 这 闺女 , 和 一个 大声 哄笑 , - — - 它是 不是 时髦 !

"——"少女大笑着回答说，"——'哎呀，弗雷德！'这可不时髦！

— [bɪ'saɪdz] , - [ðə; ði] [gʊd] [əʊ] - ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [leg] , [ɪf] [wʌn] - [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

— besides , vot's the good o ' having a fine leg , if one must'nt show it ? '

— 除了 , - 这 好的 o - 拥有 一个 美好的 腿 , 如果 一 - 展示 它 ? -

——再说，如果不能秀出来，拥有一双美腿又有什么用呢?

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒn] ['delɪkəsi] !

So much for opinions on delicacy !

所以 很多 为了 意见 在 美味 !

关于精致美食的看法就到此为止吧!

" [naʊ] ['dʒɛm] — "

" NOW JEM — "

" 现在 JEM — "

"现在杰姆——"

" [naʊ] , ['dʒɛm] , [lets] [ʃəʊ] [ðiːz] [gælz] [haʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [rəʊ] .

" Now , Jem , let's shew these gals how we can row .

" 现在 , 杰姆 , 我们来吧 展示 这些 女孩们 如何 我们 能 排 .

"杰姆，现在让我们给这些姑娘们展示一下我们是怎么划船的。"

" [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ə'gɪn] [ˌjuː 'es] , [ai] [nəʊ] ,

" THE tide is agin us , I know ,

" 这 潮 是 再次 我们 , 我 知道 ,

我知道，我们正处于逆境之中。

[bʌt; bət] [pʊl] [ə'weɪ] , ['dʒɛm] , [laɪk] [ə; eɪ] [trʌmp] ;

But pull away , Jem , like a trump ;

但 拉 离开 , 杰姆 , 喜欢 一个 王牌 ;

但杰姆，像张开王牌一样，抽身离开吧;

- [ðæt] ?

Vot's that ?

- 那 ?

那是什么?

[əʊ] !

O !

哦 !

哦!

[maɪ] [vɪg] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɑːdʒ] —

my vig , it's a barge —

我的 活力 , 它是 一个 驳船 —

我的活力，它就像一艘驳船——

[əʊ] ! - !

Oh ! criky !

哦 ! - !

哦！糟糕!

[bʌt; bət] [ðæt] [vɑːs] [ə; eɪ] [bʌmp] !

but that vos a bump !

但 那 vos 一个 撞 !

但那只是个小颠簸!

[haʊ] ['lʌki] - [twɒz] [fʊl] [əʊ] - [raʊnd] [kəʊl] ,
How lucky ' twas full o ' round coals ,
如何 幸运的 - 那是 满的 o - 圆形的 煤炭 ,
真幸运，里面装满了圆煤。

[ɔː(r)][viː] [mait] [hɑː] - [kæp'saɪzd][hɜː(r); hə(r)] — [pə'hæps] !
Or ve might ha ' capsized her — perhaps !
或者 ve 可能 哈 - 倾覆 她 — 也许 !
或者我们可能已经把她掀翻了——也许吧!

[siː] , [ðə; ði] ['bɑːdʒmən] [ɑː(r); ə(r)] ['grɪnɪŋ] , [baɪ]['goʊlz] !
See , the bargemen are grinning , by goles !
看 , 这 驳船 是 咧嘴笑 , 经过 戈尔斯 !
瞧，船夫们都咧嘴笑了，我的天哪!

[ai]['nevə(r)] [siːd] [zɪç] - [tʃæps] .
I never seed sich wulgar chaps .
我 绝不 种子 sich - 小伙子们 .
我从来不种那些庸俗的家伙。

[kʌm] , [pʊl] [ə'weɪ] , ['dʒɛm] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
Come , pull away , Jem , like a man ,
来 , 拉 离开 , 杰姆 , 喜欢 一个 男人 ,
来吧，杰姆，像个男人一样，走开。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ]
A vherry's a coming along
一个 - 一个 未来 沿着
小马车来了

[vɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [gælz] [ɔːl] [ə'gɒg] —
Vith a couple o ' gals all agog —
维特 一个 夫妻 o - 女孩们 全部 兴奋 —
几个姑娘都兴奋极了——

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [θrɒŋ] .
So let us be first in the throng .
所以 让 我们 是 第一的 在 这 人群 .
所以，让我们成为人群中的佼佼者吧。

[naʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [skʌl] - [ɪn] ,
Now put your scull rig'ler in ,
现在 放 你的 橹 - 在 ,
现在把你的双桨装备放进去，

[doʊnt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kræbz] ;
Don't go for to make any crabs ;
不 去 为了 到 制作 任何 螃蟹 ;
不要去捕螃蟹；

[bʌt; bət] ['feðə(r)] [jɔː(r); jə(r)][ɔː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [nɒb] ,
But feather your oar , like a nob ,
但 羽毛 你的 桨 , 喜欢 一个 旋钮 ,
但要像桨柄一样轻柔地划桨，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] - [ɪm] - [nɑːθɪŋk] [bʌt; bət][dæbz] !
And show ' em ve're nothink but dabs !
和 展示 - 呃 - 什么都没有 但 dab !
让他们看看我们除了dab之外什么都不会!

[ðə; ði] - [liə] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
The vaterman's leering at us ,
这 - 色眯眯的 在 我们 ,
那个侍从正色眯眯地盯着我们。

[ænd; ənd][ðə; ði][gælz][ɪz][ə; eɪ] ['gɪglɪŋ] [səʊ] —
And the gals is a giggling so —
和 这 女孩们 是 一个 咯咯笑 所以 —

而那女孩儿则咯咯地笑个不停——

[ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] - , [bʌt; bət][viː]
They take us for green'uns , but ve
他们 拿 我们 为了 - , 但 ve

他们把我们当成菜鸟，但实际上……

[vɪl] [suːn] [ʃəʊ] - [ɪm] [haʊ] [viː][kæn; kən] [rəʊ] .
Vill soon show ' em how ve can row .
村庄 很快 展示 - 呃 如何 ve 能 排 .

我们将很快向他们展示我们是如何划船的。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɑːbiz] " [ʃəʊ] [ɒf] " —
for poor Bobby's " show off " —
为了 贫穷的 鲍比的 " 展示 离开 " —

可怜的鲍比的"炫耀"——

[hiː; hi] - [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] —
He slipp'd in a trice from his seat —
他 - 在 一个 瞬间 从 他的 座位 —

他迅速从座位上起身——

[waɪl] [hɪz; ɪz]['biːvə(r)] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,
While his beaver fell into the stream ,
尽管 他的 海狸 跌倒 进入 这 溪流 ,

当他的海狸掉进溪流里时，

[ænd; ənd][ðə; ði][gælz] [læfd] [ə'laʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
And the gals laugh'd aloud at his feat .
和 这 女孩们 笑了 大声 在 他的 特技 .

女孩们被他的壮举逗得哈哈大笑。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
For his boots were alone to be seen ,
为了 他的 靴子 是 独自的 到 是 已见 ,

只有他的靴子露了出来，

[æz; əz][hiː; hi] [sprɔːld] [laɪk] [ə; eɪ][kræb][ɒn][ɪts] [bæk] ;
As he sprawled like a crab on its back ;
作为 他 蔓延 喜欢 一个 螃蟹 在 它是 后退 ;

他像螃蟹一样四仰八叉地躺着；

[waɪl] [ðə; ði] ['wɔːtəmən] [kraɪd] — " [həʊ] !
While the waterman cried — " Ho !
尽管 这 水手 哭 — " 何 !

水手喊道——"嗬!

[maɪ] [lædz] !
my lads !
我的 小伙子们 !

我的伙计们!

[ai] [θɪŋk] [jʊd] [best] [traɪ] ['tʌðər] [tæk] !
I think you'd best try t'other tack !
我 思考 你会 最好的 尝试 另一个 钉 !

我觉得你最好试试别的办法!

" [sez] ['bɒbi] — " [juː; jʊ] [fuːl] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ;
" Says Bobby — " You fool , it's your fault ;
" 说道 鲍比 — " 你 傻子 , 它是 你的 过错 ;

鲍比说："你这个傻瓜，都是你的错；

[lʊk] — [maɪ] [best] ['sʌndeɪ] ['kɑːstə(r)] [ɪz] [vet] :
Look — my best Sunday castor is vet :
看 — 我的 最好的 星期日 蓖麻 是 兽医 :

瞧——我周日喝的最好的蓖麻油是兽医牌的：

[pʊl] [ə'ʃɔː(r)] , [ðen] , [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Pull ashore , then , as fast as you can .
拉 岸上 , 然后 , 作为 快速地 作为 你 能 .

然后，尽快靠岸。

[ai] [kænt] [rəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] — [aɪm] [ˌʌp'set] .
I can't row no more — I'm upset .
我 不能 排 不 更多的 — 我是 沮丧的 .

我划不动船了——我很难过。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['næpə(r)] [ɪz] [brəʊk] ,
" I think that my napper is broke ,
" 我 思考 那 我的 午睡者 是 打破 ,

"我觉得我的午睡袋坏了，

- - [ə'gɪn] [ðɪs] [waɪl] [bəʊt] ;
Abumpin ' agin this wile boat ;
- - 再次 这 诡计 船 ;

再次颠簸在这艘破船上；

[juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] — [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ɪts] [nəʊ] [dʒəʊk] :
You may laugh — but I think it's no joke :
你 可能 笑 — 但 我 思考 它是 不 开玩笑 :

你或许会笑——但我认为这并非玩笑：

[ænd; ənd] [ai] [ʃænt] [suːn] [ə'gɪn] [biː; bi] [ə'fləʊt] .
And I shan't soon agin be afloat .
和 我 不会 很快 再次 是 漂浮 .

我恐怕短期内无法再次浮出水面了。

" [aɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ə'gɪn] —
" I'll never take you out agin —
" 患病的 绝不 拿 你 出去 再次 —

"我再也不会带你出去了——"

[aɪv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [baʊt] !
I've had quite enough in this bout !
我已经 有 相当 足够的 在 这 回合 !

我已经受够了！

" [kraɪd] ['dʒɛm] — " [doʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] [vɪθ] [ˌem 'iː] ;
" Cried Jem — " Don't be angry vith me ;
" 哭 杰姆 — " 不 是 生气的 维特 我 ;

杰姆喊道："别生我的气；

[sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] — [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] !
Sit still , and I'll soon — PUT YOU OUT !
坐 仍然 , 和 患病的 很快 — 放 你 出去 !

别动，我很快就会——把你打出去！

" ['stiːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɑːgeɪt] .
" STEAMING IT TO MARGATE .
" 蒸煮 它 到 马盖特 .

"把它蒸到马格特。"

" ['stjuːəd] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" Steward , bring me a glass of brandy as quick as you can .
" 管家 , 带来 我 一个 玻璃 的 白兰地 作为 快的 作为 你 能 .

"管家，快点给我拿一杯白兰地来。"

" [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stiːm] , [θ'aʊzəndz] [hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði]
" SINCE the invention of steam , thousands have been tempted to inhale the
" 自从 这 发明 的 蒸汽 , 数千 有 到过 受诱惑 到 吸入 这
['seɪlaɪn] [sə'lʊbrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
saline salubrity of the sea ,
盐水 健康 的 这 海 ,

"自从蒸汽机发明以来，成千上万的人都曾被海水的咸味所吸引，想要吸入其中。"

[ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [traɪ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [traɪd] , [baɪ] [ðə; ði]
that would never have been induced to try , and be tried , by the
那 会 绝不 有 到过 诱导 到 尝试 , 和 是 尝试 , 经过 这
[ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trɪp] .
experiment of a trip .
实验 的 一个 旅行 .

如果不是旅行实验，他永远不会被诱使去尝试，也不会被他人尝试。

[laɪk] [hæmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] , ['evri] ['bɒdi] [ɪz] [naʊ] ['regjələli] ['sɔːltɪd] [ænd; ənd] [sməʊkt] .
Like hams for the market , every body is now regularly salted and smoked .
喜欢 火腿 为了 这 市场 , 每一个 身体 是 现在 经常 咸的 和 熏制 .

就像市场上出售的火腿一样，现在每个人都要定期进行腌制和熏制。

[ðə; ði] ['prəʊses] , [tuː] , [ɪz] [səʊ] [tʃiːp] !
The process , too , is so cheap !
这 过程 , 也 , 是 所以 便宜的 !

而且，这个过程成本也很低！

[ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] [səʊ] [smɑːt] !
The accommodations are so elegant , and the sailors so smart !
这 住宿 是 所以 优雅的 , 和 这 水手们 所以 聪明的 !

住宿条件非常优雅，水手们也非常聪明！

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['rʌfnəs] [ɒv; əv] [kwɪd] - ['tʃuːɪŋ] [dʒæk] - [tɑːrz] .
None of the rolling roughness of quid - chewing Jack - tars .
没有任何 的 这 滚动 粗糙度 的 英镑 - 咀嚼 杰克 - 焦油 .

没有嚼着鱿鱼的杰克水手那种翻滚的粗糙感。

[dʒæk] - [tɑːrz] !
Jack - tars !
杰克 - 焦油 !

天狼星！

[pʃɔː] !
pshaw !
呸 !

呸！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['regjələ(r)] [sməʊk] [dʒæks] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] !
they are regular smoke jacks on board a steamer !
他们 是 常规的 抽烟 杰克 在 木板 一个 汽船 !

它们是轮船上的普通烟囱！

[ðə; ði] ['stjuːəd] (" ['weɪtə(r)] " [baɪ] [hɑːf] [ðə; ði] ['kɔkniːz] [kɔːld]) [ɪz] [səʊ] ['redi] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] ;
The Steward (" waiter " by half the cockneys called) is so ready and obliging ;
这 管家 (" 服务员 " 经过 一半 这 伦敦东区人 称为) 是 所以 准备好 和 乐于助人 ;

管家（一半伦敦东区人称之为"服务员"）非常热情周到；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɪz] ['eksələnt] .
and then the provisions is excellent .
和 然后 这 条款 是 出色的 .

而且供应也很充足。

[huː] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['mɑːgeɪt] ?
Who would not take a trip to Margate ?
WHO 会 不是 拿 一个 旅行 到 马盖特 ?

谁不想去马盖特旅行呢?

[ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [ə'dʌltəreit] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] — [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [gɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [miːd] !
There's only one thing that rather adulterates the felicity — a drop of gall in the cup of mead !
有 仅有的 一 事物 那 相当 掺假 这 费利西蒂 — 一个 降低 的 瘿 在 这 杯子 的 蜂蜜酒 !

只有一件事会破坏这份幸福——那就是在蜜酒中滴入一滴胆汁!

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [siː] - ['sɪknəs] !
— and that is the horrid sea - sickness !
— 和 那 是 这 可怕的 海 - 疾病 !

——那就是可怕的晕船!

['lɜːrnɪdli] [kɔːld] [nɒ'stældʒə] ; [bʌt; bət] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['eni] [neɪm] [juː; jʊ] [pliːz] , [laɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [dɒg]
learnedly called nostalgia ; but call it by any name you please , like a stray dog
博学地 称为 怀旧 ; 但 称呼 它 经过 任何 姓名 你 请 , 喜欢 一个 流浪 狗

学界称之为怀旧;但你可以随意称呼它,就像称呼一只流浪狗一样。

, [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .
, it is pretty sure to come .
, 它 是 漂亮的 当然 到 来 .

它几乎肯定会到来。

[ðə; ði] [kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] — [ðə; ði] [ɪn'tɜːn(ə)l] [kə'məʊʃn] — [ðə; ði] [breɪnz] ['gɪdinəs] — [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv] [streŋθ] — [ðə; ði] [əʊ] !
The cold perspiration — the internal commotion — the brain's giddiness — the utter prostration of strength — the Oh !
这 寒冷的 汗 — 这 内部的 骚动 — 这 大脑的 眩晕 — 这 说出 俯伏 的 力量 — 这 哦 !

冷汗涔涔——内心的骚动——大脑的眩晕——彻底的力竭——哦!

[ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [fiːl] ! — [fæt] [men] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dek] ,
I never shall forget the death - like feel ! — Fat men rolling on the deck ,
我 绝不 将 忘记 这 死亡 - 喜欢 感觉 ! — 胖的 男人 滚动 在 这 甲板 ,

我永远不会忘记那种死亡般的感觉!——胖子们在甲板上翻滚

[laɪk] [freʃ] [kɔːt] ['pɔːpəsɪz] ; ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [waɪt] ['mʌzlɪnz] [ænd; ənd] ['pærəˌsɔːlz] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'ləʊ] !
like fresh caught porpoises ; little children floundering about ; and white muslins and parasols vanishing below !
喜欢 新鲜的 捕捉 鼠海豚 ; 小的 孩子们 挣扎 关于 ; 和 白色的 细棉布 和 阳伞 消失 以下 !

就像刚捕获的海豚;在水中挣扎的小孩;以及消失在下方的白色薄纱和阳伞!

[ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [hɒt] ['dɪnə(r)] [sendz] [ʌp] [ɪts] [fjuːmz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [sɪk] [mɔː(r)] [sɪk] .
The smoking - hot dinner sends up its fumes , and makes the sick more sick .
这 吸烟 - 热的 晚餐 发送 向上 它是 烟雾 , 和 制作 这 生病的 更多的 生病的 .

滚烫的晚餐散发出阵阵热气,让病人病情加重。

['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] [kɔːrks] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
Soda - water corks are popping and flying about in every direction ,
苏打 - 水 软木塞 是 爆米花 和 飞行 关于 在 每一个 方向 ,

苏打水瓶塞砰砰作响,四处飞溅。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['bætri] ['pɔɪntɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['enəmi] !
like a miniature battery pointed against the assaults of the horrid enemy !
喜欢 一个 微型 电池 尖 反对 这 袭击 的 这 可怕的 敌人 !

就像一座微型炮台，抵挡着可怕敌人的进攻！

" ['stjuːəd] ! " ['feɪntli] [kraɪz] [ə; eɪ] [fæt] ['bɪliəs] [mæn] ,
" Steward ! " faintly cries a fat bilious man ,
" 管家 ! " 淡淡的 哭泣 一个 胖的 胆汁 男人 ,

“管家！”一个肥胖、面色阴沉的男人虚弱地喊道。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" bring me a glass of brandy as quick as you can .
" 带来 我 一个 玻璃 的 白兰地 作为 快的 作为 你 能 .

“尽快给我拿一杯白兰地来。”

" [bʌt; bət] [ə'læs] !
" But alas !
" 但 唉 !

“但是，唉！

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [ðʌs] ['redɪli] ['sʌmən] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɑːsti] [diːp] ,
he who can thus readily summon spirits from the vasty deep ,
他 WHO 能 因此 容易 召唤 烈酒 从 这 广阔 深的 ,

因此，能够轻易从浩瀚深渊中召唤亡灵的人，

[hæz; həz] [nəʊ] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [siː] , [ɔː(r)] [ɪts] ['riːtʃɪz] !
has no power over the rolling sea , or its reaches !
有 不 力量 超过 这 滚动 海 , 或者 它是 到达 !

对波涛汹涌的大海及其广阔区域，它没有任何控制权！

" [əʊ] ! [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pɑː] ! " [ik'skleim] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌwɪlhel'minər] ; [ænd; ənd] [ɪz] [səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] ,
" O ! my poor pa ! " exclaims the interesting Wilhelmina ; and is so overcome ,
" 哦 ! 我的 贫穷的 帕 ! " 惊呼 这 有趣的 威廉明娜 ; 和 是 所以 克服 ,

“哦！我可怜的爸爸！”有趣的威廉明娜惊呼道，她被深深地感动了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [swiːt] ['sɪmpəθaɪzə(r)] ! [ɪz] [suːn] [bɪ'ləʊ] [pɑː] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['kæbɪn] .
that she , sweet sympathizer ! is soon below pa in the ladies ' cabin .
那 她 , 甜的 同情者 ! 是 很快 以下 帕 在 这 女士们 - 舱 .

她，亲爱的同情者！很快就要到爸爸下面的女舱去。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] — [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
In fact , the greater part of the pleasure - seekers are taken — at full length .
在 事实 , 这 更大的 部分 的 这 乐趣 - 寻求者 是 已采取 — 在 满的 长度 .

事实上，大部分享乐主义者都被带走了——而且是完整地带走了。

['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] , [dɪ'kleə(r)] ['laʊdli] [ə'genst] ['mærɪtaɪm] [dɪ'laɪt] !
Even young ladies from boarding - school , who are thinking of husbands , declare loudly against maritime delight !
甚至 年轻的 女士们 从 登机 - 学校 , WHO 是 思维 的 丈夫们 , 宣布 高声 反对 海上 喜 !

即使是那些一心想着嫁人的寄宿学校的年轻女士，也会大声反对航海的乐趣！

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [jʌŋ] [men] [ə'pɪə(r)] ['dʌb(ə)l] .
while all the single young men appear double .
尽管 全部 这 单身的 年轻的 男人 出现 双倍的 .

而所有单身年轻男子看起来都像两个人。

[ðə; ði][pɪə(r)][æt; ət][lɑːst] [ə'pɪəz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] ['druːpɪŋ] [səʊlz] [heɪl][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
The pier at last appears — and the cargo of drooping souls hail it with
这 码头 在 最后的 出现 — 和 这 货物 的 下垂 灵魂 冰雹 它 和
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

码头终于出现了——船上满载着垂头丧气的灵魂，他们欣喜若狂地迎接它。

[ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz]['greɪtf(ə)l][ə; eɪ] ['revərəns] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]
and with as grateful a reverence as if they were received by the
和 和 作为 感激的 一个 尊敬 作为 如果 他们 是 已收到 经过 这
['greɪtɪst] [pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] !
greatest peer of the realm !
最 同伴 的 这 领域 !

他们怀着如同觐见王国最伟大君主般的感激和敬畏之心!

[ðeɪ] ['hʌri] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt][æz; əz] [ɪf] - [twɜː(r)] ['kerənz] ,
They hurry from the boat as if ' twere Charon's ,
他们 匆忙 从 这 船 作为 如果 - 是 卡戎的 ,

他们匆匆离开小船，仿佛那是冥河摆渡人的船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fiːldz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪziəm] !
and they were about stepping into the fields of Elysium !
和 他们 是 关于 步进 进入 这 字段 的 极乐世界 !

他们即将踏入极乐世界!

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['kɒmz] ['or] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [driːm] — [ðeə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [breɪst] ;
A change comes o'er the spirit of their dream — their nerves are braced ;
一个 改变 来 超过 这 精神 的 他们的 梦 — 他们的 神经 是 支撑 ;

他们的梦想精神发生了变化——他们神经紧绷;

[ænd; ənd][səʊ] [suːn] [ɑː(r); ə(r)]['mɔːt(ə)l] ['trʌb(ə)lz] [ə'blɪtəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd] ,
and so soon are mortal troubles obliterated from the mind ,
和 所以 很快 是 凡人 麻烦 彻底摧毁 从 这 头脑 ,

于是，人世间的烦恼很快就从脑海中消失了。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [ə'gen] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['tɛɹəz] [ɒv; əv] [siː] - ['sɪknəs]
that in a few days they are ready again to tempt the terrors of sea - sickness
那 在 一个 很少 天 他们 是 准备好 再次 到 诱惑 这 恐怖 的 海 - 疾病
[ɪn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['həʊmwədz] — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
in a voyage homewards — notwithstanding many of them ,
在 一个 航程 回家 — 虽然 许多 的 他们 ,

几天后，他们又准备再次挑战晕船的恐惧，踏上回家的航程——尽管他们中的许多人......

[ɪn][ðeə(r)] [ɪk'stremətɪ] , [hæd; həd] [vau] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [baɪ]['wɔːtə(r)] ,
in their extremity , had vowed that they never would return by water ,
在 他们的 末端 , 有 发誓 那 他们 绝不 会 返回 经过 水 ,

在绝境之中，他们发誓绝不走水路返回。

[ɪf] [ðeɪ] [,aut'liv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'flɪkʃn] ; [kən'sɪdərɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
if they outlived the present infliction ; considering , naturally enough , that it was
如果 他们 活得更久 这 展示 施加 ; 考虑 , 自然 足够的 , 那 它 曾是
" [ɔːl] [ʌp] " [wɪð] [ðem; ðəm] !
" all up " with them !
" 全部向上 " 和 他们 !

如果他们能挺过眼前的难关；当然，考虑到这一切都是他们自己的事!

['piːtə(r)] ['sɪmpəlz] ['fɒrən] [əd'ventʃə(r)] .
PETER SIMPLE'S FOREIGN ADVENTURE .
彼得 简单的 外国的 冒险 .

彼得·辛普尔的海外冒险。

" [laʊd] [rɔːd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['θʌndə(r)] .
" Loud roared the dreadful thunder .
" 大声 咆哮 这 可怕 雷 .

响亮的雷声震耳欲聋。

" — [beɪ] [ɒv; əv] ['bɪskeɪ] .
" — Bay of Biscay .
" — 湾 的 比斯开 .

“——比斯开湾。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['faɪəflaɪ] [tɒst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənəs] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːmi] [siː] ,
THE good ship Firefly tossed and tumbled on the mountainous waves of the stormy sea ,
这 好的 船 萤火虫 抛掷 和 翻滚 在 这 多山 波浪 的 这 暴风雨 海 ,

那艘名为“萤火虫”号的良船在波涛汹涌的大海上颠簸摇晃，

[laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌtə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [stem] [ðə; ði] [weɪvz] ,
like a cork in a gutter ; and when she could not stem the waves ,
喜欢 一个 软木 在 一个 排水沟 ; 和 什么时候 她 可以 不是 干 这 波浪 ,

就像塞在排水沟里的软木塞；当她无法阻止浪潮时，

[pə'lɪtɪkli] [traɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌtɜːdʒɪvə'seɪʃn] , [ænd; ənd] [went] [stɜːn] ['fɔːməʊst] !
politically tried a little tergiversation , and went stern foremost !
政治上 尝试 一个 小的 转换 , 和 去 船尾 首先 !

在政治上尝试了一些花言巧语，并且一开始就采取了强硬立场！

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [paɪpt] [ɔːl] [hændz] , [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːtə(r)] ['sɪmp(ə)l] [paɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
The boatswain piped all hands , and poor Peter Simple piped his eye ;
这 水手长 管道 全部 双手 , 和 贫穷的 彼得 简单的 管道 他的 眼睛 ;

水手长用哨子吹响了全体船员的号角，可怜的彼得·辛普尔被吹得眼睛都疼了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [kruː] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['deɪvi] [dʒoʊnzɪz] ['lɒkə(r)] .
for the cry of the whole crew was , that they were all going to Davy Jones's locker .
为了 这 哭 的 这 所有的 全体人员 曾是 , 那 他们 是 全部 去 到 戴维 琼斯 储物柜 .

全体船员的哀嚎声是：他们都要去戴维·琼斯的宝库了。

[ðə; ði] [weɪvz] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [rɪ'piːtɪdli] ,
The waves struck her so repeatedly ,
这 波浪 击 她 所以 反复 ,

海浪一次又一次地拍打着她，

[ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ʌn'gʌvənəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [skəʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ;
that at last she appeared as ungovernable as a scold in a rage ;
那 在 最后的 她 出现 作为 无法治理的 作为 一个 骂 在 一个 愤怒 ;

最后，她表现得像个发怒的泼妇一样难以控制；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [straɪk] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
and as she found she could not , by any means , strike the storm in the wind ,
和 作为 她 成立 她 可以 不是 , 经过 任何 方法 , 罢工 这 风暴 在 这 风 ,

她发现自己无论如何也无法战胜风暴。

[ænd; ənd] [səʊ] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fjʊəri] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk] !
and so silence it , she gave vent to her fury by striking upon a rock !
和 所以 沉默 它 , 她 给予 发泄 到 她 愤怒 经过 引人注目 之上 一个 岩石 !

于是，她用拳头击打石头，以此来平息怒火！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['truːli] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?
It was a hard alternative truly ; but what could she do ?
它 曾是 一个 难的 选择 真的 ; 但 什么 可以 她 做 ?

这的确是一个艰难的选择；但她又能怎么办呢?

[ðə; ði] [lɒŋ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [suːn] [əˌlɒŋ'saɪd] ,
The long boat was soon alongside ,
这 长的 船 曾是 很快 旁边 ,

长艇很快靠了过来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [tɑːrz][ænd; ənd][sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] .
and was not long before it was filled with tars and salt - water .
和 曾是 不是 长的 前 它 曾是 已填 和 焦油 和 盐 - 水 .

不久之后，它就被焦油和盐水灌满了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [swɒmpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [swɪm]
she was speedily swamped , and the crew were compelled to swim
她 曾是 迅速地 淹没 , 和 这 全体人员 是 被迫 到 游泳
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
for their lives .
为了 他们的 生活 .

她很快就被水淹没了，船员们被迫拼命游泳求生。

['piːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [swɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][lɪft][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] ,
Peter , however , could not swim , but the sea gave him a lift in his dilemma ,
彼得 , 然而 , 可以 不是 游泳 , 但 这 海 给予 他 一个 举起 在 他的 困境 ,

然而，彼得不会游泳，但大海却帮助他摆脱了困境。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪm] [kliːn] [ə'ʃɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
and washed him clean ashore , where he lay for some time like a
和 洗过 他 干净的 岸上 , 在哪里 他 躺 为了 一些 时间 喜欢 一个
['verɪtəb(ə)l] [lʌmp] [ɒv; əv][sɔːlt] - ['piːtə(r)] !
veritable lump of salt - Peter !
真正的 块 的 盐 - 彼得 !

然后把他冲到岸上，他像一块真正的盐彼得一样躺在那里好一阵子!

[wen] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [ə'beit] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
When the storm had abated he came to himself ,
什么时候 这 风暴 有 减弱 他 来了 到 他自己 ,

暴风雨过后，他才回过神来。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][nəʊ] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] !
and of course found himself in no agreeable company !
和 的 课程 成立 他自己 在 不 同意 公司 !

当然，他发现自己身处一群令人不快的同伴之中!

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɒkt] - [hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][dɜːk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Sticking his cocked - hat on his head , and grasping his dirk in his hand ,
粘性 他的 上膛 - 帽子 在 他的 头 , 和 抓握 他的 短剑 在 他的 手 ,

他戴上三角帽，手里紧握匕首，

[hiː; hi] ['tɔtə] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] , [wen] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [rɔkt] [tuː; tə]
he tottered to a rock , when , seating himself , he philosophically rocked to
他 摇摇晃晃 到 一个 岩石 , 什么时候 , 座位 他自己 , 他 从哲学角度来看 摇滚 到
[ænd; ənd][frəʊ] .
and fro .
和 弗 .

他摇摇晃晃地走到一块岩石旁，坐了下来，若有所思地摇晃着身体。

" [əʊ] ! [vaɪ][vɑːs][ai][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [tuː; tə][biː; bi] [rekt] [ɒn] [ðɪs] ['desələt]
" Oh ! vy vos I a midshipman , " cried he , " to be wrecked on this desolate
" 哦 ! vy vos 我 一个 海军学员 , " 哭 他 , " 到 是 损毁 在 这 荒凉
['aɪlənd] ?
island ?
岛 ?

"哦！我竟然是一名海军学员，"他喊道，"被困在这个荒岛上？"

[ai] [vɪʃ] [ai][vɑːs][æt; ət][həʊm][æt; ət] ['bluːmzb(ə)ri] !
I vish I vos at home at Bloomsbury !
我 维什 我 vos 在 家 在 布卢姆斯伯里 !

我希望我能在布鲁姆斯伯里的家中！

[əʊ] ! [ðæt] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [maɪ][kaɪnd] , [gʊd] , [bə'nevələnt] ,
Oh ! that I had but to turn and embrace my kind , good , benevolent ,
哦 ! 那 我 有 但 到 转动 和 拥抱 我的 种类 , 好的 , 仁慈 ,
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] ['grænmʌðə(r)] .
and much respected grandmother .
和 很多 受人尊敬 祖母 .

哦！我多么希望能够转身拥抱我善良、仁慈、和蔼可亲、备受尊敬的祖母。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðɪs] [pə'θetɪk] [pleɪnt] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['tʃætə(r)] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
" As he uttered this pathetic plaint , he heard a chatter — of which ,
" 作为 他 说出 这 可怜的 感叹 , 他 听到 一个 喋喋不休 — 的 哪个 ,

"当他发出这番可怜的哀叹时，他听到一阵嘈杂声——其中，

[æt; ət] [fɜːst] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [tiːθ] ,
at first considering that it proceeded from his own teeth ,
在 第一的 考虑 那 它 继续 从 他的 自己的 牙齿 ,

起初他以为那是从他自己的牙齿里长出来的。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] — [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
he took no notice — but the sounds being repeated , he turned his head ,
他 采取 不 注意 — 但 这 声音 存在 重复 , 他 转向 他的 头 ,

他一开始并未在意——但声音反复出现，他便转过头来。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bə'buːn] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg] - [feɪs] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] ,
and beheld a huge baboon with a dog - face and flowing hair ,
和 观看 一个 巨大的 狒狒 和 一个 狗 - 脸 和 流动 头发 ,

然后他看到一只巨大的狒狒，长着狗脸和飘逸的毛发。

['grɪnɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [kɒkt] [hæt] .
grinning with admiration at his cocked hat .
咧嘴笑 和 钦佩 在 他的 上膛 帽子 .

他咧嘴一笑，欣赏地看着他那顶歪戴的帽子。

[wʌn] [lʊk] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] !
One look was sufficient !
一 看 曾是 充足的 !

只需一眼就足够了！

[hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['waɪldli] ['fɔːwəd] , ['θredɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn]
he leaped from his seat , and rushed wildly forward , threading a wood in
他 跳跃 从 他的 座位 , 和 匆忙 疯狂地 向前 , 螺纹 一个 木头 在
[hɪz; ɪz] [wei] ,
his way ,
他的 方式 ,

他猛地从座位上跳起来，疯狂地向前冲去，撞断了一根树枝。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ænd; ənd] [fə'sɪləti]
and turning in and out — in and out — with the sharpness and facility
和 转弯 在 和 出去 — 在 和 出去 — 和 这 锐利度 和 设施

[ɒv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊstɪd] ['stɒkɪŋ] — [hiː; hi]['nevə(r)] [steɪd] [hɪz; ɪz] [flaɪt]
of a needle in the heel of a worsted stocking — he never stayed his flight
的 一个 针 在 这 脚跟 的 一个 最差 袜 — 他 绝不 入住 他的 航班

,
,
,

他像针尖刺入羊毛袜的袜跟一样，来回穿梭，从未停止过他的飞行。

- [tɪl] [hiː; hi] [fel] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] ,
' till he fell plump into the centre of a group of Indians ,
- 直到 他 跌倒 丰满 进入 这 中心 的 一个 团体 的 印度人 ，

直到他一头栽进一群印第安人的中间，

[huː] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] !
who received him with a yell !
WHO 已收到 他 和 一个 叫喊 ！

他们大声迎接了他！

— [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði] [drʌmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪəz] [pə'laɪt]
— loud enough to split the drums of a whole drawing - room full of ears polite
— 大声 足够的 到 分裂 这 鼓 的 一个 所有的 绘画 - 房间 满的 的 耳朵 有礼貌的

.
.
.

——声音大到足以震碎一整个客厅里所有彬彬有礼的人的鼓声。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['hedlɒŋ] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] ,
He would have fallen headlong with fear and exhaustion upon the turf ,
他 会 有 倒下 一头扎 和 害怕 和 疲惫 之上 这 草皮 ，

他会因为恐惧和疲惫而一头栽倒在草地上。

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['fiːmeɪl] [kɔːt] [ðə; ði]['slendə(r)] [juːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
had not a gentle female caught the slender youth in her arms ,
有 不是 一个 温和的 女性 捕捉 这 苗条 青年 在 她 武器 ，

若非一位温柔的女子将这位纤瘦的少年拥入怀中，

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði][ˌenə'dʒetɪk] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bəʊə] - [kən'strɪktə(r)] .
and embraced him with all the energetic affection of a boa - constrictor .
和 拥抱 他 和 全部 这 精力充沛 感情 的 一个 蟒蛇 - 收缩 .

她像蟒蛇一样热情地拥抱了他。

['piːtə(r)] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnə'fensɪv] [maʊs] [ɪn][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæbi] !
Peter trembled like a little inoffensive mouse in the claws of a tabby !
彼得 颤抖 喜欢 一个 小的 无害的 老鼠 在 这 爪子 的 一个 虎斑猫 ！

彼得像一只被虎斑猫爪子抓住的小老鼠一样瑟瑟发抖！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [stept] ['fɔːwəd] , ['brændiʃ] [hɪz; ɪz] ['skælpɪŋ]
At the same time one of the Indians stepped forward , brandishing his scalping
在 这 相同的 时间 一 的 这 印度人 步 向前 ， 挥舞 他的 短线交易

[naɪf] .
knife .
刀 .

与此同时，一个印第安人走上前去，挥舞着他的剥头皮刀。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['prəʊtətaɪp][ɒv; əv][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [brɒnz] ['hɜːkjəliːz] ; [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ]
He was the very prototype of an animated bronze Hercules ; and , seizing
他 曾是 这 非常 原型 的 一个 动画 青铜 赫拉克勒斯 ; 和 , 抓住
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [læŋk] [lɒks] ,
the poor middy's lank locks ,
这 贫穷的 - 空白 锁 ,

他简直就是活灵活现的青铜大力神赫拉克勒斯的原型；他一把抓住那可怜水手的稀疏头发，

[wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [twɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪən][grɑːsp] — ['piːtə(r)] ['feɪntɪd] !
with a peculiar twist , in his iron grasp — Peter fainted !
和 一个 奇特 捻 , 在 他的 铁 抓牢 — 彼得 昏厥 !

彼得被他铁钳般的控制住，却以一种奇特的方式昏了过去！

['piːtə(r)] ['sɪmpəlz] ['fɒrən] [əd'ventʃə(r)] .
PETER SIMPLE'S FOREIGN ADVENTURE .
彼得 简单的 外国的 冒险 .

彼得·辛普尔的海外冒险。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .
No . II .
不 . 二 .

第二号

" [əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ] [lɒst] ['mʌtn] [ˌeɪ 'em][ai] ! " — ['ɪŋk(ə)l][ænd; ənd] - .
" O ! what a lost mutton am I ! " — Inkle and Yarico .
" 哦 ! 什么 一个 丢失的 羊肉 是 我 ! " — 袜子 和 - .

“哦！我真是个迷途的羔羊啊！”——英克尔和亚里科。

[məʊst] ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz] ,
MOST luckily for poor Peter was it , that he fell into the hands ,
最多 幸运的是 为了 贫穷的 彼得 曾是 它 , 那 他 跌倒 进入 这 双手 ,

对可怜的彼得来说，最幸运的事莫过于他落入了......的手中。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [meɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz]
or rather the arms , of the Indian maid ; for she not only preserved his
或者 相当 这 武器 , 的 这 印度 女佣 ; 为了 她 不是 仅有的 保存完好 他的
[krɒp] ,
crop ,
庄稼 ,

或者更确切地说，是那位印度女仆的手臂；因为她不仅保住了他的庄稼，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] .
but his life .
但 他的 生活 .

但他的生命。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
When he recovered from his swoon , he found himself seated beside his
什么时候 他 恢复 从 他的 昏厥 , 他 成立 他自己 坐着 旁 他的
[prɪ'zɜːvə(r)] ,
preserver ,
保护者 ,

他从昏厥中恢复过来时，发现自己坐在他的救世主旁边。

[huː] , [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kəʊkəʊ] - [nʌt] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]
who , with one arm round his waist , was holding a cocoa - nut , filled with a
WHO , 和 一 手臂 圆形的 他的 腰部 , 曾是 保持 一个 可可 - 坚果 , 已填 和 一个
[rɪ'freʃɪŋ] ['bevərɪdʒ] ,
refreshing beverage ,
令人耳目一新 饮料 ,

他一只胳膊搂着腰，手里拿着一个椰子，里面装满了清爽的饮料。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɑːtʃt] [ænd; ənd]['pælɪd][lɪps] .
to his parched and pallid lips .
到 他的 干渴 和 苍白 嘴唇 .

他对着自己干裂苍白的嘴唇。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['faɪə(r)] [bleiz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] [speɪs] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiənz] ,
A large fire blazed in the middle of the wide space occupied by the Indians ,
一个 大的 火 燃烧的 在 这 中间 的 这 宽的 空间 占领 经过 这 印度人 ,

印第安人占据的广阔空地中央燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [kəʊts] [ænd; ənd]['dʒækɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [kruː] [ɒv; əv]
and he beheld the well - known coats and jackets of the brave crew of
和 他 观看 这 出色地 - 已知 外套 和 夹克 的 这 勇敢的 全体人员 的
[ðə; ði]['faɪəflaɪ] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] ['griːnswɔːd] .
the Firefly scattered on the greensward .
这 萤火虫 疏散 在 这 绿地 .

他看到勇敢的"萤火虫号"船员们的标志性外套和夹克散落在绿茵场上。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['pælpiteit] - [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlənəs] ['ɪndiənz] [hæd; həd]
His heart palpitated - he thought at first that the villainous Indians had
他的 心 心悸 - 他 想法 在 第一的 那 这 邪恶的 印度人 有
[strɪpt] [ðem; ðəm] ,
stripped them ,
脱衣舞 他们 ,

他心跳加速——起初他以为是那些邪恶的印第安人剥光了他们的衣服。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]
and left them to wander in a state of nature through the tangled
和 左边 他们 到 漫步 在 一个 状态 的 自然 通过 这 纠缠不清
[ænd; ənd]['braɪəri] [wʊdz] .
and briery woods .
和 荆棘丛 树林 .

然后任由它们在荆棘丛生的树林中漫无目的地游荡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] — [tuː] [suːn] — [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz][hæd; həd] [drest]
He was , however , soon — too soon — convinced that the savages had dressed
他 曾是 , 然而 , 很快 — 也 很快 — 确信 那 这 野蛮人 有 穿着
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

然而，他很快——太快了——就确信是野蛮人给他们穿了衣服！

[jes] , [ðæt] ['meri] [kruː] — [huː] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['rəʊstɪd] [hɪm] — [hæd; həd] [biːn] ['rəʊstɪd] [baɪ]
Yes , that merry crew — who had so often roasted him — had been roasted by
是的 , 那 欢乐 全体人员 — WHO 有 所以 经常 烤 他 — 有 到过 烤 经过
[ðə; ði] ['ɪndiənz] !
the Indians !
这 印度人 !

是的，那群经常嘲笑他的快乐伙伴，被印第安人嘲笑了！

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [ðə; ði] ['lʌvli] - [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [hɪm] .
From this awful fate the lovely Ootanga had preserved him .
从 这 可怕 命运 这 迷人的 - 有 保存完好 他 .

美丽的奥坦加救他免于此等可怕的命运。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪt] - [feɪs] ;
She had suddenly conceived a violent affection for the young white - face ;
她 有 突然 构思 一个 暴力 感情 为了 这 年轻的 白色的 - 脸 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她突然对那个白脸青年产生了强烈的爱慕之情；而且，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [hə'ræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] [kən'sent] [wɒz; wəz]
after a long harangue to the chief , her father , his consent was
后 一个 长的 长篇大论 到 这 首席 , 她 父亲 , 他的 同意 曾是
[əb'teɪnd] ,
obtained ,
获得 ,

经过一番长篇大论向酋长（她的父亲）恳求，终于得到了他的同意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪd] .
and the nuptials were celebrated .
和 这 婚礼 是 著名 .

于是，婚礼举行了。

" [ai] [smel] [ə; eɪ][ræt] , " [sed] ['piːtə(r)] — " [aɪm] [bʊkt] ; [bʌt; bət]['betə(r)] [bʊkt] [ðæn; ðən] [kʊkt] ,
" I smell a rat , " said Peter — " I'm booked ; but better booked than cooked ,
" 我 闻 一个 鼠 , " 说 彼得 — " 我是 已预订 ; 但 更好的 已预订 比 煮熟 ,
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ;
at any rate ;
在 任何 速度 ;

“我闻到了一股阴谋的味道，”彼得说——“我已经安排好了；但无论如何，安排好总比被煮熟好；

" [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [rɪ'tɜːnd] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðeɪ]
" and forthwith returned thanks to the company for the honour they
" 和 立即 返回 谢谢 到 这 公司 为了 这 荣誉 他们
[hæd; həd] [kən'fɜːd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
had conferred upon him ,
有 授予 之上 他 ,

他随即向公司表示感谢，感谢他们授予他的荣誉。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [spiːtʃ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]
in the fashion of an after - dinner speech , accompanied with as much
在 这 时尚 的 一个 后 - 晚餐 演讲 , 伴随 和 作为 很多
['pæntəmaɪm] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .
pantomime as he could manage .
哑剧 作为 他 可以 管理 .

他以餐后演讲的形式，尽可能地运用肢体语言进行表演。

[ə; eɪ] [dɑːns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːst] ['fɒləʊd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['piːtə(r)] [pɑː'tʊk] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] ['ræbɪt]
A dance and a feast followed , of which Peter partook ; but whether rabbit
一个 舞蹈 和 一个 盛宴 随后 , 的 哪个 彼得 参与 ; 但 无论 兔子
,
,
,

随后举行了舞会和宴席，彼得也参与其中；但兔子是否……

['skwɪrəl] , [ɔː(r)] ['mʌŋki] , [fɔːmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - ['sʌpə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]
squirrel , or monkey , formed the basis of his wedding - supper , he was not
松鼠 , 或者 猴 , 形成 这 基础 的 他的 婚礼 - 晚餐 , 他 曾是 不是
['nætʃ(ə)rəlɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .
naturalist enough to determine .
博物学家 足够的 到 决定 .

他婚礼晚宴的主料是松鼠还是猴子？他不够博物学家，无法确定。

- [ə'fekʃn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ;
Ootanga's affection , however , was sufficient to make amends for anything ;
- 感情 , 然而 , 曾是 充足的 到 制作 修改 为了 任何事物 ;
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,
she was , in truth ,
她 曾是 , 在 真相 ,

然而，奥坦加的爱足以弥补一切；事实上，她就是……

[ə; eɪ] [məʊst] ['kɪlɪŋ] ['bjuːti] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] [t'aɪgəz] [sleɪn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,
a most killing beauty , for she brought him tigers slain by her own hands ,
一个 最多 杀 美丽 , 为了 她 带来 他 老虎 被杀 经过 她 自己的 双手 ,

她美得令人窒息，因为她给他带来了她亲手猎杀的老虎。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪnz] .
and made a couch for him of the skins .
和 制成 一个 长椅 为了 他 的 这 皮肤 .

并用兽皮为他做了一张卧榻。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['rætlsneɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] - - [kʊkt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
She caught rattlesnakes for him , and spitch - cooked them for his breakfast .
她 捕捉 响尾蛇 为了 他 , 和 - - 煮熟 他们 为了 他的 早餐 .

她为他捉响尾蛇，然后把它们煮熟做成早餐。

[ɪn] [fækt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'baʊndɪd] [lʌv] .
In fact , there was nothing she left undone to convince him of her unbounded love .
在 事实 , 那里 曾是 没有什么 她 左边 未完成 到 说服 他 的 她 无界 爱 .

事实上，她竭尽所能地让他相信她无条件的爱。

['piːtərz] [hɑːt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['tendənəs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,
Peter's heart , however , was untouched by all this show of tenderness ; for the fact is ,
彼得的 心 , 然而 , 曾是 未受触碰 经过 全部 这 展示 的 压痛 ; 为了 这 事实 是 ,

然而，彼得的心却丝毫没有被这一切温柔的举动所触动；因为事实是，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .
he had already given his heart to a white - face in his own country .
他 有 已经 给定 他的 心 到 一个 白色的 - 脸 在 他的 自己的 国家 .

他早已将自己的心献给了本国的一个白人女子。

[ðə; ði] ['əʊnli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fə'lɔːn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəli] ;
The only consolation he had in his forlorn situation was to talk of her continually ;
这 仅有的 安慰 他 有 在 他的 绝望 情况 曾是 到 讲话 的 她 持续 ;

他身处困境唯一的慰藉就是不断地谈论她；

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [ˌʌndə'stʊd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ['ʌtə] ,
and , as Ootanga understood not a syllable of what he uttered ,
和 , 作为 - 理解 不是 一个 音节 的 什么 他 说出 ,

而奥坦加完全听不懂他说的话，

[ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'plaɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [grɪnd] ,
she naturally applied all his tender effusions to herself , and laughed and grinned ,
她 自然 应用 全部 他的 投标 渗出液 到 她自己 , 和 笑了 和 咧嘴一笑 ,

她自然而然地将他所有温柔的倾诉都倾注在自己身上，然后笑着咧嘴笑着。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vaʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] .

and showed her white teeth , as if she would devour her little husband .

和 显示 她 白色的 牙齿 , 作为 如果 她 会 吞食 她 小的 丈夫 .

她露出一口洁白的牙齿，仿佛要把她的小丈夫吞噬掉似的。

['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [skɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [spaʊs] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ə'reɪd] [ɪn] [ʃelz] ,

Seated on a tiger skin , with his lawful spouse beside him , arrayed in shells ,

坐着 在 一个 老虎 皮肤 , 和 他的 合法的 配偶 旁 他 , 排列 在 贝壳 ,

他坐在虎皮上，身旁是身着贝壳的合法妻子。

[bəʊz] , ['feðər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'dɔːrnmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [braɪd] , [hiː; hi] [stɪl] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,

bows , feathers , and all the adornments of a savage bride , he still sighed for home ,

弓 , 羽毛 , 和 全部 这 装饰品 的 一个 野蛮的 新娘 , 他 仍然 叹了口气 为了 家 ,

尽管他身披弓箭、羽毛，佩戴着野蛮新娘的所有饰品，却依然叹息着思乡之情。

[ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] [ɪk'skleɪmd] : —

and plaintively exclaimed : —

和 哀怨地 惊呼 : —

他哀怨地喊道：——

" [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] ,

" Here I am , married to the only daughter of the great chief ,

" 这里 我 是 , 已婚 到 这 仅有的 女儿 的 这 伟大的 首席 ,

“我娶了这位伟大酋长的独生女，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['rəʊstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kruː] ,

who would have roasted me with the rest of our crew ,

WHO 会 有 烤 我 和 这 休息 的 我们的 全体人员 ,

他们会和我们其他船员一起好好“烤”我一番的。

[hæd; həd] [ai] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kən'sent] .

had I not given a joyful consent .

有 我 不是 给定 一个 快乐 同意 .

如果我当初没有欣然同意的话。

[əʊ] ! [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] ['evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [get] [həʊm] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] ['wɪgɪnz] ! ! !

Oh ! I wonder if I ever shall get home , and be married to Miss Wiggins ! ! !

哦 ! 我 想知道 如果 我 曾经 将 得到 家 , 和 是 已婚 到 错过 维金斯 ! ! !

哦！我不知道我是否还能回家，娶到威金斯小姐！！！

" [ðə; ði] ['lʌvli] [waɪd] - [maʊðd] - ['pætɪd] [hɪm] ['fɒndli] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

" The lovely wide - mouthed Ootanga patted him fondly on the chin ,

" 这 迷人的 宽的 - 嘴巴 - 轻拍 他 深情地 在 这 下巴 ,

“那只可爱的、长着大嘴的乌坦加亲昵地拍了拍他的下巴，

[ænd; ənd] [driːmd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

and dreamed in her ignorance that he was paying her a compliment in his native language .

和 梦见 在 她 无知 那 他 曾是 付费 她 一个 赞扬 在 他的 本国的 语言 .

她懵懂地梦见他用母语赞美她。

[dɑːbs] " [dʌk] .

DOBBS'S " DUCK .

多布斯 " 鸭子 .

多布斯的“鸭子”。

" [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv] - .
" A LEGEND OF HORSELYDOWN .
" 一个 传奇 的 - .

"霍斯利当的传说。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'djuːbɪtəbl] [truːθ] ,
IT may be accepted as an indubitable truth ,
它 可能 是 公认 作为 一个 毋庸置疑 真相 ,

它或许会被公认为不容置疑的真理，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['tendə] ['epəˌθets] [ɑː(r); ə(r)] ['bændɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ,
that when the tenderest epithets are bandied between a married couple ,
那 什么时候 这 最嫩的 绰号 是 班迪 之间 一个 已婚 夫妻 ,

当夫妻之间互诉衷肠时，

[ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'feəz] [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [pə'tɪkjələli] [streɪt] .
that the domestic affairs do not go particularly straight .
那 这 国内的 事务 做 不是 去 特别 直的 .

国内事务进展并不顺利。

[dɑːbz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪb] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'vaɪdɪd] [peə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
Dobbs and his rib were perhaps the most divided pair that ever were
多布斯 和 他的 肋骨 是 也许 这 最多 分割 一对 那 曾经 是
[jəʊkt] [baɪ] ['haɪmən] .
yoked by Hymen .
轭 经过 处女膜 .

多布斯和他的肋骨或许是海门所结合过的最分裂的一对。

[diː] . [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə] ['feləʊ] , [ə; eɪ] ['dʒəʊviəl] [bleɪd] ,
D . was a good - humored fellow , a jovial blade ,
D . 曾是 一个 好的 - 幽默 同伴 , 一个 欢乐的 刀刃 ,

D.是个性格开朗的人，一个爱开玩笑的人。

[fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt] — [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [krɒs] - [greɪnd]
full of high spirits — while his wife was one of the most cross - grained
满的 的 高的 烈酒 — 尽管 他的 妻子 曾是 一 的 这 最多 叉 - 颗粒状
[ænd; ənd] [kæn'tæŋkərəs] ['bɒdɪz] [ðæt] ['evə(r)] [mæn] [wɒz; wəz] ['blesɪd; blest] [wɪð] — [ænd; ənd] [jet] ,
and cantankerous bodies that ever man was blessed with — and yet ,
和 脾气暴躁的 身体 那 曾经 男人 曾是 蒙福 和 — 和 然而 ,

他精神抖擞——而他的妻子却是世上最任性、最易发脾气的女人之一——然而，

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [swiːt] [di'minjutiv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['daɪəlɒgz] ,
to hear the sweet diminutives which they both employed in their dialogues ,
到 听到 这 甜的 小词 哪个 他们 两个都 受雇 在 他们的 对话 ,

聆听他们在对话中使用的那些甜美的昵称，

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [best] [tɜːmz] [kən'siːvəb(ə)l]
the world would have concluded that they were upon the best terms conceivable
这 世界 会 有 结束 那 他们 是 之上 这 最好的 条款 可以想象的
.
:
.

世人都会认为他们之间的关系达到了最佳状态。

" [maɪ] [lʌv] , " [kwəʊθ] ['mɪsɪz] . [diː] . ,
" My love , " quoth Mrs . D . ,
" 我的 爱 , " 引用 太太 . D . ,

"我的爱人，"D夫人说道。

" [ai] ['riːəli] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [rəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æz; əz] [fɑː(r)]
" I really now should like to take a boat and row down the river as far
" 我 真的 现在 应该 喜欢 到 拿 一个 船 和 排 向下 这 河 作为 远的
[æz; əz] ['bætəsi] ;
as Battersea ;
作为 巴特西 ;

"我现在真的很想乘船沿河而下，一直划到巴特西；

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [səʊ] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [lʌv] ,
the weather is so very fine , and you know , my dear love ,
这 天气 是 所以 非常 美好的 , 和 你 知道 , 我的 亲爱的 爱 ,

天气真好，你知道，我亲爱的，

[haʊ] [fɒnd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
how fond I am of the water .
如何 喜爱 我 是 的 这 水 .

我多么喜爱这水啊。

" [diː] . [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ædɪd] ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" D . could have added (and indeed it was upon the very tip of his
" D . 可以 有 额外 (和 的确 它 曾是 之上 这 非常 提示 的 他的
[tʌŋ]) — " [mɪkst] [wɪð] ['spɪrɪt] " — [bʌt; bət] [hiː; hi] ['waɪzli] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ə'luːʒ(ə)n]
tongue) — " mixed with spirits " — but he wisely restrained the impertinent allusion
舌头) — " 混合 和 烈酒 " — 但 他 明智地 克制 这 无礼 典故
.
.
.

D.本可以补充一句（事实上，这句话几乎就要脱口而出）——"掺入烈酒"——但他明智地克制住了这种不敬的暗示。

" [wel] , [maɪ] [dʌk] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] ,
" Well , my duck , " said he , " you have only to name the day ,
" 出色地 , 我的 鸭子 , " 说 他 , " 你 有 仅有的 到 姓名 这 天 ,

"好吧，我的鸭子，"他说，"你只需要告诉我日期就行了。"

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [pliːz] , " — [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]
you know , I am always ready to please , " — and then , as was his
你 知道 , 我 是 总是 准备好 到 请 , " — 和 然后 , 作为 曾是 他的
['hæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

你知道，我总是乐于取悦他人，"——然后，就像他一贯的作风一样，

[kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [spiːtʃ] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] —
concluded his gracious speech by singing —
结束 他的 亲切 演讲 经过 歌唱 —

他以一首歌结束了他精彩的演讲——

" - [tɪz] ['wʊmən] [vɑːt] [si'djuːsiz] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] —
" ' Tis woman vot seduces all mankind —
" - 的 女士 投票 诱惑 全部 人类 —

"女人诱惑了全人类——"

[ðeə(r)] ['mʌðərz] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['wiːdəlɪŋ] [ɑːt] . "
Their mother's teach them the wheedling art . "
他们的 母亲的 教 他们 这 哄骗 艺术 . "

他们的母亲教他们哄骗的技巧。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] , [duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [diː] _ _ _ _ , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn]
" Hold your nonsense , do , " replied Mrs . D _ _ _ _ , scarcely able to restrain
" 抓住 你的 废话 , 做 , " 回复 太太 . D _ _ _ _ , 几乎 有能力的 到 抑制
[hɜː(r); hə(r)] ['snæpɪʃ] ['hjuːmə(r)] ,
her snappish humour ,
她 暴躁 幽默 ,

“别胡说八道了，”D___太太回答道，几乎无法抑制她那尖刻的幽默感。

[bʌt; bət] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [dʒɔːnt] , [pə'lɪtɪkli] ['ædɪd] , " [sə'pəʊz] , [lʌv] , [wiː; wi] [gəʊ]
but , fearful of losing the jaunt , politically added , " Suppose , love , we go
但 , 可怕 的 输 这 短途旅行 , 政治上 额外 , " 认为 , 爱 , 我们 去
[tuː; tə] - [deɪ] — [nəʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
to - day — no time like the present ,
到 - 天 — 不 时间 喜欢 这 展示 ,

但是，由于害怕失去这次旅行的机会，他又委婉地补充道：“亲爱的，假设我们今天就去——机不可失，时不再来。”

[dɪə(r)] . "
dear . "
亲爱的 . "

亲爱的。”

" [ðaɪn] [ˌeɪ 'em][ai] — [ðaɪn] [ˌeɪ 'em][ai] , " [sæŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] .
" Thine am I — thine am I , " sang the indulgent husband .
" 瘦 是 我 — 你的 是 我 , " 唱 这 放纵的 丈夫 .

“我是你的——我是你的，”溺爱的丈夫唱道。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [diː] _ _ _ _ [ˌhɪərə'pɒn] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['kæri] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steəz]
And Mrs . D _ _ _ _ hereupon ordered the boy to carry down to the stairs
和 太太 . D _ _ _ _ 于是 订购 这 男生 到 携带 向下 到 这 楼梯
[ə; eɪ] ['kɑːgəʊ] [ɒv; əv] ['brændi] ,
a cargo of brandy ,
一个 货物 的 白兰地 ,

于是，D夫人命令男孩把一车白兰地搬到楼下。

['pɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
porter , and sandwiches , for the intended voyage , and taking her
搬运工 , 和 三明治 , 为了 这 故意的 航程 , 和 采取 她
[dɪə(r)] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] ,
dear love in the humour ,
亲爱的 爱 在 这 幽默 ,

为即将到来的航程准备了搬运工和三明治，并带着她亲爱的爱人，以幽默的方式

['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] ['djuːli] [dekt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trɪp] .
presently appeared duly decked out for the trip .
目前 出现 正式地 甲板 出去 为了 这 旅行 .

目前看来，他已经为这次旅行做好了充分的准备。

[tuː] ['wɔːtəmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['weri] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd] [dɑːbz] , ['laɪtɪŋ]
Two watermen and a wherry were soon obtained , and Dobbs , lighting
二 水手 和 一个 惠利 是 很快 获得 , 和 多布斯 , 灯光
[hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] ,
his cigar ,
他的 雪茄 ,

很快，他们找到了两名水手和一艘小艇，多布斯点燃了他的雪茄。

[ɔːl'tɜːnətli] [sməʊkt] [ænd; ənd] [sæŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [dʌk] [ɪm'plɔɪd] [hɜː'self] [məʊst] [ə'griːəbli] [ə'pɒn]
alternately smoked and sang , while his duck employed herself most agreeably upon
交替 熏制 和 唱 , 尽管 他的 鸭子 受雇 她自己 最多 欣然 之上
[ðə; ði] ['sænwɪtʃz] .
the sandwiches .
这 三明治 .

他一边抽烟一边唱歌，而他的鸭子则非常愉快地享用着三明治。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [hɒt] ;
The day was bright and sunny , and exceedingly hot ;
这 天 曾是 明亮的 和 阳光明媚 , 和 非常 热的 ;

这一天阳光明媚，天气非常炎热；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [rəud] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [red] - [haʊs] , [wen] ['mɪsɪz] . [diː]
and they had scarcely rowed as far as the Red - House , when Mrs . D
和 他们 有 几乎 划船 作为 远的 作为 这 红色的 - 房子 , 什么时候 太太 . D
_ _ _ _ [bɪ'keɪm] ['rɑːðə(r)] ['mɪsti] ,
= = = = became rather misty ,
_ _ _ _ 成为 相当 蒙蒙 ,

他们刚划到红房子附近，D太太就有点迷糊了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊpiəs] [drɑːfts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [tuː; tə] [kwentʃ]
from the imbibation of the copious draughts she had swallowed to quench
从 这 - 的 这 丰富 起草 她 有 吞咽 到 淬火
[hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] .
her thirst .
她 口渴 .

她为了解渴而大量饮水。

[ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [hed] , [ðə; ði] ['bəʊtmən] [tɜːnd] [raʊnd] , [waɪl] [dɑːbz] ,
A lighter being a - head , the boatmen turned round , while Dobbs ,
一个 打火机 存在 一个 - 头 , 这 船夫 转向 圆形的 , 尽管 多布斯 ,

船头有一艘打火机，船夫们转过身，而多布斯，

['kɑːstɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['hevənz] , [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][hɪ'lærəti][ɒv; əv]
casting up his eyes to the blue heavens , was singing , in the hilarity of
铸件 向上 他的 眼睛 到 这 蓝色的 天 , 曾是 歌唱 , 在 这 欢闹 的
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his heart ,
他的 心 ,

他仰望着蔚蓝的天空，心中充满喜悦地歌唱着：

" [hɑːts] [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [ðəʊz] [ə'bʌv] , [laɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [kəʊld] , " [wen] [ðə; ði] [bəʊt]
" Hearts as warm as those above , lie under the waters cold , " when the boat
" 红心 作为 温暖的 作为 那些 多于 , 说谎 在下面 这 水 寒冷的 , " 什么时候 这 船
[hiːld] ,
heeled ,
高跟鞋 ,

“像上面那样温暖的心，却沉入冰冷的水下，”当船倾斜时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌk] , [huː] [ʌn'fɔːtʃənətli] [kʊd; kəd] [nɒt] [swɪm] , [slɪpt] ['dʒentli]['əʊvə(r)][ðə; ði]
and his duck , who unfortunately could not swim , slipped gently over the
和 他的 鸭子 , WHO 很遗憾 可以 不是 游泳 , 滑倒了 轻轻地 超过 这
['gʌnˌweɪl] ,
gunwhale ,
鲸鱼 ,

而他那只不幸不会游泳的鸭子，轻轻地滑过了舷缘。

[ænd; ənd] , [ˌʌn'nəʊtɪst] , [sæŋk][tuː; tə][raɪz][nəʊ][mɔː(r)] .
and , unnoticed , sank to rise no more .
和 , 未被察觉 , 沉没 到 上升 不 更多的 .

不知不觉中，它沉入了海底，再也没有浮起。

" [ɑː] ! " [sed] [dɑːbz] , [wen] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]
" Ah ! " said Dobbs , when , some months afterwards , he was speaking of
" 啊 ! " 说 多布斯 , 什么时候 , 一些 几个月 然后 , 他 曾是 请讲 的
[ðə; ði][sæd] [bɪ'riːvmənt] ,
the sad bereavement ,
这 伤心 丧亲之痛 ,

“啊！”几个月后，当多布斯谈起那场令人悲痛的丧亲之痛时，他说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪf] !
" She was a wife !
" 她 曾是 一个 妻子 !

她是一位妻子!

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] , [ai] [wʊd] [nɒt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
I shall never get such another , and , what's more , I would not if I could .
我 将 绝不 得到 这样的 其他 , 和 , 是什么 更多的 , 我 会 不是 如果 我 可以 .

我再也得不到这样的另一件东西了，而且，即使能得到，我也不会去得到。

" ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [kriːm] .
" STRAWBERRIES AND CREAM .
" 草莓 和 奶油 .

草莓和奶油。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['dɪʃɪz] [kəm'paʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pælət]
Among all the extraordinary and fantastic dishes compounded for the palate
之中 全部 这 非凡的 和 极好的 菜肴 复合 为了 这 味蕾
[ɒv; əv] [,hiːliə'^æbələs] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['epi,kjuə] ,
of Heliogabalus , the Prince of Epicures ,
的 赫利奥加巴卢斯 , 这 王子 的 美食家 ,

在为美食家王子埃利奥加巴卢斯精心烹制的众多非凡而奇妙的菜肴中,

[ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] — ['strɔːb(ə)riz]
that delicious admixture of the animal and the vegetable — Strawberries
那 可口的 混合物 的 这 动物 和 这 蔬菜 — 草莓
[ænd; ənd] [kriːm] — [ɪz]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['krɒnɪklə(r)] [ɒv; əv]
and Cream — is never mentioned in the pages of the veracious chronicler of
和 奶油 — 是 绝不 提及 在 这 页面 的 这 诚实的 编年史家 的
[hɪz; ɪz][,gæstrə'nɒmɪk] [fiːts] !
his gastronomic feats !
他的 美食 壮举 !

这种美味的动物与蔬菜的混合——草莓奶油——从未在他这位忠实的美食记录者的文章中被提及!

[jes] ! - [tɪz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [truːθ] , [ðɪs] [smuːð] , [,əʊli'ædʒɪnəs] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['əʊdərəs]
Yes ! ' tis a lamentable truth , this smooth , oleaginous , and delicately odorous
是的 ! - 的 一个 令人惋惜的 真相 , 这 光滑的 , 油性的 , 和 轻柔地 有气味的
[ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spuːn] ,
employment for the silver spoon ,
就业 为了 这 银 勺子 ,

没错!这真是个令人悲哀的事实，用银勺子享用这种光滑、油腻、散发着淡淡香气的食物。

[wɒz; wəz] [,ʌn'nəʊn] .
was unknown .
曾是 未知 .

未知。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] [riːtʃ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪziəm] ,
Should the knowledge of his loss reach him in the fields of Elysium ,
应该 这 知识 的 他的 损失 抵达 他 在 这 字段 的 极乐世界 ,

即使他身处极乐世界，如果他得知自己失去亲人的消息,

[wɪl] [nɒt][hɪz; ɪz][steps][biː; bi] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɪks] — [hɪz; ɪz]
will not his steps be incontinently turned towards the borders of the Styx — his
将要 不是 他的 步骤 是 失禁 转向 向 这 边界 的 这 冥河 — 他的
['pleɪntɪv] [vɔɪs] [heɪl][ðə; ði][grɪm] ['ferimən] ,
plaintive voice hail the grim ferryman ,
哀怨 嗓音 冰雹 这 严峻 摆渡人 ,

他的脚步岂不是会不由自主地转向冥河之畔?他哀怨的声音向那冷峻的摆渡人招手。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [pə'sweɪsɪv] [təʊnz] [hiː; hi] [kraɪz] —
while in his most persuasive tones he cries —
尽管 在 他的 最多 有说服力的 音调 他 哭泣 —

他用最富说服力的语气喊道——

" [rəʊ] [ˌem 'iː] [bæk] — [rəʊ] [ˌem 'iː] [bæk] ,
" Row me back — row me back ,
" 排 我 后退 — 排 我 后退 ,

"划船带我回去——划船带我回去，

" [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] , [ðɪs] [ʌn'teɪstɪd] ['pleʒə(r)] ?
" that he may enjoy , for a brief space , this untasted pleasure ?
" 那 他 可能 享受 , 为了 一个 简短的 空间 , 这 未尝过的 乐趣 ?

"让他能短暂地享受一下这种未曾体验过的快乐？"

[jiː; ji] [gɒdz] !
Ye gods !
叶 神 !

我的天哪！

[ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] [aɪ] [wiː; wi][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['keərən] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz]
in our mind's eye we behold the heartless and unfeeling Charon refuse his
在 我们的 心灵的 眼睛 我们 看哪 这 狠心 和 冷漠无情 卡戎 拒绝 他的
['ɜːnɪst] [preə(r)] ,
earnest prayer ,
认真 祷告 ,

在我们脑海中，我们看到冷酷无情的卡戎拒绝了他真诚的祈祷。

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪd]['spɪrɪt] — [daɪ'luːtɪd][baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] — ['wɒndərɪŋ]
and see his languid spirit — diluted by disappointment to insipidity — wandering
和 看 他的 慵懒的 精神 — 稀 经过 失望 到 乏味 — 漫游
['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'næmld] [miːdz] ,
over the enamelled meads ,
超过 这 珐琅 蜂蜜酒 ,

看着他那因失望而变得索然无味、萎靡不振的灵魂，在碧波荡漾的草地上徘徊。

[æz; əz] [flæt] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [æz; əz][æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] [fenz] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] .
as flat and shallow as an overflow in the dank fens of Lincoln .
作为 平坦的 和 浅的 作为 一个 溢出 在 这 dank 沼泽 的 林肯 .

像林肯潮湿沼泽的溢流区一样平坦浅。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [gləut] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
His imagination gloats upon the fragrant invention ,
他的 想像力 幸灾乐祸 之上 这 香 发明 ,

他的想象力沉浸在这项芬芳的发明中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gʌlp] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] ['ʃædəʊ] [ʌn'tɪl] [ɪ'lɪziəm] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['heɪdiːz]
and he gulps at the cheating shadow until Elysium becomes a perfect Hades
和 他 咕咚咕咚 在 这 作弊 阴影 直到 极乐世界 变成 一个 完美的 哈迪斯
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] ['spɪrɪt] .
to his tortured spirit .
到 他的 受折磨 精神 .

他吞咽着欺骗的阴影，直到极乐世界对他饱受折磨的灵魂而言变成了完美的冥界。

['meləʊ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['tuːθsəm] ['kɒmpaʊnd] !
Mellow , rich , and toothsome compound !
醇厚 , 富有的 , 和 美味的 化合物 !

口感醇厚、浓郁、令人垂涎的美味！

['tuːθsəm] [dɪd][wiː; wi] [seɪ] ?
Toothsome did we say ?
美味的 做过 我们 说 ?

我们说过它美味可口吗？

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] - [moʊlɑːrɛs] , - , - ['keɪnaɪn] [tiːθ] , - ['dentiːz]
Nay , even those who have lost their ' molares , incisores , ' canine teeth , ' dentes
不 , 甚至 那些 WHO 有 丢失的 他们的 - 莫拉雷斯 , - , - 犬类 牙齿 , - 齿状
[ˌseɪpi'ɛntiˌaɪ] ,
sapientiae ,
智慧 ,

不，即使是那些失去了臼齿、门齿、犬齿、智齿的人

- [ænd; ənd] [ɔːl] [kæn; kən] ['mæstɪkeɪt] [ænd; ənd] ['ɪnwədli] [daɪ'dʒest] [ðiː] !
' and all can masticate and inwardly digest thee !
- 和 全部 能 咀嚼 和 内心 消化 你 !

所有人都可以咀嚼并消化你！

['reɪsi] [ænd; ənd] [rə'ʃeəʃeɪ] ['relɪʃ] !
Racy and recherche relish !
色情 和 研究 尽情享用 !

辛辣而精致的美味！

[ðaʊ] [ɑːt] —
Thou art —
你 艺术 —

你是——

[æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] [fɜːst] [lʌv] —
As delicate as first love —
作为 精美的 作为 第一的 爱 —

像初恋一样美好——

[æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [tʃiːk] —
As white and red as a maiden's cheek —
作为 白色的 和 红色的 作为 一个 少女的 脸颊 —

像少女的脸颊一样白皙红润——

[æz; əz] [æz; əz] [wel] - [taɪmd] ['flætəri] —
As palateable as well - timed flattery —
作为 可口的 作为 出色地 - 定时 奉承 —

就像恰到好处的奉承一样令人愉悦——

[æz; əz] [lait] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [gæs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bə'luːn] —
As light and filling as the gas of a balloon —
作为 光 和 填充 作为 这 气体 的 一个 气球 —

轻盈蓬松，如同气球中的气体——

[æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] —
As smooth as a courtier —
作为 光滑的 作为 一个 朝臣 —

像个圆滑的朝臣——

[æz; əz] ['əʊdərəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['dʒæsmɪn] —
As odorous as the flowers of Jasmin —
作为 有气味的 作为 这 花朵 的 茉莉花 —

像茉莉花一样芬芳——

[æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [flɔs] [sɪlk] —
As soft as flos silk —
作为 柔软的 作为 花朵 丝绸 —

像丝绸般柔软——

[æz; əz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪ'luːsəri] , [æz; əz] [həʊp] —
As encouraging , without being so illusory , as Hope —
作为 鼓励 , 没有 存在 所以 虚幻 , 作为 希望 —

像希望一样令人鼓舞，却又不至于那么虚幻——

[æz; əz] ['temptɪŋ] [æz; əz] [griːn] ['hɜːbɪdʒ] [tuː; tə] [liːn] [kaɪn] —
As tempting as green herbage to lean kine —
作为 诱人的 作为 绿色的 草本植物 到 倾斜 牛 —

对瘦牛来说，绿色的草料就像诱人的水果一样——

— — — — — — [ə; eɪ] ['tʃɑːnsəri] [suːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːmərənt] - ['lɔɪə(r)] —
— — — — — — a Chancery suit to the Bill of a cormorant - lawyer —
— — — — — — 一个 法院 套装 到 这 账单 的 一个 鸬鹚 - 律师 —

——————— 一场针对鸬鹚律师的衡平法庭诉讼——

— — — — — — [ə; eɪ] [pʌmp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɜːsti] ['peɪvɪə] —
— — — — — — a pump to a thirsty paviour —
— — — — — — 一个 泵 到 一个 渴 铺路石 —

——给口渴的铺路工人一个水泵——

— — — — — — [ə; eɪ] [sʌn] - ['flaʊə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [biː] —
— — — — — — a sun - flower to a bee —
— — — — — — 一个 太阳 - 花 到 一个 蜜蜂 —

——向日葵对蜜蜂来说——

— — — — — — [ə; eɪ] [raɪp] ['melən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fruːt] - [naɪf] —
— — — — — — a ripe melon to a fruit - knife —
— — — — — — 一个 成熟 瓜 到 一个 水果 - 刀 —

——————— 一个熟透的甜瓜配上一把水果刀——

— — — — — — [ə; eɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] — [ɔː(r)]
— — — — — — a rose to a nightingale — or
— — — — — — 一个 玫瑰 到 一个 夜莺 — 或者

——一朵玫瑰献给夜莺——或者

— — — — — — [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['triːkl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bluː] - ['bɒt(ə)l] —
— — — — — — a pot of treacle to a blue - bottle —
— — — — — — 一个 锅 的 糖浆 到 一个 蓝色的 - 瓶子 —

———一罐糖浆献给一只蓝瓶鸟——

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪn] - ['veləm] ['rɪtʃli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]
As beautiful to the eye as a page of virgin - vellum richly illuminated
作为 美丽的 到 这 眼睛 作为 一个 页 的 处女 - 羊皮纸 丰富 照明

美得如同精美绝伦的羊皮纸，上面绘满了华丽的插图。

[ænd; ənd]
And
和

和

[æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ə; eɪ] [fæt] ['legəsi] !
As satisfactory as a fat legacy !
作为 令人满意的 作为 一个 胖的 遗产 !

就像继承了一笔丰厚的遗产一样令人满意!

[tɔːk] [ɒv; əv] ['nektə(r)] !
Talk of nectar !
讲话 的 花蜜 !

真是人间甘露!

[ɪf] ['dʒuːpɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɒn] - [buːʃ] [tuː; tə] ['dʒuːnəʊ] , ['liːdə] , [ɔː(r)] ['viːnəs] ,
if Jupiter should really wish to give a bonne - bouche to Juno , Leda , or Venus ,
如果 木星 应该 真的 希望 到 给 一个 好 - 博切 到 朱诺 , 丽达 , 或者 金星 ,

如果木星真的想给朱诺、勒达或维纳斯送上一份甜点，

[ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [fleɪmz] ,
or any one of his thousand and one flames ,
或者 任何 一 的 他的 千 和 一 火焰 ,

或者他那千零一团火焰中的任何一团，

[let] [hɪm] [skɪm] [ðə; ði] ['mɪlki] - [wei] — [træns'fɔːm] [ðə; ði] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪrz] ['ɪntuː] - ['əʊbɔɪ] ,
let him skim the milky - way — transform the instrumental part of the music of the spheres into ' hautboys ,
让 他 撇去 这 乳白色 - 方式 — 转换 这 乐器演奏 部分 的 这 音乐 的 这 球体 进入 - 双簧管 ,

让他掠过银河——将天体音乐的器乐部分转化为双簧管，

- [ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd] [ðə; ði] ['əʊnli] [dɪʃ] [wɜːθ] [ðə; ði] ['rəʊziət] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [deɪmz] - [ɪn] - ,
' and compound the only dish worth the roseate lips of the gentle dames ' in nubibus ,
- 和 化合物 这 仅有的 盘子 值得 这 玫瑰 嘴唇 的 这 温和的 女士们 - 在 - ,

'并配上唯一值得努比布斯温柔女士们玫瑰色嘴唇的菜肴，

- [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
' and depend on it ,
- 和 依赖 在 它 ,

并依赖于它，

[ðə; ði] [kʌps] [ɒv; əv] ['gænimiːd] [ænd; ənd] ['hiːbɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] — ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [kriːm] .
the cups of Ganymede and Hebe will be rejected for a bowl of — Strawberries and Cream .
这 杯子 的 木卫三 和 赫柏 将要 是 拒绝 为了 一个 碗 的 — 草莓 和 奶油 .

伽倪墨得斯和赫柏的杯子将被拒绝，取而代之的是一碗——草莓奶油。

[ə; eɪ] [deɪz] ['pleʒə(r)] . — [nəʊ] .
A DAY'S PLEASURE . — No .
一个 天 乐趣 . — 不 .

一日之乐——第10号

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [aʊt] .
THE JOURNEY OUT .
这 旅行 出去 .

出路之旅。

" [ɪts] ['wɛri] [hɒt] , [bʌt; bət] ['wɛri] ['plez(ə)nt] .
" It's werry hot , but werry pleasant .
" 它是 韦里 热的 , 但 韦里 令人愉快的 .

“天气很热，但很宜人。”

" [sez] ['mɪsɪz] . ['sɪbsən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [spaʊs]
" SAYS Mrs . Sibson to her spouse
" 说道 太太 . 西布森 到 她 配偶

西布森夫人对她的丈夫说

" [ðə; ði] [deɪz] [ɪz] [hɒt] [ænd; ənd] [feə(r)] ;
" The days is hot and fair ;
" 这 天 是 热的 和 公平的 ;

“天气炎热晴朗；

[ai] [θɪŋk] - [twʊd] [du:; də][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gʊd]
I think ' twould do the children good
我 思考 - 特沃德 做 这 孩子们 好的

我认为这对孩子们有好处。

[tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][heə(r)] !
To get a little hair !
到 得到 一个 小的 头发 !

长点头发!

" [fɔ:(r); fə(r)] - [bi:n] [məup] [hɪə(r)][æt; ət][həʊm]
" For ve've been moping here at home
" 为了 - 到过 忧郁 这里 在 家

"因为我一直待在家里闷闷不乐。"

[ænd; ənd] ['nʌθɪn] - [si:n] [əʊ] - [laɪf] ;
And nothin ' seen o ' life ;
和 什么也没有 - 已见 o - 生活 ;

一无所知，毫无生机;

- ['neɪbə(r)] [dʒəunz][hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][dʒɔ:nt]
Vhile neighbor Jones he takes his jaunts
- 邻居 琼斯 他 需要 他的 短途旅行

邻居琼斯外出游玩时

[əʊ] - ['sʌndez] [vɪθ] [hɪz; ɪz] ! "
O ' Sundays vith his vife ! "
哦 - 星期日 维特 他的 生活 ! "

哦，星期天和他妻子在一起!

" [vel] ! [vel] !
" Vell ! vell !
" 维尔 ! 维尔 !

"Vell! vell!

[maɪ][dɪə(r)] , " [kwəʊθ]['mɪstə(r)] . [es] _ _ _ _
my dear , " quoth Mr . S = = = =
我的 亲爱的 , " 引用 先生 . S _ _ _ _

"亲爱的,"S先生说道。

" [lets] [hɪə(r)][vɑ:t][ju:; jʊ] ['pɜ:pəs] ;
" Let's hear vot you purpose ;
" 我们来吧 听到 投票 你 目的 ;

"让我们听听你的目的;

[aɪm] - ['redi] [tu:; tə][kəm'plaɪ] ,
I'm al'ays ready to comply ,
我是 - 准备好 到 遵守 ,

我随时准备服从。

[æz; əz][ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [vel] [nəʊz] .
As you , my love , vell knows .
作为 你 , 我的 爱 , 维尔 知道 .

正如你，我的爱人，所知道的。

" [aɪl] [meɪk] [nəʊ] [bəʊnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɒst] ;
" I'll make no bones about the cost ;
" 患病的 制作 不 骨头 关于 这 成本 ;

"我不会隐瞒成本问题;

[ju:; jʊ] [nəʊz] [ai]['nevə(r)] [stɪk]
You knows I never stick
你 知道 我 绝不 戳

你知道我从不坚持。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [ə'mjuːz] ,
About a trifle to amuse ,
关于 一个 琐事 到 娱乐 ,

关于一件令人愉悦的小事，

[səʊ] , ['dɪərɪst] [pɒl] , [biː; bi] [kwɪk] . "
So , dearest Pol , be quick . "
所以 , 亲爱的 政治 , 是 快的 . "

所以，亲爱的波尔，快点吧。

" [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] : — [ai] [θɪŋk] [viː] [mait]
" Vhy , this is it : — I think ve might
" vhy , 这 是 它 : — 我 思考 ve 可能

“为什么，就是这样：——我认为我们可能

[tuː; tə] ['hɔːnzi] [hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] ;
To Hornsey have a day ;
到 霍恩西 有 一个 天 ;

去霍恩西玩一天；

['mærɪə] , [peg] , [ænd; ənd][sæl] , [ænd; ənd] [bet]
Maria , Peg , and Sal , and Bet
玛丽亚 , 佩格 , 和 萨尔 , 和 赌注

玛丽亚、佩格、萨尔和贝特

- [pæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [tʃeɪ] . -
Ve'd pack into a ' chay . '
- 盒 进入 一个 - 茶 . -

我们会打包成一个“chay”。

" ['aʊə(r)][dʒɪm][ænd; ənd] ['hæri] [bəuθ][kʊd; kəd] [vælk] ,
" Our Jim and Harry both could valk ,
" 我们的 吉姆 和 哈里 两个都 可以 瓦尔基里 ,

“我们的吉姆和哈里都会瓦尔基里舞，

([gɒd] [bles] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] !)
(God bless their little feet !)
(上帝 保佑 他们的 小的 脚 !)

（愿上帝保佑他们的小脚丫！）

[ðə; ði] ['bæbi] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [aɪ'd] [teɪk] —
The babby in my arms I'd take —
这 婴儿 在 我的 武器 ID 拿 —

我会抱着我怀里的婴儿——

[aɪm][ʃʊə(r)] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] ;
I'm sure ' twould be a treat ;
我是 当然 - 特沃德 是 一个 对待 ;

我相信那会是一次愉快的体验；

" [kwəʊθ] [hiː; hi] : " [ai][ˌeɪ 'em] [ju'nænɪməs] !
" Quoth he : " I am unanimous !
" 引用 他 : " 我 是 一致 !

他说：“我一致同意！”

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][fɪkst] ;
" And so the day was fix'd ;
" 和 所以 这 天 曾是 已修复 ;

于是日期就定下来了；

[ænd; ənd] [fɔːθ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn] [gʊd] [trɪm] ,
And forth they started in good trim ,
和 前进 他们 开始 在 好的 修剪 ,

于是，他们精神抖擞地出发了。

[ðəʊ] - [nɒt] [wɪð] [tɔɪl] - .
Tho ' not with toil umnix'd .
虽然 - 不是 和 辛劳 - .

虽然没有辛勤劳作。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['sɪbsən] [bɔː(r)]
Across his shoulders Sibson bore
穿过 他的 肩膀 西布森 钻孔

西布森肩上扛着

[ə; eɪ]['bɑːskɪt] [wɪð] [ðə; ði] " [grʌb] ,
A basket with the " grub ,
一个 篮子 和 这 " 幼虫 ,

一个装有“幼虫”的篮子

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] " [tʃeɪ] " [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] " [hɔːs] ,
" And to the " chay " perform'd the " horse ,
" 和 到 这 " 茶 " 执行 这 " 马 ,

“而‘chay’表演了‘马’，

" [lest] ['mɪsɪz] . [es] _ _ _ _ [ʃʊd; ʃəd] [snʌb] .
" Lest Mrs . S _ _ _ _ should snub .
" 免得 太太 . S _ _ _ _ 应该 冷落 .

“以免S夫人冷落你。”

[ə'pɒləʊ] [smaɪld] ! — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [sʌn]
Apollo smiled ! — that is , the sun
阿波罗 微笑 ! — 那 是 , 这 太阳

阿波罗笑了！——也就是太阳

[bleiz] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
Blazed in a cloudless sky ,
燃烧的 在 一个 无云 天空 ,

在万里无云的天空下熠熠生辉，

[ænd; ənd]['sɪbsən] [suːn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] " [brɔɪl]
And Sibson soon was in a " broil
和 西布森 很快 曾是 在 一个 " 烤

西布森很快就陷入了困境。

" [baɪ] ['drægɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [fraɪ] .
" By dragging of his " fry .
" 经过 拖拽 的 他的 " 炒 .

“拖着他的‘炸薯条’。

" [sez] [es] _ _ _ _ _ , " [maɪ] [lʌv] , [aɪm][draɪ][æz; əz] [dʌst] !
" Says S _ _ _ _ _ , " My love , I'm dry as dust !
" 说道 S _ _ _ _ _ , " 我的 爱 , 我是 干燥 作为 灰尘 !

S___说：“我的爱人，我干得像灰尘一样！”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [kwaɪt] [geɪ] ,
" When she replied , quite gay ,
" 什么时候 她 回复 , 相当 同性恋 ,

“她回答时，语气相当愉快，”

" [ðen] , [drɪŋk] ; [fɔː(r); fə(r)] [siː] [aɪv] ['bɒtld] [ʌp]
" Then , drink ; for see I've bottled up
" 然后 , 喝 ; 为了 看 我已经 瓶装 向上

“那就喝吧；因为你看，我已经把一切都装进瓶子里了。”

[maɪ] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
My spirits for the day .
我的 烈酒 为了 这 天 .

我今天的心情。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːskɪt] [druː] [ə; eɪ][flɑːsk] ,
" And from the basket drew a flask ,
" 和 从 这 篮子 画 一个 烧瓶 ,

“然后从篮子里拿出一个瓶子，

[ænd; ənd] [iːk] [ə; eɪ] ['fʊtləs] [glɑːs] ;
And eke a footless glass ;
和 埃克 一个 无脚 玻璃 ;

再来一杯没有脚的玻璃杯；

[hiː; hi] - [ðə; ði] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [naʊ] , [dɪə(r)] ,
He quaff'd the drink , and cried , " Now , dear ,
他 - 这 喝 , 和 哭 , " 现在 , 亲爱的 ,

他咕咚咕咚喝下酒，喊道：“现在，亲爱的，

[aɪm] [strɒŋ] [æz; əz] _ _ _ _ " [let] [ðæt] [pɑːs] !
I'm strong as = = = = " let that pass !
我是 强的 作为 _ _ _ _ " 让 那 经过 !

“我像___一样强壮”，就当没看见吧！

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ðə; ði] ['destɪnd] [spɒt]
At last they reach'd the destined spot
在 最后的 他们 已达到 这 注定 点

他们终于到达了目的地。

[ænd; ənd][prɒp][ænd; ənd]['beib] [ˌʌn'pækt] ;
And prop and babes unpacked ;
和 支柱 和 宝贝们 拆开包装 ;

道具和宝贝们都已准备就绪；

[ðeɪ] [ræn][ə'baʊt] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - ,
They ran about , and stuff'd , and cramm'd ,
他们 跑 关于 , 和 - , 和 - ,

他们跑来跑去，塞得满满当当，到处堆放东西。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] - .
And really nothing lack'd .
和 真的 没有什么 - .

而且真的什么都不缺。

[ænd; ənd]['sɪbsən] , [æz; əz][hiː; hi] " [bluː] [ə; eɪ][klaʊd] ,
And Sibson , as he " blew a cloud ,
和 西布森 , 作为 他 " 吹 一个 云 ,

而西布森，正如他“吹出一团云”时

" [dɪ'kleəd] , " [ˌaɪ 'tiː][vɑːs][ə; eɪ] [deɪ] !
" Declared , " It vos a day !
" 声明 , " 它 vos 一个 天 !

“宣布，‘这是一天！’

" [ænd; ənd] - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] —
" And vow'd that he would come again —
" 和 - 那 他 会 来 再次 —

“并发誓他会再次回来——

[ðen] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] " - [tuː; tə] [peɪ] ?
Then call'd for " Vot's to pay ?
然后 被称为 为了 " - 到 支付 ?

然后呼吁“投票来支付费用？”

" [ə; eɪ] [deɪz] ['pleʒə(r)] . — [nəʊ] .
" A DAY'S PLEASURE . — No .
" 一个 天 乐趣 . — 不 .

“一日之乐——第199号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [həʊm] .
THE JOURNEY HOME .
这 旅行 家 .

回家的旅程。

" [vɑːt][ə; eɪ] [ˈsəʊkɪŋ] [viː][ʃæl; ʃəl][get] .
" Vot a soaking ve shall get .
" 投票 一个 浸泡 ve 将 得到 .

“投票，我们将得到一场浸透的胜利。”

" [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [ðeɪ] [ˈhəʊmwəd] [trʌdʒ] , [wen] , [ləʊ] !
" ACROSS the fields they homeward trudged , when , lo !
" 穿过 这 字段 他们 回家 艰难跋涉 , 什么时候 , 洛 !

“他们跋涉穿过田野，向家的方向走去，突然，瞧！

[ə; eɪ] [ˈhevi] [reɪn]
a heavy rain
一个 重的 雨

一场暴雨

[keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;
Came pouring from the sky ;
来 浇注 从 这 天空 ;

从天而降；

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɪbsən] - , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] - ; [əˈlæs] !
Poor Sibson haul'd , the children squall'd ; alas !
贫穷的 西布森 - , 这 孩子们 - ; 唉 !

可怜的西布森被拖着走，孩子们哭闹着；唉！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [pleɪn]
it was too plain
它 曾是 也 清楚的

它太平淡了。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [riːtʃ] [həʊm] [draɪ] .
They would not reach home dry .
他们 会 不是 抵达 家 干燥 .

他们到家时身上肯定没干。

[wɪð] [kleɪ] - - [wiːlz] , [ænd; ənd] [ˈmʌdi] [hiːlz] , [ænd; ənd][dʒɪm][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
With clay - clogg'd wheels , and muddy heels , and Jim upon his back ,
和 黏土 - - 车轮 , 和 浑 高跟鞋 , 和 吉姆 之上 他的 后退 ,

车轮沾满了泥土，鞋跟也沾满了泥浆，吉姆还背在背上。

[hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ;
He grumbled on his way ;
他 咕哝 在 他的 方式 ;

他一路抱怨着；

" [vel] , [bləʊ] [maɪ][vɪg] !
" Vell , blow my vig !
" 维尔 , 吹 我的 活力 !

“好吧，吹我的气吧！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪg] !
this is a rig !
这 是 一个 钻井平台 !

这是一台钻机！

" [kraɪd] ['sɪbsən] , " [vel] ! [ə'læk] !
" cried Sibson , " Vell ! alack !
" 哭 西布森 , " 维尔 ! 呜呼 !

西布森喊道：“哎呀！唉！”

[ai] [ʃænt] [fə'get] [ðɪs] [deɪ] !
I shan't forget this day !
我 不会 忘记 这 天 !

我永远不会忘记这一天！

" [maɪ] ['ʃu:z] [ɪz][sɒp] , [maɪ] [hɛdz] [ə; eɪ][mɒp] ; [aɪm][vet][æz; əz]['eni] [θɪŋk] ;
" My shoes is sop , my head's a mop ; I'm vet as any think ;
" 我的 鞋 是 肥皂 , 我的 头部 一个 拖把 ; 我是 兽医 作为 任何 思考 ;

“我的鞋子湿透了，我的头像拖把一样；我可是个老手，谁都想不到。”

[əʊ] ! [ʃænt] [vi:] [kɑ:tʃ] [ə; eɪ][kəʊld] ! "
Oh ! shan't ve cotch a cold ! "
哦 ! 不会 ve 乡村 一个 寒冷的 ! "

哦！我们可不会感冒！

" [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪz] [glɪb] [ɪ'nʌf] !
" Your tongue is glib enough !
" 你的 舌头 是 油嘴滑舌 足够的 !

“你这嘴巴够油的了！”

" [hɪz; ɪz][rɪb] - , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ʃrɪŋk] ,
" his rib exclaim'd , and made him shrink ,
" 他的 肋骨 - , 和 制成 他 收缩 ,

“他的肋骨发出了一声惊呼，让他畏缩了一下。”

— [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skəʊld] —
— For she was such a scold —
— 为了 她 曾是 这样的 一个 骂 —

——因为她是个十足的泼妇——

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ][ə; eɪ] [spɑ:k] [ðæt] [wel] [hi:; hi] [nju:]
And in her eye he could descry a spark that well he knew
和 在 她 眼睛 他 可以 描述 一个 火花 那 出色地 他 知道

他从她的眼中瞥见了一丝他非常熟悉的光芒。

['ɪntu:][ə; eɪ] [fleɪm] [wʊd] [raɪz] ;
Into a flame would rise ;
进入 一个 火焰 会 上升 ;

火焰将升腾而起；

[səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] [dʌm] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [glʌm] , [æz; əz][ðə; ði] [smɔ:l] " [tʃeɪ] " [hi:; hi] [dru:] ,
So he was dumb , silent and glum , as the small " chay " he drew ,
所以 他 曾是 哑的 , 沉默的 和 沮丧 , 作为 这 小的 " 茶 " 他 画 ,

所以他变得沉默寡言、闷闷不乐，就像他画的那个小小的“chay”一样。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [nəʊ] [rɪ'plaɪz] .
And ventured no replies .
和 冒险 不 回复 .

他没有作任何回应。

[slɪp] , [slɒp] , [ænd; ənd] [slʌʃ] !
Slip , slop , and slush !
滑 , 邋遢 , 和 泥浆 !

小心滑倒、涂抹防晒霜和沾满泥泞!

[pɑːst] [hedʒ] [ænd; ənd] [bʊʃ] , [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['mɔːtəlz] [gəʊ]
past hedge and bush , the dripping mortals go
过去的 对冲 和 衬套 , 这 滴落 凡人 去

穿过树篱和灌木丛，浑身湿透的凡人继续前行

([ðəʊ] - - [twɒz] " [nəʊ][gəʊ] " [es] _ _ _ _ [θɔːt]) ;
(Tho ' ' twas " no go " S _ _ _ _ thought) ;
(虽然 - - 那是 " 不 去 " S _ _ _ _ 想法) ;

（尽管 S___ 认为“行不通”）;

" [ɪf] [ðɪs] - [ɪrz] [fʌn] , [vaɪ][ai][fɔː(r); fə(r)][vuːuː] , " [kraɪd][hiː; hi] , [wɪð] [feɪs] [ɒv; əv][wəʊ] ,
" If this ' ere's fun , vy I for vuu , " cried he , with face of woe ,
" 如果 这 - 这是 乐趣 , vy 我 为了 Vuu , " 哭 他 , 和 脸 的 悲哀 ,

“如果这里好玩，我真想再来一次！”他一脸悲伤地喊道。

" - [suːn] [ə'gen] [biː; bi] [kɔːt] .
" Von't soon again be caught .
" - 很快 再次 是 捕捉 .

“不会很快再次被抓到。”

" [vet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] , [θruː] - [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [tuː; tə] [treɪps] [eɪnt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;
" Vet to the skin , thro ' thick and thin , to trapes ain't to my mind ;
" 兽医 到 这 皮肤 , 喉咙 - 厚的 和 薄的 , 到 陷阱 不是 到 我的 头脑 ;

“从头到脚，无论顺境逆境，我都不考虑陷阱;

[səʊ][ðə; ði][nekst]['hɒlədeɪ]
So the next holiday
所以 这 下一个 假期

所以下一个假期

[ai] [vɪl] [nɒt] [rəʊm] , [bʌt; bət] [stɪk] [æt; ət] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][æt; ət] [liːst] [aɪl] [faɪnd]
I vill not roam , but stick at home , for there at least I'll find
我 村庄 不是 漫游 , 但 戳 在 家 , 为了 那里 在 至少 患病的 寻找

我不会四处游荡，而是待在家里，因为至少在那里我能找到

[ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [səʊk] [maɪ] [kleɪ] .
The means to soak my clay .
这 方法 到 浸泡 我的 黏土 .

浸泡黏土的方法。

" [tɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fæg] , [ðɪs] - [tʃeɪ] - [tuː; tə][dræg] — [ðə; ði] ['bæbi] [tuː] [ɪz] [krɒs] ,
" Tis quite a fag , this ' chay ' to drag — the babbies too is cross ,
" 的 相当 一个 同性恋 , 这 - 茶 - 到 拖 — 这 婴儿 也 是 叉 ,

“拖着这辆‘小车’走可真够呛——小家伙们也很生气。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [es] _ _ _ _ [ɪz] [rail] .
And Mrs . S _ _ _ _ is riled .
和 太太 . S _ _ _ _ 是 激怒 .

S女士很生气。

- [tɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔː(r)] ; [ðə; ði][tɑːsk][ɪz][mɔː(r)] — [mɔː(r)] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [hɔːs] ;
' Tis quite a bore ; the task is more — more fitt'rer for an horse ;
- 的 相当 一个 钻孔 ; 这 任务 是 更多的 — 更多的 - 为了 一个 马 ;

真是无聊透顶；这项任务更适合马来完成;

[ænd; ənd] [vɪθ] [ðə; ði] [hiːt] [aɪm] - !
And vith the heat I'm briled !
和 维特 这 热 我是 - !

天气太热，我都快受不了了！

" [nəʊ] , [dʒɔːnt] !
" No , jaunts adoo !
" 不 , 短途旅行 阿杜 !

"不，jaunts adoo！

[aɪl] [nʌn] [əʊ] - [juː; jʊ] ! " — [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [ðeə(r)] [həʊm] ,
I'll none o ' you ! " — and soon they reach'd their home ,
患病的没有任何 o - 你 ! " — 和 很快 他们 已达到 他们的 家 ,

我一个也不想要！——很快他们就到家了。

[wet] [θruː] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] —
Wet through and discontent —
湿的 通过 和 不满 —

湿透了，而且很不满意——

" [ʃʊə(r)] [zɪç] [ə; eɪ] [deɪ] , [ai] [niːdz] [mʌst; məst] [seɪ] , " - [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [spaʊs] ,
" Sure sich a day , I needs must say , " exclaim'd his loving spouse ,
" 当然 sich 一个 天 , 我 需求 必须 说 , " - 他的 爱 配偶 ,

"真是糟糕的一天啊,"他深爱的妻子感叹道。

" [ə'fɔː] [ai]['nevə(r)] [spent] !
" Afore I never spent !
" 之前 我 绝不 花费 !

"以前我从未花过钱！"

" ['hæmərɪŋ]
" HAMMERING
" 锤击

"锤击

" [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [miː'ændərɪŋ] [striːm]
" Beside a meandering stream
" 旁 一个 弯曲 溪流

在一条蜿蜒的小溪旁

[ðeə(r)] [sæt] [æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] [fæt] ;
There sat an old gentleman fat ;
那里 卫星 一个 老的 绅士 胖的 ;

那里坐着一位肥胖的老先生；

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɪg] ,
On the top of his head was his wig ,
在 这 顶部 的 他的 头 曾是 他的 假发 ,

他头上戴着假发。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪg] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [hæt] .
On the top of his wig was his hat .
在 这 顶部 的 他的 假发 曾是 他的 帽子 .

他的帽子戴在假发顶上。

" [ai] [wʌns] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['dʒentlmən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪl] - [striːm] ,
" I ONCE followed a venerable gentleman along the banks of a mill - stream ,
" 我 一次 随后 一个 可敬 绅士 沿着 这 银行 的 一个 磨 - 溪流 ,

"我曾跟随一位德高望重的绅士沿着磨坊溪流的岸边漫步，

[ɑːmd] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] [wɪð] [ˌpɪskə'tɔːriəl] [ˌpærəfə'neɪliə] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
armed at all points with piscatorial paraphernalia , looking out for some
武装 在 全部 积分 和 渔民 用具 , 寻找 出去 为了 一些

[ə'prəʊpriət] [spɒt] ,
appropriate spot ,
合适的 点 ,

他们全副武装，携带各种捕鱼用具，寻找合适的垂钓地点。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['ɪnstrʊm(ə)nts]
with all the coolness of a Spanish inquisitor , displaying his various instruments
和 全部 这 凉爽 的 一个 西班牙语 审判官 , 显示 他的 各种各样的 仪器
[ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] ['tɔːtʃə(r)] .
of refined torture .
的 精制 酷刑 .

他像西班牙宗教裁判官一样冷酷无情，展示着各种精巧的酷刑刑具。

[hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [pɜːtʃt] [hɪm'self] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ]
He at last perched himself near the troubled waters , close to the huge
他 在 最后的 栖息 他自己 靠近 这 麻烦 水 , 关闭 到 这 巨大的
[rɪ'vɒlvɪŋ] [wiːl] ,
revolving wheel ,
旋转 车轮 ,

他最终在波涛汹涌的水面附近，靠近巨大的旋转水轮的地方，安顿了下来。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fləʊt] , [wɪtʃ] [dɑːnst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪmɪk] [weɪvz] , [ænd; ənd] [bɒbd] [ʌp]
and threw in his float , which danced upon the mimic waves , and bobbed up
和 扔 在 他的 漂浮 , 哪个 跳舞 之上 这 模仿 波浪 , 和 波波德 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

他把浮标扔进水里，浮标在模拟波浪上舞动，上下起伏。

[æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [riːl] .
as if preparing for a reel .
作为 如果 准备 为了 一个 卷轴 .

仿佛在准备拍摄一部影片。

['peɪʃntli] [hiː; hi] [sæt] ; [æz; əz] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [blɒk] .
Patiently he sat ; as motionless and unfeeling as a block .
耐心 他 卫星 ; 作为 静止不动 和 冷漠无情 作为 一个 堵塞 .

他耐心地坐着，像块木头一样一动不动，毫无感觉。

[ai] [pleɪst] [maɪ'self] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hedʒ] ,
I placed myself under cover of an adjoining hedge ,
我 放置 我 在下面 覆盖 的 一个 相邻的 对冲 ,

我躲到旁边的一排树篱后面。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ;
and watched him for the space of half an hour ;
和 观看 他 为了 这 空间 的 一半 一个 小时 ;

然后观察了他半个小时；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [beit] [hʊk] ; — [wɒt] [hɪz; ɪz] [beɪt] [wɒz; wəz] ,
but he pulled up nothing but his baited hook ; — what his bait was ,
但 他 拉 向上 没有什么 但 他的 诱饵 钩 ; — 什么 他的 饵 曾是 ,

但他除了挂着鱼饵的鱼钩之外什么也没钓上来；——他的鱼饵是什么呢?

[ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [və'sɪnəti] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
I know not ; but I suppose , from the vicinity , he was fishing for
我 知道 不是 ; 但 我 认为 , 从 这 附近 , 他 曾是 钓鱼 为了
[ə; eɪ] " ['mɪlərz] [θʌm] .
a " miller's thumb .
一个 " 米勒的 拇指 .

我不知道；但我猜，从附近的情况来看，他是在钓"磨坊主的拇指"。

" ['prez(ə)ntli] , [tuː] ['miːli] - [maʊðd] [men] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪl] , [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,
" Presently , two mealy - mouthed men , from the mill , made their appearance ,
" 目前 , 二 粉状 - 嘴巴 男人 , 从 这 磨 , 制成 他们的 外貌 ,
['kɔːʃəsli] ['kriːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
cautiously creeping behind him .
谨慎地 爬行 在后面 他 .

"这时，磨坊里两个说话含糊不清的男人出现了，小心翼翼地跟在他身后。"

[ai] [druː] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriənt] ['kwɪkset] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðeə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] .
I drew myself up in the shadow of the luxuriant quickset to observe their notions .
我 画 我 向上 在 这 阴影 的 这 茂盛的 快速设置 到 观察 他们的 概念 .

我躲在茂盛的速生灌木丛的阴影下，观察它们的想法。

[ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['ɒfəd] [ðə; ði] [rəʊgz] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [kən'siːlmənt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['æŋglə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] .
A paling in the rear offered the rogues an effectual concealment in case the angler should turn .
一个 苍白 在 这 后部 提供 这 流氓 一个 有效的 隐蔽 在 案件 这 垂钓者 应该 转动 .

后面的栅栏为不法分子提供了有效的掩护，以防垂钓者转身。

[kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ræn] [sʌm; səm] [wʊd] - [wɜːk] ,
Close to his seat ran some wood - work ,
关闭 到 他的 座位 跑 一些 木头 - 工作 ,

他的座位附近有一些木工制品，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kwaɪətli] [druː] [ðə; ði] [brɔːd] [teɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
upon which they quietly drew the broad tails of his coat ,
之上 哪个 他们 悄悄 画 这 广阔 尾巴 的 他的 外套 ,

于是他们悄悄地拉住了他宽大的外套下摆。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tenpəniː] [neɪlz] , [left] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [əʊld] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fɪkstʃə(r)] ;
and driving in a couple of tenpenny nails , left the unconscious old gentleman a perfect fixture ;
和 驾驶 在 一个 夫妻 的 十便士 指甲 , 左边 这 无意识 老的 绅士 一个 完美的 固定装置 ;

钉入几颗十便士的钉子后，昏迷不醒的老先生就成了一个完美的固定物；

[tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] , [ai] [sə'pəʊz] ,
to be taken at a valuation , I suppose ,
到 是 已采取 在 一个 估值 , 我 认为 ,

我想，这大概要看估值吧。

[pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] " [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmə(r)] !
part of his personal property being already " brought to the hammer !
部分 的 他的 个人的 财产 存在 已经 " 带来 到 这 锤 !

他的一部分个人财产已经被"拍卖"了！

" [ðə; ði] ['klætə] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] [pri'kluːd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] , [bʌt; bət] [nəʊ] [les] [ɪ'fektʃuəl] [tæps] .
" the clattering clamour of the wheel precluding him from hearing the careful , but no less effectual taps .
" 这 咔嗒咔嗒 叫嚣 的 这 车轮 排除 他 从 听力 这 小心 , 但 不 较少的 有效的 水龙头 .

"车轮的哐当声让他听不到小心翼翼但同样有效的敲击声。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [trɪk] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['ɪʃuː] ;
I certainly enjoyed the trick , and longed to see the ridiculous issue ;
我 当然 享受 这 诡计 , 和 渴望 到 看 这 荒谬的 问题 ;

我非常喜欢这个把戏，也很想看看这期荒诞的杂志；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tent] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [spɔːt] — [səʊ] [fɪkst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)]
but he was so intent upon his sport — so fixed that he did not discover
但 他 曾是 所以 意图 之上 他的 运动 — 所以 固定的 那 他 做过 不是 发现
[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [ə'tætʃmənt] [waɪl] [ai] [rɪ'meɪnd] .
the nature of his real attachment while I remained .
这 自然 的 他的 真实的 依恋 尽管 我 剩余 .

但他一心扑在运动上，以至于在我留下来的时候，他并没有发现自己真正的感情是什么。

['daʊtləs] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['temprəmənt] ,
Doubtless if he were of a quick and sudden temperament ,
毫无疑问 如果 他 是 的 一个 快的 和 突然 气质 ,

毫无疑问，如果他生性急躁冲动的话，

[ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] [rent] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [klɒθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [wɪð]
a snatch of his humour rent his broad cloth , and he returned home with
一个 抢夺 的 他的 幽默 租 他的 广阔 布 , 和 他 返回 家 和
[ə; eɪ]['wəʊfʊl][teɪl] ,
a woful tail ,
一个 糟糕的 尾巴 ,

他一时兴起，弄破了宽大的布料，灰溜溜地回了家。

[ænd; ənd] [slept] [nɒt] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][næp][wɒz; wəz] [ɪ'repərəbli] [dɪ'strɔɪd] !
and slept not — for his nap was irreparably destroyed !
和 睡着了 不是 — 为了 他的 午睡 曾是 不可挽回地 损毁 !

他彻夜未眠——因为他的午睡彻底泡汤了！

[ai] [heɪt] [ɔːl] ['twɒdl] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [siː] [æn; ən][əʊld] [fuːl] , [wɪð] [rɒd][ænd; ənd][laɪn] ,
I hate all twaddle ; but when I see an old fool , with rod and line ,
我 恨 全部 废话 ; 但 什么时候 我 看 一个 老的 傻子 , 和 杆 和 线 ,

我讨厌一切废话；但当我看到一个老傻瓜，拿着鱼竿和鱼线，

" ['sɪtɪŋ] [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒn][ə; eɪ]['mɒnjumənt] ,
" Sitting like patience on a monument ,
" 坐着 喜欢 耐心 在 一个 纪念碑 ,

"像纪念碑上的耐心一样静静地坐着，

" [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'ləʊ] [kɒst] [praɪs] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]
" and selling the remnant of his life below cost price in the pursuit of
" 和 销售 这 剩 的 他的 生活 以下 成本 价格 在 这 追逐 的
['æŋglɪŋ] ,
angling ,
钓鱼 ,

"为了追求垂钓的梦想，他甚至不惜以低于成本价的价格变卖余生。"

— [ðæt] " [ɑːt][ɒv; əv] [ɪn'dʒiːniəsli] [tɔː'mentɪŋ] , " — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,
— that " art of ingeniously tormenting , " — a feeling ,
— 那 " 艺术 的 巧妙地 折磨 , " — 一个 感觉 ,

——那种"巧妙折磨的艺术"——一种感觉，

" [mɔː(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgə(r)] ,
" More in sorrow than in anger ,
" 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 ,

更多的是悲伤而非愤怒，

" [ɪz][ɪk'saɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['prɒfɪtləs] [ˌɪnhjuː'mænəti] .
" is excited at his profitless inhumanity .
" 是 兴奋的 在 他的 无利可图 不人道 .

"对他的无利可图的非人道行为感到兴奋。"

['veɪnli] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['aɪzək] ['wɔːltən] ['dɪskɔːs] , [ɪn] [ˌjuːlə'dʒɪstɪk] [streɪnz] ,
Vainly do all the disciples of honest Izaak Walton discourse , in eulogistic strains ,
徒劳地 做 全部 这 门徒 的 诚实的 伊扎克 沃尔顿 话语 , 在 颂词 菌株 ,

所有诚实的伊萨克·沃尔顿的信徒都徒劳地用赞美的口吻进行演讲，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔːt] .
of the pleasure of the sport .
的 这 乐趣 的 这 运动 .

享受这项运动带来的乐趣。

[ai] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] ['naɪðə(r)] ['pleʒə(r)] [nɔː(r)] [spɔːt] [dɪ'raɪvəbl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] [peɪn]
I can imagine neither pleasure nor sport derivable from the infliction of pain
我 能 想象 两者都不 乐趣 也不 运动 可推导的 从 这 施加 的 疼痛
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['miːnɪst] [θɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð] [laɪf] .
upon the meanest thing endowed with life .
之上 这 最卑鄙的 事物 捐赠 和 生活 .

我无法想象，对最卑微的生命施加痛苦，会从中获得任何乐趣或竞技性。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [brɑː'minikəl] ,
This may be deemed Brahminical ,
这 可能 是 被认为 婆罗门教 ,

这或许可以被认为是婆罗门教的，

[bʌt; bət] [ai] [daʊt] [ðæt] [mænz] [hjuː'mænəti] [huː] [kæn; kən] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːəl] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]
but I doubt that man's humanity who can indulge in the cruel recreation
但 我 怀疑 那 男人的 人类 WHO 能 放纵 在 这 残忍的 娱乐
[ænd; ənd] ['mɜːdə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [smaɪlz] .
and murder while he smiles .
和 谋杀 尽管 他 微笑 .

但我怀疑，一个能够面带微笑地沉溺于残酷的娱乐和杀戮的人，是否还有人性。

" [wɒt] , [hə'retɪk(ə)l] ['sentɪmənts] , " [ik'skleim] [sʌm; səm] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] , ([naʊ] [ai]
" What , heretical sentiments , " exclaims some brother of the angle , (now I
" 什么 , 异端 情感 , " 惊呼 一些 兄弟 的 这 角度 , (现在 我
[ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] ,
am an angle ,
是 一个 角度 ,

“什么？异端邪说！”一位天使的兄弟惊呼道（我现在也是个天使了，

[bʌt; bət] [nəʊ] ['æŋglə(r)] .)
but no angler .)
但 不 垂钓者 .)

但没有钓鱼的人。）

" [ðɪs] ['feləʊ] [hæθ] ['nevə(r)] [trʌdʒ] [æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
" This fellow hath never trudged at early dawn along the verdant banks of the '
" 这 同伴 有 绝不 艰难跋涉 在 早期的 黎明 沿着 这 葱茏 银行 的 这 -
['sedʒi] [liː] ,
sedgy lea ,
前卫 叶 ,

“这家伙从未在黎明时分沿着绿意盎然的莎草丛岸边跋涉过，

- [ænd; ənd] [drʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['djuːi] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .
' and drunk in the dewy freshness of the morning air .
- 和 醉 在 这 露水 新鲜 的 这 早晨 空气 .

沉浸在清晨空气的露水般的清新之中。

[hɪz; ɪz] [laɪnz] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['fɔːlən] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .
His lines have never fallen in pleasant places .
他的 线条 有 绝不 倒下 在 令人愉快的 地方 .

他的诗句从来都不是写在令人愉悦的地方。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['wɔːlθəm] [krɒs] .
He has never performed a pilgrimage to Waltham Cross .
他 有 绝不 执行 一个 朝圣 到 沃尔瑟姆 叉 .

他从未到沃尔瑟姆十字镇朝圣过。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [truːθ] ,
He is , in truth ,
他 是 , 在 真相 ,

事实上，他确实是

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vʌlgə(r)][maɪndz] [huː] [teɪk] [mɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] —
one of those vulgar minds who take more delight in the simple than the —
一 的 那些 庸俗 思想 WHO 拿 更多的 喜 在 这 简单的 比 这 —
['dʒent(ə)l] !
gentle !
温和的 !

那些庸俗之人，比起温柔，更喜欢简单的东西！

— [ænd; ənd] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ][rɒd] !
— and every line of his deserves a rod !
— 和 每一个 线 的 他的 值得 一个 杆 !

—他的每一行诗都值得用鱼竿狠狠抽一竿！

" ['præktɪs] .
" PRACTICE .
" 实践 .

“实践。

" [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [mɔːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'sendz]
" Sweet is the breath of morn when she ascends
" 甜的 是 这 气息 的 早晨 什么时候 她 上升

“当她升起时，清晨的气息是甜美的。”

[wɪð] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['ɜːliɪst] [bɝdz] . " — - ['mɪlt(ə)n] .
With charm of earliest birds . " — - MILTON .
和 魅力 的 最早 鸟类 . " — - 米尔顿 .

“如同最早的鸟儿一般迷人。”——弥尔顿

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] !
" WELL , this is a morning !
" 出色地 , 这 是 一个 早晨 !

“嗯，今天早上好！”

" [ɪm'fætɪkli] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ,
" emphatically exclaimed a stripling ,
" 强调地 惊呼 一个 幼苗 ,

“一个少年激动地喊道，”

[wɪð] [ə; eɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [fɔːmd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd]
with a mouth and eyes formed by Nature of that peculiar width and
和 一个 嘴 和 眼睛 形成 经过 自然 的 那 奇特 宽度 和
['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stenʃn] ,
power of distension ,
力量 的 膨胀 ,

拥有由自然界塑造的、具有特殊宽度和扩张能力的嘴和眼睛，

[səʊ]['ædmərəbli]['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['stjuːpɪd]['wʌndə(r)][ɔː(r)] [sə'praɪz] ; [waɪl]
so admirably calculated for the expression of stupid wonder or surprise ; while
所以 令人钦佩地 计算 为了 这 表达 的 愚蠢的 想知道 或者 惊喜 ; 尽管
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
his companion ,
他的 伴侣 ,

如此巧妙地用来表达愚蠢的惊奇或惊讶；而他的同伴，

['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪz(ə)l] ['ɔːgən] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [snɪft] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ]
elevating his nasal organ and projecting his chin , sniffed the fresh morning
提升 他的 鼻腔 器官 和 投影 他的 下巴 , 嗅了嗅 这 新鲜的 早晨

[briːz] ,
breeze ,
微风 ,

他抬起鼻孔，抬起下巴，嗅了嗅清晨的微风。

[æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['djuːi] [medəuz] ,
as they trudged through the dewy meadows ,
作为 他们 艰难跋涉 通过 这 露水 草地 ,

他们艰难地穿过沾满露水的草地，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ['sɪmələ(r)] - [laɪk] [tuː; tə]
and declared that it was exactly for all the world similar - like to
和 声明 那 它 曾是 确切地 为了 全部 这 世界 相似的 - 喜欢 到

['riːdɪŋ] ['tɑːmsənz] ['siːz(ə)nz] !
reading Thomson's Seasons !
阅读 汤姆逊的 季节 !

并宣称，这简直就像在读汤姆逊的《四季》一样！

[ɪn] [wɪtʃ] [æpt] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] ['sɪməli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kən'kəː] .
In which apt and appropriate simile the other concurred .
在 哪个 易于 和 合适的 明喻 这 其他 同意 .

对方对此比喻表示赞同，认为这个比喻恰当而贴切。

" [tɑːmz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,
" Tom's a good fellow to lend us his gun ,
" 汤姆的 一个 好的 同伴 到 借 我们 他的 枪 ,

“汤姆是个好人，他把枪借给了我们。”

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] — " [ai] ['əʊnli] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['trɪkɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
" continued he — " I only hope it ain't given to tricking , that's all .
" 持续 他 — " 我 仅有的 希望 它 不是 给定 到 欺骗 , 那就是 全部 .

他继续说道：“我只希望它不要被用来欺骗别人，仅此而已。”

[ai] [seɪ] , [ʃʊgɚlɪps] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊdə(r)] [draɪ] . "
I say , Sugarlips , keep your powder dry . "
我 说 , 糖唇 , 保持 你的 粉末 干燥 . "

我说，甜心，保持你的粉底干燥。

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ʃʊgɚlɪps] ; " [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] ,
" Leave me alone for that , " replied Sugarlips ; " I know a thing or two ,
" 离开 我 独自的 为了 那 , " 回复 糖唇 ; " 我 知道 一个 事物 或者 二 ,

“别管我，”糖唇回答说，“我懂一点儿事儿。”

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['evə(r)] [ai] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] .
although this is the first time that ever I have been out .
虽然 这 是 这 第一的 时间 那 曾经 我 有 到过 出去 .

虽然这是我第一次外出。

[wɒt] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ðə; ði] [bɝdz] [duː; də] [meɪk] " — ['ædɪd] [hiː; hi] , ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wɪtʃ]
What a scuffling the birds do make " — added he , peeping into the cage which
什么 一个 扭打 这 鸟类 做 制作 " — 额外 他 , 偷窥 进入 这 笼 哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] ,
they had ,
他们 有 ,

“这些鸟儿打架真够吵闹的！”他一边说着，一边往它们的笼子里张望。

[æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒə(r)] , [stɒkt] [wɪð] ['spærəʊz] ,
as a precautionary measure , stocked with sparrows ,
作为 一个 预防 措施 , 库存充足 和 麻雀 ,

作为预防措施，放养了一些麻雀。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [spɔːt] — " [haʊ] [ðeɪ] [lɒŋ] [tuː; tə]
in order that they might not be disappointed in their sport — " How they long to
在 命令 那 他们 可能 不是 是 失望的 在 他们的 运动 — " 如何 他们 长的 到
[biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] ! "
be on the wing ! "
是 在 这 翼 ! "

为了不让他们对自己的运动感到失望——"他们多么渴望站在边路啊！"

" [aɪl] [wɪŋ] - [ɪm] , ['prez(ə)ntli] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,
" I'll wing ' em , presently ! " cried his comrade ,
" 患病的 翼 - 呃 , 目前 ! " 哭 他的 同志 ,

"我马上就去干掉他们！"他的同伴喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɔːntɪŋ] [eə(r)] — " [ænd; ənd] [lʊk] [ɪf] [hɪə(r)] [eɪnt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)]
with a vaunting air — " and look if here ain't the very identical spot for
和 一个 吹嘘 空气 — " 和 看 如果 这里 不是 这 非常 完全相同的 点 为了
[ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [skɪl] .
a display of my skill .
一个 展示 的 我的 技能 .

他带着一丝炫耀的神情——"瞧瞧，这里不正是展示我技艺的绝佳地点吗？"

[pɪk] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [bɪgɪst] , [ænd; ənd] [taɪ] [ʌp] [ə; eɪ] - [tɒp] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] [staɪl] ,
Pick out one of the best and biggest , and tie up a - top of yonder stile ,
挑选 出去 一 的 这 最好的 和 最大 , 和 领带 向上 一个 - 顶部 的 远处 风格 ,

挑一只最好最大的，把它拴在那边的栅栏顶上。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and you shall soon have a specimen of my execution .
和 你 将 很快 有 一个 标本 的 我的 执行 .

很快你们就会看到我被处决的场景。

" [ʃʊgɝlɪps] ['kwɪkli] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
" Sugarlips quickly did his bidding .
" 糖唇 迅速地 做过 他的 投标 .

"糖嘴很快就执行了他的命令。"

" [naʊ] — [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stænd] [bæk] !
" Now — come forward and stand back !
" 现在 — 来 向前 和 站立 后退 !

"现在——上前，然后退后！"

[wɒt] [duː; də] [jiː; ji] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] , [ˌiː 'waɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] — ['levəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,
What do ye think o ' that , ey ? " said the sportsman — levelling his gun ,
什么 做 是的 思考 o - 那 , 嘿 ? " 说 这 运动员 — 水平 他的 枪 ,

"你觉得怎么样？"猎人说着，举起了枪。

['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪstə(r)] ['ɒkjələ(r)] ,
throwing back his head , closing his sinister ocular ,
投掷 后退 他的 头 , 结束 他的 险恶 眼部 ,

他仰起头，闭上那双阴险的眼睛，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] [rəʊdz] — "
and stretching out his legs after the manner of the Colossus of Rhodes — "
和 伸展 出去 他的 腿 后 这 方式 的 这 巨人 的 罗德岛 — "
[dəʊnt] [juː; jʊ] [əd'maɪə(r)] [maɪ] [staɪl] ? "
Don't you admire my style ? "
不 你 钦佩 我的 风格 ? "

他像罗德岛巨像一样伸展双腿——"你们不欣赏我的风格吗？"

" ['eksələnt] ! " [sed] [ʃʊgɝlɪps] — " [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Excellent ! " said Sugarlips — " But I think I could hit it . "
" 出色的 ! " 说 糖唇 — " 但 我 思考 我 可以 打 它 . "

"太棒了！"糖唇说道，"但我认为我能打中它。"

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" [waɪ] , [ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] . "
" Why , the stile to be sure . "
" 为什么 , 这 风格 到 是 当然 . "

"当然，肯定是那道栅栏门。"

" [kiːp] ['kwaɪət] , [kænt] [juː; jʊ] — [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — " [ænd; ənd] , [tremblɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] ,
" Keep quiet , can't you — Now for it — " and , trembling with eagerness ,
" 保持 安静的 , 不能 你 — 现在 为了 它 — " 和 , 发抖 和 渴望 ,
[hɪz; ɪz] [hænd] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,
his hand pulled the trigger ,
他的 手 拉 这 扳机 ,

"安静点，行不行——现在——"说着，他激动得浑身颤抖，扣动了扳机。

[bʌt; bət] [nəʊ] [rɪ'pɔːt] ['fɒləʊd] .
but no report followed .
但 不 报告 随后 .

但之后没有相关报道。

" [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [gʌn] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['ləʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] ;
" The deuce is in the gun , " cried he , lowering it , and examining the lock ;
" 这 二 是 在 这 枪 , " 哭 他 , 降低 它 , 和 检查 这 锁 ;

"二号子弹在枪里,"他喊道，一边放下枪，一边检查枪锁；

" [wɒt] [kæn; kən] [eɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What can ail it ? "
" 什么 能 艾尔 它 ? "

它到底出了什么问题?

" [waɪ] , [aɪl] [biː; bi] [ʃɒt] [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [praɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [ʃʊgɚlɪps] , ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] .
" Why , I'll be shot if that ain't prime , " exclaimed Sugarlips , laughing outright .
" 为什么 , 患病的 是 射击 如果 那 不是 主要的 , " 惊呼 糖唇 , 笑 直接 .

"如果这都不算顶级货，我就被枪毙了！"Sugarlips 大笑着喊道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？ "

" [aɪv] ['əʊnli] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['praɪmɪŋ] — [ðæts] [ɔːl] . "
" I've only forgot the priming — that's all . "
" 我已经 仅有的 忘了 这 底漆 — 那就是 全部 . "

"我只是忘了做预热准备——仅此而已。"

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] . "
" There's a pretty fellow , you are , for a sportsman . "
" 有 一个 漂亮的 同伴 , 你 是 , 为了 一个 运动员 . "

"你长得真漂亮，对于一个运动员来说。"

" [wel] , [ɪts] [nəʊ] ['mætə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] - [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [weɪt]
" Well , it's no matter as it happens ; for , though ' Time and tide wait
" 出色地 , 它是 不 事情 作为 它 发生 ; 为了 , 尽管 - 时间 和 潮 等待
[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] ,
for no man ,
为了 不 男人 ,

"好吧，这事儿其实无关紧要；因为，尽管'时光不等人'，

- [ə; eɪ] ['spærəʊ] [taɪd] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
' a sparrow tied must , you know .
- 一个 麻雀 系 必须 , 你 知道 .

你知道，一只被绑起来的麻雀肯定是被绑住了。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ðæt] [wɪl] [duː; də] . "
that will do . "
那 将要 做 . "

这样就可以了。

" [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɒt] [ɪn] [naʊ] ? "
" Sure you put the shot in now ? "
" 当然 你 放 这 射击 在 现在 ? "

“你确定现在就开枪吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɒt] ['ɪntuː] ['dɪki] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiːl] ['nevə(r)] [pek] ['graʊnsl] [ə'gen] ,
" If you put the shot into Dicky as surely , he'll never peck groundsel again ,
" 如果 你 放 这 射击 进入 微弱 作为 一定 , 地狱 绝不 啄 千里光 再次 ,
[dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
depend on it .
依赖 在 它 .

“如果你把枪打在迪基身上，他肯定再也不会啄食千里光了，相信我。”

" [ə'gen] [ðə; ði] " ['mɜːdərəs] [tjuːb] " [wɒz; wəz] ['lev(ə)ld] ; [ʃʊgɝlɪps] [bækt] [ə'genst] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
" Again the " murderous tube " was levelled ; Sugarlips backed against an adjoining
" 再次 这 " 杀人犯 管子 " 曾是 平整 ; 糖唇 支持的 反对 一个 相邻的
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

“那根杀人管”再次被夷为平地；糖唇背靠着旁边的墙壁，

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [əd'hiːsɪvnəs] [ðæt] ['evɪdəntli] [pruːvd] [hɪm] [les] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔːtə(r)]
with a nervous adhesiveness that evidently proved him less fearful of a little mortar
和 一个 紧张的 粘附性 那 显然 已证实 他 较少的 可怕 的 一个 小的 砂浆
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] !
than a great gun !
比 一个 伟大的 枪 !

他表现出一种神经质的粘性，这显然表明他更害怕大炮而不是小迫击炮！

" [ðæts] [raɪt] ; [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ʃʊgɝlɪps] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hɪt] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] .
" That's right ; out of the way , Sugarlips ; I am sure I shall hit him this time .
" 那就是 正确的 ; 出去 的 这 方式 , 糖唇 ; 我 是 当然 我 将 打 他 这 时间 .

“没错；让开，甜心；我这次肯定能打中他。”

" [ænd; ənd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðɪs] [self] - [kənˌgrætʃu'leɪtəri] [ə'ʃʊərəns] ([ə'læs] !
" And no sooner had he uttered this self - congratulatory assurance (alas !
" 和 不 很快 有 他 说出 这 自己 - 祝贺 保证 (唉 !

“他刚说完这番自我祝贺的保证（唉！）

[nɒt] [laɪf] - [ə'ʃʊərəns] !)
not life - assurance !)
不是 生活 - 保证 !)

不是人寿保险！

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ([məʊst] [ɪn'dʒʊəriəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɒk] - ['spærəʊ]) [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn]
than a report (most injurious to the innocent cock - sparrow) was heard in
比 一个 报告 (最多 有害的 到 这 清白的 公鸡 - 麻雀) 曾是 听到 在

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] !
the neighbourhood !
这 邻里 !

比起附近传来的（对无辜的公麻雀极其有害的）报告，更糟糕的是！

" ['mɜːdə(r)] ! — [muə] - [dɜːr] ! " [rɔːd] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] ,
" Murder ! — mur - der ! " roared a stentorian voice ,
" 谋杀 ! — mur - 德尔 ! " 咆哮 一个 洪亮的 嗓音 ,

“谋杀！——谋杀！”一个洪亮的声音咆哮道。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [krai'nifərəs] ['kʌvərɪŋz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kreinjəm] [stænd] [ɒn] [end]
which made the criniferous coverings of their craniums stand on end
哪个 制成 这 有海百合的 覆盖物 的 他们的 头骨 站立 在 结尾

这使得它们头骨上的毛状覆盖物竖了起来。

" [laɪk] [kwɪlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] ['pɔːkjupaɪn] .
" Like quills upon the fretful porcupine .
" 喜欢 羽毛 之上 这 烦躁 豪猪 .

“就像豪猪身上的刺一样烦躁不安。”

" [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [ʃʊgɚlɪps] [ræn] [ə'frait]
" In an instant the sportsman let fall his gun , and Sugarlips ran affrighted
" 在 一个 立即的 这 运动员 让 落下 他的 枪 , 和 糖唇 跑 惊恐

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [staɪl] .
towards the stile .
向 这 风格 .

“猎人瞬间松开了枪，Sugarlips吓得朝栅栏跑去。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] " [vɒks] [et] [priːtɚiːə] ['naɪhɪl] ;
He found it really " vox et preterea nihil ;
他 成立 它 真的 " 声音 等 普雷特雷亚 虚无 ;

他发现这确实是“vox et preterea nihil；

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['feðər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] : [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
" for a few feathers of the bird alone were visible : he had been
" 为了 一个 很少 羽毛 的 这 鸟 独自的 是 可见的 : 他 有 到过

[bləʊn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ;
blown to nothing ;
吹 到 没有什么 ;

“只剩下几根鸟羽可见：它已被吹得粉身碎骨；

[ænd; ənd] , ['piːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
and , peeping cautiously round the angle of the wall ,
和 , 偷窥 谨慎地 圆形的 这 角度 的 这 墙 ,

于是，他小心翼翼地从墙角向外窥视，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] [geɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
he beheld a portly gentleman in black running along with the unwieldy gait of a
他 观看 一个 肥胖的 绅士 在 黑色的 跑步 沿着 和 这 笨重 步态 的 一个

[tʃeɪst] ['elɪfənt] .
chased elephant .
追逐 大象 .

他看见一个身材魁梧的绅士身穿黑衣，迈着笨拙的步伐奔跑着，就像一头被追赶的大象。

" [əʊld] - , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə'kædəmi] , [baɪ] ['dʒɪŋgəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃʊgɚlɪps] .
" Old Flank'em , of the Finishing Academy , by jingo ! " exclaimed Sugarlips .
" 老的 - , 的 这 精加工 学院 , 经过 沙文主义 ! " 惊呼 糖唇 .

“老弗兰克姆，精修学院的，我的天哪！”糖唇喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [hɪm] !
" It's a mercy we didn't finish him !
" 它是 一个 怜悯 我们 没有 结束 他 !

“幸好我们没把他干掉！”

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
Why , he must actually have been on the point of turning the corner .
为什么 , 他 必须 实际上 有 到过 在 这 观点 的 转弯 这 角落 .

为什么呢？他当时肯定已经到了转机的时候了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [ɒf] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['dɒmɪni] [kætʃɪz] [ˌjuː 'es] ,
I think we had better be off ; for , if the old dominie catches us ,
我 思考 我们 有 更好的 是 离开 ; 为了 , 如果 这 老的 牧师 捕获物 我们 ,

我觉得我们最好还是走吧；因为，如果被老管家抓住了，

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] ['lɪbəreɪt] ['aʊə(r)] ['spærəʊz] , [ænd; ənd] — [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] !
he will certainly liberate our sparrows , and — put us in the cage !
他 将要 当然 解放 我们的 麻雀 , 和 — 放 我们 在 这 笼 !

他一定会解放我们的麻雀，然后——把我们关进笼子里！

" [bʌt; bət] , [wɛrz] [ðə; ði] [spɔɪl] ? "
" But , where's the spoil ? "
" 但 , 在哪里? 这 剧透 ? "

“但是，战利品在哪里呢？”

" [spɔɪl] , [ɪn'diːd] !
" Spoil , indeed !
" 剧透 , 的确 !

“真是糟蹋东西！”

" [kraɪd] [ʃʊgɚlɪps] ; " [juːv] [spɔɪld] [hɪm] ['naɪsli] .
" cried Sugarlips ; " you've spoiled him nicely .
" 哭 糖唇 ; " 你已经 被宠坏了 他 很好 .

“糖唇”喊道：“你把他宠坏了。”

[aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [tɒm] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [nɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['spendθrɪft] ['nefjuː] [sed]
I've an idea , Tom , you were too near , as the spendthrift nephew said
我已经 一个 主意 , 汤姆 , 你 是 也 靠近 , 作为 这 败家子 侄子 说
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪzəli] ['ʌŋk(ə)l] .
of his miserly uncle .
的 他的 吝啬鬼 叔叔 .

我有个主意，汤姆，你离得太近了，就像挥霍无度的侄子评价吝啬的叔叔那样。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [get] [æn; ən] [eɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] ,
If you can't get an aim at a greater distance ,
如果 你 不能 得到 一个 目的 在 一个 更大的 距离 ,

如果你无法瞄准更远的距离，

[jʊd] ['nevə(r)][get] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] — [ðæts] [maɪ][maɪnd] .
you'd never get a name as a long shot — that's my mind .
你会 绝不 得到 一个 姓名 作为 一个 长的 射击 — 那就是 我的 头脑 .

就算运气不好，你也永远不可能得到一个名字——我是这么想的。

" ['priːsept] .
" PRECEPT .
" 戒律 .

接受。

['ʌŋk(ə)l]['sæmsən][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪks] - ['bɒt(ə)l][mæn] .
Uncle Samson was a six - bottle man .
叔叔 参孙 曾是 一个 六 - 瓶子 男人 .

山姆大叔是个六瓶装酒的人。

[hɪz; ɪz][kə'pæsəti][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [greɪt] , [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ;
His capacity was certainly great , whatever might be said of his intellect ;
他的 容量 曾是 当然 伟大的 , 任何 可能 是 说 的 他的 智力 ;

无论他的智力如何，他的能力无疑是巨大的；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm][raɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
for I have seen him rise without the least appearance of elevation ,
为了 我 有 已见 他 上升 没有 这 至少 外貌 的 海拔 ,

因为我曾亲眼目睹他升天，却丝毫没有显露出高高在上的姿态。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [hɑːf]['dʌz(ə)n] .
after having swallowed the customary half dozen .
后 拥有 吞咽 这 习惯 一半 打 .

在吞下惯常的半打之后。

[hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [skɔːn] [ɔːl]['mɒd(ə)n] [pəʊ'teɪʃən] [ɒv; əv] ['wɪʃi] - ['wɒʃi] [frentʃ] [ænd; ənd] [raɪn]
He laughed to scorn all modern potations of wishy - washy French and Rhine
他 笑了 到 轻蔑 全部 现代的 饮料 的 优柔寡断 - 洗衣机 法语 和 莱茵河
[waɪnz] — ['diːmɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] - [bɔːn] ['ɪŋglɪʃmən] .
wines — deeming them unfit for the palate of a true - born Englishman .
葡萄酒 — 认为 他们 不合格 为了 这 味蕾 的 一个 真的 - 出生 英国人 .

他嘲笑所有现代的、口感平淡无奇的法国和莱茵葡萄酒——认为它们不配一个真正英国人的口味。

[pɔːt] , ['ʃeri] , [ænd; ənd] [mə'dɪərə] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['tɪpl] — [ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [wʊd]
Port , Sherry , and Madeira were his only tipple — the rest , he would
港口 , 雪利酒 , 和 马德拉 是 他的 仅有的 小酌 — 这 休息 , 他 会
[ə'sɜːt] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)]['fɪŋgə(r)] - ['glɑːsɪz] !
assert , were only fit for finger - glasses !
断言 , 是 仅有的 合身 为了 手指 - 眼镜 !

波特酒、雪利酒和马德拉酒是他唯一的饮品——他认为，其余的酒只配用手指杯盛装！

— [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌlki] ['fɪgə(r)] , [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mægnəm] [ə'mʌŋ] [men] ,
— He was of a bulky figure , indeed a perfect Magnum among men ,
— 他 曾是 的 一个 笨重 数字 , 的确 一个 完美的 马格南 之中 男人 ,

他身材魁梧，简直就是人中之龙。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˌæpə'plektɪk] ['brevəti] [ɒv; əv] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒgˌwʊd] [kəm'plekʃ(ə)n] , — [ænd; ənd]
with a very apoplectic brevity of neck , and a logwood complexion , — and
和 一个 非常 中风 简洁 的 脖子 , 和 一个 原木 肤色 , — 和
[ðəʊ] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [tʃɜːtʃ] - [ɒv; əv] - ['ɪŋglənd] - [mæn] ,
though a staunch Church - of - England - man ,
尽管 一个 坚定 教会 - 的 - 英格兰 - 男人 ,

他脖子短得惊人，肤色黝黑，虽然是一位虔诚的英国国教徒，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːt] , [tuː; tə]
he might have been mistaken , from his predilection for the Port , to
他 可能 有 到过 错误 , 从 他的 偏好 为了 这 港口 , 到
[biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['mʌsəlmən] .
be a true Mussulman .
是 一个 真的 穆斯林 .

他可能因为偏爱港口而被误认为是真正的穆斯林。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ['dɪskɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪnz] — [ðə; ði] - ['pɪnhəʊl] , - [ðə; ði] - [krʌst]
To hear him discourse upon the age of his wines — the ' pinhole , ' the ' crust
到 听到 他 话语 之上 这 年龄 的 他的 葡萄酒 — 这 - 针孔 , - 这 - 地壳
,
,
,

听他谈论葡萄酒的年份——“针孔”、“酒皮”——

- [ðə; ði] - ['biːz] - - [wɪŋ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['edɪfaɪɪŋ] — [ænd; ənd] ['evri]
' the ' bees ' - wing , ' etc . , was perfectly edifying — and every
- 这 - 蜜蜂 - - 翼 , - ETC . , 曾是 完美 有益的 — 和 每一个
[mæn] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪm'baɪb] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['kwɒntəm] ,
man who could not imbibe the prescribed quantum ,
男人 WHO 可以 不是 吸收 这 规定 量子 ,

"蜜蜂翅膀"等等，都极具启发意义——而每一个无法吸收规定量的人，

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [bʌt] .
became his butt .
成为 他的 屁股 .

成了他的屁股。

[tuː; tə] ['tempərəns] [ænd; ənd] [tiː] - ['təʊt(ə)l] [sə'saɪətiz] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['ræpɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv]
To temperance and tea - total societies he attributed the rapid growth of
到 节制 和 茶 - 全部的 社会 他 归因于 这 迅速的 生长 的
['rædɪkəlɪzəm] [ænd; ənd] [dɪ'sent] .
radicalism and dissent .
激进主义 和 异议 .

他将激进主义和异议的迅速增长归因于禁酒和完全禁茶的社会。

" ['wɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌhaɪdrə'fəʊbɪk] ['ʃʌdə(r)] ,
" Water , " he would say , with a sort of hydrophobic shudder ,
" 水 , " 他 会 说 , 和 一个 种类 的 疏水性 不寒而栗 ,

"水，"他会带着一种疏水性的颤抖说道。

" [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][fɪt] ['bevərɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['æsɪz] ! " — " [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [drɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ]
" is only a fit beverage for asses ! " — " To say a man could drink like a
" 是 仅有的 一个 合身 饮料 为了 亚斯 ! " — " 到 说 一个 男人 可以 喝 喜欢 一个
[fɪʃ] ,
fish ,
鱼 ,

"只有驴子才喝得下这种饮料！"——"说一个人能像鱼一样喝酒，

[wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['greɪtɪst] [en'kəʊmiəm] [ðæt] [ə; eɪ][bɒn] - ['viːvɑːnt][kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ə; eɪ]
was once the greatest encomium that a bon - vivant could bestow upon a
曾是 一次 这 最 赞誉 那 一个 邦 - 活的 可以 赐给 之上 一个
['brʌðə(r)] [ˌbækə'neɪliən] — [bʌt; bət] , [ə'læs] !
brother Bacchanalian — but , alas !
兄弟 酒神节 — 但 , 唉 !

这曾经是生活享乐主义者能给予酒神兄弟的最高赞誉——但是，唉！

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] , [men][duː; də][səʊ] ['lɪtərəli] — ['wɒʃɪŋ]
in this matter - of - fact and degenerate age , men do so literally — washing
在 这 事情 - 的 - 事实 和 退化 年龄 , 男人 做 所以 字面上地 — 洗涤
[ðeə(r)] [gɪlz] [wɪð] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['wɔːtə(r)] !
their gills with unadulterated water !
他们的 鳃 和 纯正的 水 !

在这个务实堕落的时代，男人们真的会这样做——用纯净的水清洗鳃！

— ['drɒpsi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃest] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [rɪ'zʌlt] !
— Dropsy and water on the chest must be the infallible result !
— 浮肿 和 水 在 这 胸部 必须 是 这 绝对正确 结果 !

—水肿和胸腔积水一定是必然的结果！

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [kən'tɪnjuː] , [ɔːl][ðə; ði] ['pʌpiz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
If such an order of things continue , all the puppies in the kingdom ,
如果 这样的 一个 命令 的 事物 继续 , 全部 这 小狗 在 这 王国 ,

如果这种情况继续下去，王国里所有的幼犬，

[huː] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['dʒɒli] [dɒgz] [ɪn] [ðeə(r)] [taɪm] , [wɪl] [biː; bi] ['draʊnd] !
who would perhaps have become jolly dogs in their time , will be drowned !
WHO 会 也许 有 变得 快乐的 狗 在 他们的 时间 , 将要 是 溺水 !

那些原本可能成为快乐狗狗的人，将会被淹死！

[jes] , [ðel] [ɪn'evɪtəbli] ['faʊndə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [lɒgd] ['ves(ə)l] , [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [pɔːt] .
Yes , they'll inevitably founder , like a water - logged vessel , in sight of port .
是的 , 他们会 不可避免地 创始人 , 喜欢 一个 水 - 已登录 血管 , 在 视线 的 港口 .

是的，他们最终会像一艘进水的船一样，在港口附近沉没。

[ðiːz] ['wɔːtə(r)] - ['driŋkə] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [reɪn] .
These water - drinkers will not have a long reign .
这些 水 - 饮酒者 将要 不是 有 一个 长的 在位 .

这些饮水者不会长久统治。

[ðeɪ] [wʊd] [feɪn] [pə'sweɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt] - [truːθ] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] , - —
They would feign persuade us that ' Truth lies at the bottom of a well , ' —
他们 会 假装 说服 我们 那 - 真相 谎言 在 这 底部 的 一个 出色地 , - —
[laɪz] , [ɪn'diːd] !
lies , indeed !
谎言 , 的确 !

他们会假装说服我们“真理在井底”——这全是谎言！

[ai] [tel] [juː; jʊ] ['hɒrəs] [njuː] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ðeə(r)] [ɪz] [truːθ] [ɪn] [waɪn]
I tell you Horace knew better , and that his assertion of ' There is truth in wine
我 告诉 你 贺拉斯 知道 更好的 , 和 那 他的 断言 的 - 那里 是 真相 在 葡萄酒
,
,
,

我告诉你，贺拉斯比我更清楚，他断言“酒中蕴含真理”，

- [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn] [ɪk'spɪəriəns] — [hɪz; ɪz] [drɑːfts] [hæd; həd][nəʊ]['wɔːtə(r)] - [mɑːk] [ɪn] - [ɪm] ,
' was founded on experience — his draughts had no water - mark in ' em ,
- 曾是 创立 在 经验 — 他的 起草 有 不 水 - 标记 在 - 呃 ,
[dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
depend on it .
依赖 在 它 .

他的技艺源于经验——他的草稿上没有任何水印，这一点毋庸置疑。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['baɪə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs] " ['piːsɪz] ,
" He was a great buyer of choice " Pieces ,
" 他 曾是 一个 伟大的 买方 的 选择 " 件 ,

“他是一位眼光独到的买家，精选作品。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['selə(r)] [kən'teɪnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [stɒks] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
" and his cellar contained one of the best stocks in the kingdom ,
" 和 他的 地窖 包含 一 的 这 最好的 股票 在 这 王国 ,

“他的地窖里藏着王国里最好的葡萄酒之一。”

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]['bɒt(ə)l] .
both in the wood and bottle .
两个都 在 这 木头 和 瓶子 .

无论是在木头里还是瓶子里。

[pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] ! — [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [biːn] [sʌm; səm] [j'iəz] " [ɪn][ðə; ði] [wʊd] " [hɪm'self] ,
Poor Uncle ! — he has now been some years " in the wood " himself ,
贫穷的 叔叔 ! — 他 有 现在 到过 一些 年 " 在 这 木头 " 他自己 ,

可怜的叔叔！——他自己也已经在“森林里”待了好几年了。

[ænd; ənd] ['snʌgli] [stəʊd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] !
and snugly stowed in the family vault !
和 舒适地 已存放 在 这 家庭 金库 !

并妥善地保存在家族保险库中！

['hævɪŋ] [bi:n] [ə'tækt] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][kəʊld] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði]
Having been attacked with a severe cold , he was compelled to call in the
拥有 到过 遭到攻击 和 一个 严重 寒冷的 , 他 曾是 被迫 到 称呼 在 这
['dɒktə(r)] ,
Doctor ,
医生 ,

他患了重感冒，不得不请医生来诊治。

[hu:] [sent] [hɪm] [ə; eɪ][ˌs(j)u:də'rɪfɪk][ɪn] [θri:] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['bɒtlz] ;
who sent him a sudorific in three Lilliputian bottles ;
WHO 发送 他 一个 发汗的 在 三 小人国 瓶子 ;

谁给他寄来三瓶小瓶子装的发汗剂；

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] [frend] , [hi:; hi] ['fɒləʊd]
but although he received the advice of his medical friend , he followed
但 虽然 他 已收到 这 建议 的 他的 医疗的 朋友 , 他 随后
- ,
Shakspeare's ,
- ,

尽管他听取了医生朋友的建议，但他还是遵循了莎士比亚的意愿。

" [θrəʊ] ['fɪzɪk] [tu:; tə][ðə; ði][dɒgz] ,
" Throw physic to the dogs ,
" 扔 物理学 到 这 狗 ,

把医学扔给狗吧，

" [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [waɪn] - [weɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['febrɪˌfju:dʒ] .
" and prescribed for himself a bowl of wine - whey as a febrifuge .
" 和 规定 为了 他自己 一个 碗 的 葡萄酒 - 乳清 作为 一个 退烧药 .

"并给自己开了一碗酒乳清作为退烧药。

[hɪz; ɪz] ['haʊski:pə(r)] ['remənstreit, ri'mɔn-] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] - [weɪ] , - [ænd; ənd]
His housekeeper remonstrated , but he would have his ' whey , ' and
他的 管家 抗议 , 但 他 会 有 他的 - 乳清 , - 和
[hi:; hi] [daɪd] !
he died !
他 死亡 !

他的管家劝阻了他，但他还是要喝"乳清"，结果他死了！

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd] [tu:] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['nefju:] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [tu:; tə]
leaving a handsome fortune , and two good - looking nephews to follow him to
离开 一个 英俊的 财富 , 和 二 好的 - 寻找 侄子们 到 跟随 他 到
[ðə; ði] [greɪv] .
the grave .
这 严重 .

他留下了一笔可观的遗产，还有两个英俊的侄子将伴随他入土。

[maɪ'self] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ([ðə; ði] [tu:] ['nefju:] [ə'fɔ:sed]) [wɜ:(r); wə(r)] [vɑ:st] ['feivərits] [wɪð] [ðə; ði]
Myself and Cousin (the two nephews aforesaid) were vast favourites with the
我 和 表哥 (这 二 侄子们 上述) 是 广阔的 收藏夹 和 这
[əʊld] ['dʒentlmən] ,
old gentleman ,
老的 绅士 ,

我和表弟（前面提到的两个侄子）都深受这位老先生的喜爱。

[ænd; ənd] ['strenjuəsli] [dɪd] [hi:; hi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,
and strenuously did he endeavour to initiate us in the art of drinking ,
和 竭尽全力 做过 他 努力 到 发起 我们 在 这 艺术 的 喝 ,

他竭尽全力地向我们传授饮酒之道。

[ri'kaunt] [ðə; ði] [fiːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊts] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ædɪŋ] ,
recounting the feats of his youth , and his drinking - bouts with my father , adding ,
重新计算 这 壮举 的 他的 青年 , 和 他的 喝 - 回合 和 我的 父亲 , 添加 ,

他讲述了自己年轻时的丰功伟绩，以及与我父亲一起喝酒的往事，并补充道：

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [bʌt; bət] [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ned] ,
with a smile , " But you'll never be a par with , your Uncle , Ned ,
和 一个 微笑 , " 但 你会 绝不 是 一个 帕 和 , 你的 叔叔 , 内德 ,

他笑着说：“但你永远也比不上你的叔叔内德。”

[tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði][sɪks] ['bɒtlz] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['weɪskəʊt] .
till you can carry the six bottles under your waistcoat .
直到 你 能 携带 这 六 瓶子 在下面 你的 马甲 .

直到你能把六瓶酒藏在马甲下面为止。

" [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['kʌzənz] ;
" My head was certainly stronger than my Cousin's ;
" 我的 头 曾是 当然 更强 比 我的 表亲 ;

“我的头脑肯定比我表弟的头脑更强大；

[hiː; hi] [went] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [θɜːd] ['bɒt(ə)l] — [ðə; ði][nekst][drɒp][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] !
he went as far as the third bottle — the next drop was on the floor !
他 去 作为 远的 作为 这 第三 瓶子 — 这 下一个 降低 曾是 在 这 地面 !

他喝到第三瓶时，下一滴就洒在了地上！

[naʊ] [ai][dɪd][wʌns] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] ['bɒt(ə)l] — [bʌt; bət] [ðen] — [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Now I did once manage the fourth bottle — but then — I must confess I was obliged to give it up !
现在 我 做过 一次 管理 这 第四 瓶子 — 但 然后 — 我 必须 承认 我 曾是 有义务 到 给 它 向上 !

我曾经成功喝完第四瓶——但是——我必须承认，我不得不放弃它！

" [jʌŋ] [men] , " [wʊd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] , " [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] - [sænz] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] ,
" Young men , " would my Uncle say , " should practice ' sans intermission ,
" 年轻的 男人 , " 会 我的 叔叔 说 , " 应该 实践 - 无 中场休息 ,

“年轻人，”我叔叔会说，“应该不停歇地练习。”

- [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [drɪŋk] [fɔː(r)] ['bɒtlz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['flʌstəd] , [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['səʊbə(r)] ['piːp(ə)l] ;
' until they can drink four bottles without being flustered , then they will be sober people ;
- 直到 他们 能 喝 四 瓶子 没有 存在 慌乱 , 然后 他们 将要 是 清醒 人们 ;

直到他们能一口气喝下四瓶酒而不慌张，他们才会成为清醒的人；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['tɪpsi] — [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][ai] [ə'bɒmɪneɪt] !
for it won't be easy to make them tipsy — a drunken man I abominate !
为了 它 惯于 是 简单的 到 制作 他们 微醺 — 一个 醉 男人 我 鄙弃 !

因为要让他们喝醉可不是件容易的事——我最讨厌醉汉了！

" [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
" EXAMPLE .
" 例子 .

“例子。

" [juː; jʊ] [siː] [ai] [meɪk] [nəʊ] [splæʃ] !
" You see I make no splash !
" 你 看 我 制作 不 溅 !

你看，我一点也不张扬！

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][səʊ] [ɪn'fleɪtɪd] [wɪð] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] ,
" THERE are some individuals so inflated with self - sufficiency ,
" 那里 是 一些 个人 所以 膨胀 和 自己 - 充足性 ,

有些人自视甚高，过于自信，

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊvɝ·wiːnɪŋ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skɪl] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] ,
and entertain such an overweaning opinion of their skill in all matters ,
和 招待 这样的 一个 过度断奶 观点 的 他们的 技能 在 全部 事情 ,

并且对自己在所有事情上的能力抱有如此过分自负的看法，

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn] ['evri] [paɪ] .
that they must needs have a finger in every pie .
那 他们 必须 需求 有 一个 手指 在 每一个 馅饼 .

他们必须想方设法插手所有事情。

[pə'hæps] [ə; eɪ][faɪnə] ['spesɪmən] [ðæn; ðən][əʊld][viː] _ _ _ _ , [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ˌegə'tɪstɪk] ,
Perhaps a finer specimen than old V _ _ _ _ , of this genius of egotistic ,
也许 一个 更精细 标本 比 老的 V _ _ _ _ , 的 这 天才 的 自负 ,
['medlɪŋ] ['mɔːtəlz] , ['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] .
meddling mortals , never existed .
干预 凡人 , 绝不 存在 .

或许，像老 V___ 这样自负又爱管闲事的凡人天才，从未出现过更优秀的代表。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [pə'zest] [nɒt]['əʊnli]
He was a man well - to - do in the world , and possessed not only
他 曾是 一个 男人 出色地 - 到 - 做 在 这 世界 , 和 拥有 不是 仅有的
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ,
a large fortune ,
一个 大的 财富 ,

他是一位社会名流，不仅拥有巨额财富，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] .
but a large family .
但 一个 大的 家庭 .

但这是一个大家庭。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [nəʊ][mæn][wɒz; wəz]['betə(r)]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
He had an idea that no man was better qualified to bring up his
他 有 一个 主意 那 不 男人 曾是 更好的 合格的 到 带来 向上 他的
['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ;
children in the way they should go ;
孩子们 在 这 方式 他们 应该 去 ;

他认为，没有哪个男人比他更适合按照正确的方式教育他的孩子；

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] [pleɪgd] [ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ['tjʊtər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] [məʊd]
and eternally plagued the obsequious tutors of his sons with his novel mode
和 永恒 饱受困扰 这 低三下四 导师 的 他的 儿子们 和 他的 小说 模式
[ɒv; əv] [ɪn'stɪlɪŋ] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] [tʌŋ] ,
of instilling the rudiments of the Latin tongue ,
的 灌输 这 基本原理 的 这 拉丁 舌头 ,

他用自己独特的拉丁语入门教学方法，不断地折磨着他儿子们那些阿谀奉承的家庭教师。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ;
although he knew not a word of the language ;
虽然 他 知道 不是 一个 单词 的 这 语言 ;

虽然他一句也不懂这种语言；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['mistrisiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [rəʊd][tuː; tə]
and the obedient mistresses of his daughters with his short road to
和 这 听话 情妇们 的 他的 女儿们 和 他的 短的 路 到
[ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] - ['fɔːteɪ] ,
attaining a perfection in playing the piano - forte ,
达到 一个 完美 在 玩耍 这 钢琴 - 长处 ，

以及他女儿们顺从的情妇们，还有他通往钢琴演奏完美境界的捷径，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæmət] : [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] ; [waɪ] ,
without knowing a note of the gamut : but what could they say ; why ,
没有 会心 一个 笔记 的 这 范围 ： 但 什么 可以 他们 说 ；为什么 ，

他们连音程都不懂：但他们又能说什么呢？为什么？

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [ə'stɒnɪʃt] ;
nothing more or less than they were ' astonished ;
没有什么 更多的 或者 较少的 比 他们 是 - 惊讶 ；

他们只是感到“惊讶”而已；

- [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [veɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [truː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['flætərɪŋ] .
' which was vague enough to be as true as it was flattering .
- 哪个 曾是 模糊的 足够的 到 是 作为 真的 作为 它 曾是 奉承 .

这句话措辞含糊，既真实又令人受宠若惊。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['klevə(r)] ,
And then he was so universally clever ,
和 然后 他 曾是 所以 普遍地 聪明的 ，

而且他非常聪明，人人都觉得他很聪明。

[ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ˌɪntə'fɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [ɪn'strʌktɪŋ]
that he even interfered in the culinary department of his household , instructing
那 他 甚至 干扰 在 这 烹饪 部门 的 他的 家庭 ， 指导
[ðə; ði] [red] - ['elbəʊd] ,
the red - elbowed ,
这 红色的 - 肘击 ，

他甚至插手了家里的烹饪事务，指导那些手肘红肿的厨娘，

['griːsi] , ['grɪnɪŋ] [kʊk] , [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɑːt][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] , ['stʌfɪŋ] , [ænd; ənd] ['rəʊstɪŋ] [ə; eɪ]
greasy , grinning Cook , in the sublime art of drawing , stuffing , and roasting a
腻 ， 咧嘴笑 厨师 ， 在 这 升华 艺术 的 绘画 ， 馅 ， 和 烘焙 一个
[guːs] ,
goose ,
鹅 ，

油腻腻的、咧嘴笑着的厨师，正在进行着绘制、填充和烤鹅这门精妙的艺术。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [rəʊst] [ðə; ði] [guːs] ([hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)]) [wen]
for which she certainly did not fail to roast the goose (her master) when
为了 哪个 她 当然 做过 不是 失败 到 烤 这 鹅 （ 她 掌握 ）什么时候
[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz] [bɪ'ləʊ] .
she escaped to the regions below .
她 逃脱 到 这 地区 以下 .

因此，当她逃到下面的地区时，她肯定没有放过这个机会，把她的主人烤了。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv]
Even his medical attendant was compelled to acknowledge the efficacy of
甚至 他的 医疗的 服务员 曾是 被迫 到 承认 这 功效 的
[hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [prɪ'skrɪpʃən] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['gruːəl][ænd; ənd] ['hʌni] [ɪn] [kə'tɑː(r)] ,
his domestic prescriptions of water - gruel and honey in catarrhs ,
他的 国内的 处方 的 水 - 粥 和 蜂蜜 在 卡他性炎症 ，

就连他的私人医生也不得不承认，他用清水和蜂蜜配制的药方对治疗卡他性疾病确实有效。

[ænd; ənd] ['rəʊstɪd] ['ʌnjənz] [ɪn][ɪə(r)] - [eɪks] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðə(r)]['sɪmp(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] ; [ænd; ənd] ,

and roasted onions in ear - aches , and sundry other simple appliances ; and ,

和 烤 洋葱 在 耳朵 - 疼痛 , 和 杂项 其他 简单的 电器 ; 和 ,

[ɪn] [faɪn] ,

in fine ,

在 美好的 ,

还有烤洋葱可以缓解耳痛，以及其他一些简单的器具；总之，

[faʊnd] [hɪm'self] , [ɒn][məʊst] [ə'keɪʒnz] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] - [kən'sʌltɪŋ] ['sɜːdʒən] , - [ðæn; ðən][æn; ən]

found himself , on most occasions , rather a ' consulting surgeon , ' than an

成立 他自己 , 在 最多 场合 , 相当 一个 - 咨询 外科医生 , - 比 一个

[ə'pɒθəkəri] ,

apothecary ,

药剂师 ,

大多数情况下，他更像是一位“咨询外科医生”，而不是一位药剂师。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] ['bjuːkənz]

for he was compelled to yield to the man who had studied Buchan's

为了 他 曾是 被迫 到 屈服 到 这 男人 WHO 有 研究 布坎的

[ænd; ənd] ['greɪəmz] [də'mestɪk] ['medsn; 'medɪsn] .

and Graham's Domestic Medicine .

和 格雷厄姆的 国内的 药品 .

因为他不得不向研究过布坎和格雷厄姆的家庭医学的人屈服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['jiːldɪŋ] [ˌæfə'bɪləti] ,

And the only consolation he derived from his yielding affability ,

和 这 仅有的 安慰 他 衍生的 从 他的 屈服 亲切 ,

而他从自己温和友善的性格中获得的唯一安慰，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [bɪls] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] [də'mestɪk] [kwæk] ,

were the long bills occasioned by the mistakes of this domestic quack ,

是 这 长的 账单 引发 经过 这 错误 的 这 国内的 嘎嘎 ,

这些长长的账单是由于这位国内庸医的错误造成的吗？

[huː] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]['erə(r)z] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] .

who was continually running into errors , which required all his skill to repair .

WHO 曾是 持续 跑步 进入 错误 , 哪个 必需的 全部 他的 技能 到 维修 .

他不断出现各种错误，需要他运用所有技能才能弥补。

[neɪ] , [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mæntjʊə] - ['meɪkə(r)][dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt]

Nay , his wife's mantua - maker did not escape his tormenting and impertinent

不 , 他的 妻子的 曼图亚 - 制造商 做过 不是 逃脱 他的 折磨 和 无礼

[əd'vaɪs] ;

advice ;

建议 ;

就连他妻子的裁缝也没能逃脱他那令人厌烦且无礼的建议；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][məʊdz] ,

for he pretended to a profound knowledge in all the modes ,

为了 他 假装 到 一个 深刻的 知识 在 全部 这 模式 ,

因为他假装对各种模式都有着深刻的了解，

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə][vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd] [diːmd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [frɪlz]

from the time of Elizabeth to Victoria , and deemed his judgment in frills

从 这 时间 的 伊丽莎白 到 维多利亚 , 和 被认为 他的 判断 在 褶边

,

,

,

从伊丽莎白时代到维多利亚时代，他认为自己的判断过于注重细节。

['flaʊnsɪz] , [ænd; ənd] [kɔː'sɑːʒz] , [æz; əz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] .
flounces , and corsages , as undeniable and infallible .
褶边 , 和 胸花 , 作为 无可否认 和 绝对正确 .

荷叶边和胸花，是无可否认且绝对可靠的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['sem(p)strɪs] ['flætəd] [hɪz; ɪz] [teɪst] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
Of course the sempstress flattered his taste ; for his wife , poor soul !
的 课程 这 女裁缝 受宠若惊 他的 品尝 ; 为了 他的 妻子 , 贫穷的 灵魂 !

当然，女裁缝们都迎合他的喜好；至于他的妻子，真是可怜！

[ʃiː; ʃi] [suːn] [hæd; həd][tækt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [hæd; həd][nəʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
she soon had tact enough to discover , had no voice in the business .
她 很快 有 策略 足够的 到 发现 , 有 不 嗓音 在 这 商业 .

她很快就足够机智地发现自己在公司里没有发言权。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [dʒɔːdʒ] , [hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['æŋg(ə)l] .
His eldest son , George , had a notion that he could angle .
他的 长子 儿子 , 乔治 , 有 一个 概念 那 他 可以 角度 .

他的长子乔治认为自己会钓鱼。

[əʊld][viː] _ _ _ _ [ɪ'miːdiətli] [riːd] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] ['wɔːltən] , [ænd; ənd] [suːn] [kən'vɪnst] — [hɪm'self] ,
Old V _ _ _ _ immediately read himself up in Walton , and soon convinced — himself ,
老的 V _ _ _ _ 立即地 读 他自己 向上 在 沃尔顿 , 和 很快 确信 — 他自己 ,

老V___立刻开始研读沃尔顿的著作，很快就确信——他自己，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]
that he was perfect in that line , and quite capable of teaching the whole
那 他 曾是 完美的 在 那 线 , 和 相当 有能力的 的 教学 这 所有的
[ɑːt] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .
art and mystery .
艺术 和 神秘 .

他在这方面堪称完美，完全有能力传授这门技艺和奥秘。

" [siː] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [spɒt]
" See , George , " said he , when they had arrived at a convenient spot
" 看 , 乔治 , " 说 他 , 什么时候 他们 有 到达的 在 一个 方便的 点
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][fɜːst] [ə'tempt] ,
for their first attempt ,
为了 他们的 第一的 试图 ,

“你看，乔治，”当他们到达一个适合第一次尝试的地点时，他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['hænd(ə)l][jɔː(r); jə(r)]['tæk(ə)l] ; [drɒp][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , —
" this is the way to handle your tackle ; drop it gently into the water , —
" 这 是 这 方式 到 处理 你的 处理 ; 降低 它 轻轻地 进入 这 水 , —
[səʊ] !
so !
所以 !

“这就是处理钓具的方法；轻轻地把它放入水中，——就这样！”

" [ænd; ənd] , ['twɜːrlɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ə'lɒft] , [hiː; hi] [hʊkt] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ]
" and , twirling the line aloft , he hooked the branches of an overhanging
" 和 , 旋转 这 线 高空 , 他 钩子 这 分支 的 一个 悬垂
[triː] !
tree !
树 !

“然后，他挥动鱼线，钩住了上方一棵垂树的树枝！”

— [sə'geɪʃəsli] ['ædɪŋ] , " [juː; jʊ] [siː] [ai] [meɪk] [nəʊ] [splæʃ] !
— sagaciously adding , " You see I make no splash !
— 睿智地 添加 , " 你 看 我 制作 不 溅 !

——睿智地补充道：“你看，我没有引起轰动！”

[ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)][rɒd][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] !
and hold your rod in this manner !
和 抓住 你的 杆 在 这 方式 !

像这样握住你的鱼竿!

" [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəs] ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['erə(r)]
" George was too much afraid of his imperious father , to point out his error
" 乔治 曾是 也 很多 害怕的 的 他的 专横 父亲 , 到 观点 出去 他的 错误

,
,
,

乔治太害怕他专横跋扈的父亲，不敢指出他的错误。

[ænd; ənd][əʊld][viː] _ _ _ _ ['kɒnsɪkwəntli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːtə(r)]
and old V _ _ _ _ consequently stood in the broiling sun for a full quarter
和 老的 V _ _ _ _ 最后 站立 在 这 烤制 太阳 为了 一个 满的 四分之一
[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
of an hour ,
的 一个 小时 ,

于是，老V___在烈日下站了整整十五分钟。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [bɜːtʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːtʃ] !
before he discovered that he had caught a birch instead of a perch !
前 他 发现 那 他 有 捕捉 一个 桦木 反而 的 一个 栖息 !

直到他发现自己抓到的是一棵桦树而不是一条鲈鱼!

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl] .
A MUSICAL FESTIVAL .
一个 音乐 节日 .

音乐节。

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['piːp(ə)l] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['ɔːfjuːs] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] "
Matter - of - fact people read the story of Orpheus , and imagine that his "
事情 - 的 - 事实 人们 读 这 故事 的 俄耳甫斯 , 和 想象 那 他的 "
['tʃɑːmɪŋ] [rɒks] " [ænd; ənd] " ['suːðɪŋ] ['sævɪdʒ] [biːsts] ,
charming rocks " and " soothing savage beasts ,
迷人 岩石 " 和 " 舒缓 野蛮的 野兽 ,

务实的人读着俄耳甫斯的故事，想象着他“迷人的石头”和“安抚野兽”的形象，

" [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['fæbjələs] [ɪn'venʃ(ə)n] .
" is a mere fabulous invention .
" 是 一个 仅仅 太棒了 发明 .

“简直是一项了不起的发明。”

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['faʊndɪd] [ɒn][fækt] .
No such thing : it is undoubtedly founded on fact .
不 这样的 事物 : 它 是 无疑 创立 在 事实 .

绝无此事：它无疑是基于事实的。

[neɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [kwəʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɒd(ə)n] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk]
Nay , we could quote a thousand modern instances of the power of music
不 , 我们 可以 引用 一个 千 现代的 实例 的 这 力量 的 音乐
[kwaɪt][æz; əz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .
quite as astonishing .
相当 作为 惊人 .

不，我们可以举出上千个同样令人惊叹的现代音乐力量的例子。

[wʌn] [məʊst] [truː] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kʌrəns] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]
One most true and extraordinary occurrence will suffice to establish the truth of
一 最多 真的 和 非凡的 发生 将要 足够了 到 建立 这 真相 的
['aʊə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
our proposition beyond a doubt .
我们的 主张 超过 一个 怀疑 .

只需发生一件最真实、最非凡的事情，就足以毫无疑问地证明我们命题的真实性。

['mɒli] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] ['fæməli] , [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˌærɪstə'krætɪk]
Molly Scraggs was a cook in a first - rate family , in the most aristocratic
莫莉 - 曾是 一个 厨师 在 一个 第一的 - 速度 家庭 , 在 这 最多 贵族
['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
quarter of the metropolis .
四分之一 的 这 都会 .

莫莉·斯克拉格斯是都市里最上流社会家庭的一名厨师，她家位于最富贵族气息的街区。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] ['mɒli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
The master and mistress were abroad , and Molly had nothing to
这 掌握 和 情妇 是 国外 , 和 莫莉 有 没有什么 到
[duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ;
do but to indulge her thoughts ;
做 但 到 放纵 她 想法 ;

主人和女主人出国了，莫莉无事可做，只能沉浸在自己的思绪中；

[ænd; ənd] , ['berid] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gluːm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [æn; ən]
and , buried as she was in the pleasant gloom and quiet of an
和 , 埋葬 作为 她 曾是 在 这 令人愉快的 愁云 和 安静的 的 一个
[ˌʌndə'graʊnd] ['kɪtʃɪn] ,
underground kitchen ,
地下 厨房 ,

她被埋葬在地下厨房宜人的昏暗和宁静之中，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] [də'vɛləpmənt] .
nothing could possibly be more favourable to their developement .
没有什么 可以 可能 是 更多的 有利 到 他们的 发展 .

没有什么比这更有利于他们的发展了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔːr'əʊvə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [plʌmp] , ['tendə(r)] , [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
She was moreover exceedingly plump , tender , and sentimental , and had
她 曾是 而且 非常 丰满 , 投标 , 和 感伤的 , 和 有
[hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] ,
had a lover ,
有 一个 情人 ,

此外，她身材丰腴，性格温柔多愁善感，而且有过情人。

[huː] [hæd; həd] [pruːvd] [fɔːls] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vaʊz] .
who had proved false to his vows .
WHO 有 已证实 错误的 到 他的 誓言 .

他背弃了自己的誓言。

[ɪn] [ðɪs] ['elɪdʒəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tempə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [sɒft] [ɪm'preʃnz] ,
In this eligible situation and temper for receiving soft impressions ,
在 这 有资格的 情况 和 脾气 为了 接收 柔软的 印象 ,

在这种适合接受温和印象的情境和气质下，

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['neglɪdʒəntli] ['rɒkɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
she sat negligently rocking herself in her chair , and polishing the lid of a
她 卫星 疏忽地 摇滚 她自己 在 她 椅子 , 和 抛光 这 盖 的 一个
['kɒpə(r)] ['sɔːspən] !
copper saucepan !
铜 平底锅 !

她漫不经心地坐在椅子上摇晃着身体，擦亮着铜锅的盖子！

[wen] [ðə; ði] [swiːt] , [me'lɪfluəs] [streɪnz] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'tɪnərənt] [bænd] [strʌk] ['dʒentli] [ə'pɒn] [ðə; ði]
when the sweet , mellifluous strains of an itinerant band struck gently upon the
什么时候 这 甜的 , 悦耳动听 菌株 的 一个 流动 乐队 击 轻轻地 之上 这
[drʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .
drum of her ear .
鼓 的 她 耳朵 .

当一支流浪乐队甜美婉转的乐声轻轻响起，传入她的耳中。

" ['wɒpɪŋ] [əʊld] [steəz] " [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['rekəg'naɪzd] ,
" Wapping Old Stairs " was distinctly recognized ,
" 瓦平 老的 楼梯 " 曾是 明显地 认可 ,

“沃平老楼梯”这个名字被人们清晰地辨认出来，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [səʊ] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'riːvd]
and she mentally repeated the words so applicable to her bereaved
和 她 精神上 重复 这 字 所以 适用的 到 她 丧亲者
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

她在心里默念着这些话，这些话与她失去亲人的处境何其契合。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mɒli] [hæz; həz] ['nevə(r)] [pruːvd] [fɔːls] [ʃiː; ʃi] [di'klɛə] , " - [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] ['lɪtərəli] [gʌʃ]
" Your Molly has never proved false she declares , " ' till the tears literally gushed
" 你的 莫莉 有 绝不 已证实 错误的 她 声明 , " - 直到 这 眼泪 字面上地 滔滔不绝
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] " [bluː] ,
from her " blue ,
从 她 " 蓝色的 ,

“你的莫莉从未说谎，”她宣称，“直到泪水真的从她蓝色的眼睛里涌了出来。”

[bluː] [ɔːrbz] , " [ænd; ənd] ['trikl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [ænd; ənd] ['rʌdi] [tʃiːks] ;
blue orbs , " and trickled down her plump and ruddy cheeks ;
蓝色的 球体 , " 和 涓涓细流 向下 她 丰满 和 红润 脸颊 ;

“蓝色的眼眸，”泪水顺着她丰满红润的脸颊缓缓流下；

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɪn'djuːst] [baɪ]
but scarcely had she plunged into the very depths of the pathos induced by
但 几乎 有 她 暴跌 进入 这 非常 深度 的 这 感伤 诱导 经过
[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [eə(r)] ,
the moving air ,
这 移动 空气 ,

但她还没来得及完全沉浸在流动的空气所引发的悲怆情绪中，

[wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [swuːn] , [ɔː(r)] ['kɪkɪŋ] [hɪ'sterɪks] ,
which threatened to throw her into a gentle swoon , or kicking hysterics ,
哪个 威胁 到 扔 她 进入 一个 温和的 昏厥 , 或者 踢 癔症 ,

这几乎让她昏厥过去，或者歇斯底里地大哭大闹。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['melənkəli] ['dɪti]
when her spirit was aroused by the sudden change of the melancholy ditty
什么时候 她 精神 曾是 被唤醒 经过 这 突然 改变 的 这 忧郁 小调
,
,
,

当她被这首忧伤小调的突然变化所唤起时，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ræmpənt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [tjuːn] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] , " [tɜːn] [ə'baʊt]
to the rampant and lively tune , with the popular burden of , " Turn about
到 这 猖獗 和 热闹 调 , 和 这 受欢迎的 负担 的 , " 转动 关于
[ænd; ənd] [wiːl] [ə'baʊt] ,
and wheel about ,
和 车轮 关于 ,

伴随着欢快活泼的曲调，以及流行的歌词：“转身，转圈，

[ænd; ənd][dʒʌmp][dʒɪm] [krəʊ] !
and jump Jim Crow !
和 跳 吉姆 乌鸦 !

跳过吉姆·克劳！

" [ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'saɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" This certainly excited her feelings ; but , strange to say , it made her
" 这 当然 兴奋的 她 情怀 ; 但 , 奇怪的 到 说 , 它 制成 她
[liːp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
leap from her chair ,
飞跃 从 她 椅子 ,

"这当然让她激动不已；但奇怪的是，这让她从椅子上跳了起来。"

[ɪɡ'zæspəreɪtɪd; ɪɡ'zɑːspəreɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rʌʃ]
exasperated , as it were , by the sudden revulsion , and rush
恼怒 , 作为 它 是 , 经过 这 突然 厌恶 , 和 匆忙
['ɪntuː][ðə; ði]['eəriə] .
into the area .
进入 这 区域 .

仿佛被这突如其来的厌恶感激怒了，他冲进了那个区域。

" [doʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɡʊdnəs] [seɪk] , [pleɪ] [ðæt] ['hɒrɪd] - - , - " [sed] ['mɒli] , [ɪm'fætɪkli]
" Don't , for goodness sake , play that horrid ' chune , ' " said Molly , emphatically
" 不 , 为了 善良 清酒 , 玩 那 可怕的 - - , - " 说 莫莉 , 强调地
[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] .
addressing the minstrels .
解决 这 吟游诗人 .

"看在上帝的份上，别再演奏那首难听的'丘恩'了！"莫莉郑重地对吟游诗人说道。

[ðə; ði] - ['fɪdl] - [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
The ' fiddle ' immediately put his instrument under his arm , and , touching the
这 - 小提琴 - 立即地 放 他的 乐器 在下面 他的 手臂 , 和 , 接触 这
[brɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['næpləs] [hæt] ,
brim of his napless hat ,
帽檐 的 他的 无午睡 帽子 ,

"提琴手"立刻把乐器夹在腋下，摸了摸他那顶没有绒毛的帽子的帽檐，

[skreɪpt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [ɑːskt] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [neɪm] ['eni] ['ʌðə(r)]
scraped a sort of bow , and smilingly asked the cook to name any other
刮擦 一个 种类 的 弓 , 和 微笑着 问 这 厨师 到 姓名 任何 其他
[tjuːn] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] .
tune she preferred .
调 她 首选 .

他刮了刮琴弓，笑着问厨娘她还喜欢哪首曲子。

" [pleɪ] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " - [əʊ] ! [nəʊ] , [wiː; wi]['nevə(r)]['menʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , - [ɔː(r)] ['sʌmət] [əʊ] -
" Play us , " said she , " ' Oh ! no , we never mention her , ' or summat o '
" 玩 我们 , " 说 她 , " - 哦 ! 不 , 我们 绝不 提到 她 , - 或者 总结 o -
[ðæt] [sɔːt] ;
that sort ;
那 种类 ;

"给我们演奏吧，"她说，"'哦！不，我们从不提起她，'或者诸如此类的话；

[ai] [heɪt] [dʒɪɡz][ænd; ənd]['dɑːnsɪz] ['mɔːtəli] . "
I hate jigs and dances mortally . "
我 恨 夹具 和 舞蹈 致命的 . "

我极其讨厌吉格舞和各种舞蹈。

" [jes] , [mɑːm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - ['fɪdl] , - [əb'siːkwiəsli] ; [ænd; ənd] , ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] - [hɑːp] - [ænd; ənd] - [beɪs] ,
" Yes , marm , " replied the ' fiddle , ' obsequiously ; and , whispering the ' harp ' and ' bass ,
" 是的 , 玛姆 , " 回复 这 - 小提琴 , - 谄媚地 ; 和 , 耳语 这 - 竖琴 - 和 - 低音 ,

“是的，夫人，”小提琴谄媚地回答道；竖琴和低音提琴也低声说道，

- [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .
' they played the air to her heart's content .
- 他们 玩 这 空气 到 她 心脏的 内容 .

他们让她尽情地弹奏着空气。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [wʌn] [mait] [ges] [baɪ][ðə; ði][ə'dʒɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
In fact , if one might guess by the agility with which she ran into the kitchen ,
在 事实 , 如果 一 可能 猜测 经过 这 敏捷 和 哪个 她 跑 进入 这 厨房 ,

事实上，从她跑进厨房的敏捷身手就能猜到，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['meltɪd] ; [ænd; ənd] ,
she was quite melted ; and ,
她 曾是 相当 融化 ; 和 ,

她完全被感动了；而且，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʊzbəri] [paɪ][ænd; ənd][ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] ,
returning with the remnants of a gooseberry pie and the best part of a shoulder of mutton ,
返回 和 这 残余物 的 一个 醋栗 馅饼 和 这 最好的 部分 的 一个 肩膀 的 羊肉 ,

带着剩下的醋栗派和羊肩肉中最上等的那部分回来了，

[ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] .
she handed them to the musicians .
她 递交 他们 到 这 音乐家 .

她把它们递给了乐手们。

" - , [mɑːm] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] - [beɪs] , - ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪ] - [krʌst] .
" Thanky'e , marm , I'm sure , " said the ' bass , ' sticking his teeth into the pie - crust .
" - , 玛姆 , 我是 当然 , " 说 这 - 低音 , - 粘性 他的 牙齿 进入 这 馅饼 - 地壳 .

“谢谢您，夫人，我当然，”鲈鱼说着，把牙齿伸进馅饼皮里。

" [ðə; ði] ['mʌtn] - [es] [fæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es] [swiːt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ! "
" The mutton ' s raythe r fat , but it ' s sweet , at any rate ! "
" 这 羊肉 - s 雷瑟 胖的 , 但 它 - s 甜的 , 在 任何 速度 ! "

“羊肉虽然脂肪含量高，但味道很甜！”

" [jes] , [mɑːm] , " [sed] [ðə; ði] - ['fɪdl] ; - " [ɪts] [tuː] [fæt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] ,
" Yes , marm , " said the ' fiddle ; ' " it's too fat for your stomach ,
" 是的 , 玛姆 , " 说 这 - 小提琴 ; - " 它是 也 胖的 为了 你的 胃 ,

“是的，夫人，”小提琴说，“它太肥了，您的胃装不下。”

[aɪm][ʃʊə(r)] , [mɑːm] ; " [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːn] - [beɪz] ['fɪdl] - [keɪs] .
I'm sure , marm ; " and consigned it to his green - baize fiddle - case .
我是 当然 , 玛姆 ; " 和 寄售 它 到 他的 绿色的 - 台布 小提琴 - 案件 .

“我确信，夫人；”然后把它放进了他的绿色绒布小提琴盒里。

" [naʊ] , " [sed] ['mɒli] , — " [pleɪ] [ˌjuː 'es] , - [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] ,
" Now , " said Molly , — " play us , ' Drink to me only ,
" 现在 , " 说 莫莉 , — " 玩 我们 , - 喝 到 我 仅有的 ,

“现在，”莫莉说，“演奏吧，‘只为我干杯’。”

- [ænd; ənd] [aɪl] [drɔː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mʌg] [əʊ] - ['teɪb(ə)l] - [eɪl] . "
' and I'll draw you a mug o ' table - ale . "
- 和 患病的 画 你 一个 马克杯 o - 桌子 - 麦芽酒 . "

“我再给你倒一杯普通麦芽酒。”

" [jʊr; jər] ['vɑːstli] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] - ['fɪdl] ; - " [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɛniˌθɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
" You're vastly kind , " said the ' fiddle ; ' " it's a pleasure to play anythink for you ,
" 你是 非常 种类 , " 说 这 - 小提琴 ; - " 它是 一个 乐趣 到 玩 任何东西 为了 你 ,

“您真是太好了，”小提琴说，“能为您演奏任何曲子都是我的荣幸。”

[mɑːm] , [juːv] [zɪç] [teɪst] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] — " [baɪ] ['goʊlz] !
marm , you've sich taste ; " and then turning to his comrades , he added , with a smile — " By goles !
玛姆 , 你已经 sich 品尝 ; " 和 然后 转弯 到 他的 同志们 , 他 额外 , 和 一个 微笑 — " 经过 戈尔斯 !

“先生，你真有品味；”然后他转向他的同伴，笑着补充道——“我的天哪！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ðə; ði] - - [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [set] [aɪz] [ɒn] —
if she ain't the woppingest cretur as ever I set eyes on —
如果 她 不是 这 - - 作为 曾经 我 放 眼睛 在 —

如果她不是我见过的最厉害的生物——

" [ðə; ði] [tjuːn] [rɪ'kwaɪəd] [wɒz; wəz] [pleɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [eɪl] [dɪ'skʌst] .
" The tune required was played , and the promised ale discussed .
" 这 调 必需的 曾是 玩 , 和 这 承诺 麦芽酒 讨论 .

“演奏了所需的曲子，并讨论了承诺的啤酒。”

[ðə; ði] - [beɪs] , - [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , ['vəʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [eə(r)] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] .
The ' bass , ' with a feeling of gratitude , voted that they should give a parting air unsolicited .
这 - 低音 , - 和 一个 感觉 的 感激 , 投票 那 他们 应该 给 一个 离别 空气 未经请求的 .

低音部成员们怀着感激之情，投票决定主动献上一首告别曲。

" [vɑːt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] - [hɑːp] . -
" Vot shall it be ? " demanded the ' harp . '
" 投票 将 它 是 ? " 要求 这 - 竖琴 . -

“投票表决吧？”竖琴问道。

" [vaɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [saɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - ['fɪdl] ,
" Vy , considering of her size , " replied the ' fiddle ,
" 维 , 考虑 的 她 尺寸 , " 回复 这 - 小提琴 ,

“Vy，考虑到她的体型，”小提琴回答道。

- " [ai] [θɪŋks] [æz; əz] [nɑːθɪŋk] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ðæn; ðən] :
' " I thinks as nothink couldn't be more appropriate than :
- " 我 思考 作为 什么都没有 不能 是 更多的 合适的 比 :

“我认为没有比这更合适的了：

- [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] ! -
' Farewell to the mountain ! '
- 告别 到 这 山 ! -

“再见了，山！”

" [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [sɒŋ] ,
" and , striking up , they played the proposed song ,
" 和 , 引人注目 向上 , 他们 玩 这 建议的 歌曲 ,

于是，他们开始演奏那首提议的歌曲。

['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːzɪk(ə)l]['tælənt][baɪ]
marching on well pleased with the unexpected appreciation of their musical talent by
行军 在 出色地 高兴 和 这 意外 欣赏 的 他们的 音乐 天赋 经过
[ðə; ði][kaɪnd] ,
the kind ,
这 种类 ，

他们兴高采烈地继续前进，对好心人意外地欣赏他们的音乐才华感到非常高兴。

[ænd; ənd][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['mɒli] - !
and munificent Molly Scraggs !
和 优厚 莫莉 - !

还有慷慨的莫莉·斯克拉格斯！

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [haʊs] .
THE EATING HOUSE .
这 吃 房子 .

餐馆。

[frɒm; frəm] [twelv] [ə'klɑːk] [ʌn'tɪl][fɔː(r)] , [ðə; ði] ['iːtɪŋ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑː(r); ə(r)] [kræmd]
FROM twelve o'clock until four , the eating houses of the City are crammed
从 十二 点钟 直到 四 ， 这 吃 房屋 的 这 城市 是 拥挤
[wɪð] ['hʌŋgri] [klɑːks] .
with hungry clerks .
和 饥饿的 职员 .

从中午十二点到下午四点，城里的餐馆里挤满了饥肠辘辘的职员。

[bɪls] [ɒv; əv][feə(r)][hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] , — [ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ; [bʌt; bət] ,
Bills of fare have not yet been introduced , — the more's the pity ; but ,
账单 的 票价 有 不是 然而 到过 介绍 ， — 这 更多 这 遗憾 ; 但 ，

票价表尚未出台，——真是可惜；但是，

[ɪn][luː; ljuː] [ˌðeər'ɒv] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['suːnə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [snʌg] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l]
in lieu thereof , you are no sooner seated in one of the snug inviting little
在 代替 其中 ， 你 是 不 很快 坐着 在 一 的 这 舒适 邀请 小的
['set(ə)lz] ,
settles ,
定居点 ，

取而代之的是，你刚一落座，便被安排在舒适温馨的小座位上。

[wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][leɪd][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][sɪks] , [spred] [wɪð] [ə; eɪ] ['snəʊi] [klɒθ] ,
with a table laid for four or six , spread with a snowy cloth ,
和 一个 桌子 铺设 为了 四 或者 六 ， 传播 和 一个 下雪的 布 ，

桌上摆放着可供四六人食用的餐具，铺着雪白的桌布。

[stɪl] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [kwɒ'drængjələ(r)][mɑːrks] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['mæŋg(ə)l] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]
still bearing the fresh quadrangular marks impressed by the mangle , and rather
仍然 轴承 这 新鲜的 四边形 标记 印象深刻 经过 这 绞肉机 ， 和 相当
[dæmp] ,
damp ,
潮湿 ，

仍然保留着轧布机留下的新鲜四边形痕迹，而且相当潮湿。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['dæpə(r)] , [juː'bɪkwɪtəs] ['weɪtə(r)] , ['næpkɪn][ɪn][hænd] , [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
than the dapper , ubiquitous waiter , napkin in hand , stands before you ,
比 这 衣着考究 ， 无处不在 服务员 ， 餐巾 在 手 ， 站立 前 你 ，

而不是像现在这样，一位衣着考究、随处可见的侍者，手里拿着餐巾，站在你面前。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [rʌnz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['vaɪəndz] [ɔːl] ['sməʊkɪŋ] [hɒt] ,
and rapidly runs over a detailed account of the tempting viands all smoking hot ,
和 快速 跑步 超过 一个 详细的 帐户 的 这 诱人的 菜肴 全部 吸烟 热的 ,

然后迅速而详细地描述了所有热气腾腾、令人垂涎欲滴的菜肴，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːvd] [ʌp] .
and ready to be served up .
和 准备好 到 是 服务 向上 .

准备上桌。

" [biːf] , [bɔɪld] [ænd; ənd] [rəʊst] ; [viːl] [ænd; ənd] [hæm] ; [laɪn] [ɒv; əv] [pɔːk] , [rəʊst] ; [leg] [bɔɪld] ,
" Beef , boiled and roast ; veal and ham ; line of pork , roast ; leg boiled ,
" 牛肉 , 煮沸 和 烤 ; 小牛肉 和 火腿 ; 线 的 猪肉 , 烤 ; 腿 煮沸 ,

"牛肉，煮牛肉和烤牛肉；小牛肉和火腿；烤猪肉；煮猪腿，

[wɪð] [piːz] ['pʊdɪŋ] ; ['kʌtlits] , [tʃɒps] [ænd; ənd] [steɪks] , [griːnz] , ['teɪtə(r)] , [ænd; ənd] [piːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
with pease pudding ; cutlets , chops and steaks , greens , taters , and pease , " etc . etc .
和 请 布丁 ; 肉饼 , 排骨 和 牛排 , 青菜 , 土豆 , 和 请 , " ETC . ETC .

配豌豆布丁；肉排、猪排和牛排、蔬菜、土豆和豌豆，等等。

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [fæ'stɪdiəs] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] ; [ðə; ði] ['weɪtə(r)] , [huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] - [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,
Some are fastidious , and hesitate ; the waiter , whose eyes are ' all about him ,
一些 是 挑剔 , 和 犹豫 ; 这 服务员 , 谁 眼睛 是 - 全部 关于 他 ,

有些人很挑剔，犹豫不决；服务员的眼睛却四处张望，

- [liːvz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] , [waɪl] [hiː; hi] ['heɪsnz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ə; eɪ] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] ,
' leaves you to meditate and decide , while he hastens to inform a new arrival ,
- 树叶 你 到 幽思 和 决定 , 尽管 他 加快 到 通知 一个 新的 到达 ,

他让你自行思考和决定，而他则匆匆去通知一位新来者。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [rɪ'piːts] [hɪz; ɪz] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['deinti] ; [ænd; ənd] , [bɔːl] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
and mechanically repeats his catalogue of dainties ; and , bawling out at the top of his voice ,
和 机械地 重复 他的 目录 的 精致小点心 ; 和 , 嚎啕大哭 出去 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ,

他机械地重复着他的美食清单；然后，他扯着嗓子大喊，

" [wʌn] [rəʊst] - [ænd; ənd] [wʌn] ['teɪtə(r)] , " [juː; jʊ] ['ekəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
" One roast beaf and one taters , " you echo his words ,
" 一 烤 - 和 一 土豆 , " 你 回声 他的 字 ,

"一份烤牛肉和一份土豆，"你重复着他的话，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [rɪ'pɔːts] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [pə'veiə] [bɪ'ləʊ] ,
and he straightway reports your wishes in the same voice and manner to the invisible purveyors below ,
和 他 立刻 报告 你的 愿望 在 这 相同的 嗓音 和 方式 到 这 无形的 供应商 以下 ,

他会立即以同样的声音和方式将你的意愿传达给下方那些看不见的使者。

[ænd; ənd] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bɔɪld] [fæt] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]
and ten to one but you get a piece of boiled fat to eke out your
和 十 到 一 但 你 得到 一个 片 的 煮沸 胖的 到 埃克 出去 你的
[rəʊst] [miːt] .
roast meat .
烤 肉 .

十有八九，但你只能得到一块煮熟的肥肉来勉强烤出肉来。

[ɪn] [sʌm; səm] ['haʊzɪz] , [njuː] [ænd; ənd] [steɪl] [bred] , [æt; ət] [dɪ'skreʃn] , [ɑː(r); ə(r)] [prə'vaɪdɪd] ; [ænd; ənd]
In some houses , new and stale bread , at discretion , are provided ; and
在 一些 房屋 , 新的 和 陈旧 面包 , 在 审慎 , 是 假如 ; 和
['meni] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ,
many a stripling ,
许多 一个 幼苗 ,

有些家庭会酌情提供新面包和隔夜面包；许多年轻人，

[liːn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl]
lean and hungry as a greyhound , with a large appetite and a small
倾斜 和 饥饿的 作为 一个 灵缇犬 , 和 一个 大的 食欲 和 一个 小的
[pɜːs] ,
purse ,
钱包 ,

他像猎犬一样瘦削而饥饿，食量惊人，但钱包却很小。

[kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
calls for a small plate , without vegetables ,
呼叫 为了 一个 小的 盘子 , 没有 蔬菜 ,

要求用小盘子盛装，不含蔬菜。

[ænd; ənd] [fɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] ['kræni] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːf]
and fills up the craving crannies with an immoderate proportion of the staff
和 填充 向上 这 渴望 缝隙 和 一个 过分 部分 的 这 职员
[ɒv; əv] [laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

并用过量的生命之源填满渴望的缝隙，

[waɪl] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] ['sɪmpli] [stændz] , " [wʌn] [smɔːl] [pleɪt] 6d . , [wʌn] [bred] 1d . , [wʌn] ['weɪtə(r)]
while the reckoning simply stands , " one small plate 6d . , one bread 1d . , one waiter
尽管 这 清算 简单地 站立 , " 一 小的 盘子 6d . , 一 面包 1d . , 一 服务员
1d . ;
1d . ;
1d . ;

而计费方式依然是："一个小盘子 6 便士，一个面包 1 便士，一个服务员 1 便士；

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [praɪs] ['sætɪsfaɪz] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['æpɪtaɪt] .
" and at this economical price satisfies the demands of his young appetite .
" 和 在 这 经济 价格 满足 这 需求 的 他的 年轻的 食欲 .

"而且价格实惠，满足了他年轻的胃口。"

[bʌt; bət] [stɪl] , [tʃiːp] [æz; əz] [ðɪs] [ə'pɪəz] , [hiː; hi] [peɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ægrɪgət] ,
But still , cheap as this appears , he pays it the aggregate ,
但 仍然 , 便宜的 作为 这 出现 , 他 支付 它 这 总计的 ,

但是，尽管这看起来很便宜，他还是支付了全部款项。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] - [ɔː(r)] - ['daɪnəz] ['deɪli] [æt; ət] [ðiːz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
for there are frequently 500 or 600 diners daily at these Establishments ;
为了 那里 是 频繁地 - 或者 - 食客 日常的 在 这些 机构 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] ,
and the waiter ,
和 这 服务员 ,

因为这些餐厅每天经常有五六百名食客；而服务员，

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [p'ɜːtʃɪsɪz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdz] [glɑːs] , [klɒθs] ,
who generally purchases his place , and provides glass , cloths ,
WHO 一般来说 购买 他的 地方 , 和 提供 玻璃 , 布料 ,

他通常会买下他的店面，并提供玻璃、布料等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [nɒt] ['əʊnli] [meɪks] [ə; eɪ] - [gʊd] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
etc . not only makes a ' good thing of it ,
ETC . 不是 仅有的 制作 一个 - 好的 事物 的 它 ,

等等，不仅使之成为一件"好事",

- [bʌt; bət] ['friːkwəntli] [ə'kjuːmjuleit] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs]
' but frequently accumulates sufficient to set up on his own account , in which case
- 但 频繁地 积累 充足的 到 放 向上 在 他的 自己的 帐户 , 在 哪个 案件
,
,
,

但他经常积累足够的财富来独立创业，在这种情况下，

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['kʌstəməz] .
he is almost sure of being followed by the regular customers .
他 是 几乎 当然 的 存在 随后 经过 这 常规的 顾客 .

他几乎可以肯定会被常客跟踪。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [səʊ] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'zesɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] ,
For he is universally so obliging , and possesses such a memory ,
为了 他 是 普遍地 所以 乐于助人 , 和 拥有 这样的 一个 记忆 ,

因为他总是那么乐于助人，而且记忆力惊人。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['æptnəs] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [teɪsts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ,
and an aptness in discovering the various tastes of his visitors ,
和 一个 恰当性 在 发现 这 各种各样的 口味 的 他的 访客 ,

他善于发现来访者的各种喜好。

[ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [feɪlz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['fiːdəs] [hɪz; ɪz] [fɑːst] [frendz] .
that he seldom fails in making most of the every - day feeders his fast friends .
那 他 很少 失败 在 制作 最多 的 这 每一个 - 天 喂食器 他的 快速地 朋友们 .

他几乎总能把大多数日常喂食者变成他的好朋友。

" [tɒm] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪt] [ɒv; əv] [bɔɪld] [biːf] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] , " [kraɪz] [wʌn] [ɒv; əv]
" Tom , bring me a small plate of boiled beef and potatoes , " cries one of
" 汤姆 , 带来 我 一个 小的 盘子 的 煮沸 牛肉 和 土豆 , " 哭泣 一 的
[hɪz; ɪz] ['regjuləz] .
his regulars .
他的 常客 .

"汤姆，给我拿一小盘水煮牛肉和土豆来,"他的一位常客喊道。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ; [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [krʌmz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Placing his hand upon the table - cloth ; and knocking off the crumbs with his
放置 他的 手 之上 这 桌子 - 布 ; 和 敲门 离开 这 面包屑 和 他的
['næpkɪn] ,
napkin ,
餐巾 ,

他将手放在桌布上，用餐巾拂去上面的面包屑。

[hiː; hi] [bendz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] .
he bends to the gentleman , and in a small .
他 弯曲 到 这 绅士 , 和 在 一个 小的 .

他向那位先生弯下腰，微微一笑。

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] [ɪnf'ɔːmz] [hɪm] ,
confidential voice informs him ,
机密的 嗓音 通知 他 ,

一个神秘的声音告诉他：

" [ðə; ði] [biːf] [woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , — [ɪts] [tuː] [ləʊ] , [ɪts] [bɪn] [ɪn] [kʌt] [ə; eɪ]['aʊə(r)] .
" The beef won't do for you , Sir , — it's too low , it's bin in cut a hour .
" 这 牛肉 惯于 做 为了 你 , 先生 , — 它是 也 低的 , 它是 垃圾桶 在 切 一个 小时 .

"先生，这牛肉不合您的意——品质太差，切了一小时就坏了。"

[faɪn] [rɪbz][əʊ] - [læm] , [dʒɪst][ʌp] . "
Fine ribs o ' lamb , jist up . "
美好的 肋骨 o - 羊肉 , 要点 向上 . "

上等羊排，快上来。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [tɒm] , " [sez] [ðə; ði]['grætɪfaɪd]['kʌstəmə(r)] .
" That will do , Tom , " says the gratified customer .
" 那 将要 做 , 汤姆 , " 说道 这 满意 顾客 .

"这样就可以了，汤姆，"满意的顾客说道。

" [grɑːs] [ɔː(r)] ['spɪnɪtʃ] , [sɜː(r)] ? [faɪn] - [grɑːs] , - — [fɜːst] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . "
" Grass or spinach , Sir ? fine ' grass , ' — first this season . "
" 草 或者 菠菜 , 先生 ? 美好的 - 草 , - — 第一的 这 季节 . "

"先生，是草还是菠菜？上好的'草'——今年第一棵。"

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kwɪk] , [tɒm] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
" Bring it , and quick , Tom , " replies the gentleman ,
" 带来 它 , 和 快的 , 汤姆 , " 回复 这 绅士 ,

"快点，汤姆，把它拿来，"那位先生回答道。

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] [keə(r)][hiː; hi] [teɪks] [ɪn][nɒt] [pə'mitɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
pleased with the assiduous care he takes in not permitting him to have an
高兴 和 这 刻苦 关心 他 需要 在 不是 允许 他 到 有 一个
[ɪn'dɪfrənt] [kʌt][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf][kəʊld][dʒɔɪnt] .
indifferent cut of a half cold joint .
冷漠 切 的 一个 一半 寒冷的 联合的 .

对他一丝不苟的照顾感到满意，不让他吃到品质低劣的半块冷烟。

[ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ,
The most extraordinary part of the business is ,
这 最多 非凡的 部分 的 这 商业 是 ,

这个行业最不寻常的地方在于：

[ðə; ði] ['redi] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] - [kɑːsts][ʌp] - [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]['iːt(ə)n] , [teɪks] [ðə; ði]
the ready manner in which he ' casts up ' all you have eaten , takes the
这 准备好 方式 在 哪个 他 - 演员 向上 - 全部 你 有 吃 , 需要 这
['rekənɪŋ] ,
reckoning ,
清算 ,

他迅速地将你吃下的所有东西"吐"出来，接受清算。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [ɒf] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
and then is off again in a twinkling .
和 然后 是 离开 再次 在 一个 闪烁 .

然后转瞬即逝。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fiːd] [ɪn]['pʌblɪk] ,
A stranger , and one unaccustomed to feed in public ,
一个 陌生人 , 和 一 不习惯 到 喂养 在 民众 ,

一个陌生人，而且不习惯在公共场合进食，

[ɪz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] ['muːvmənts] .
is recognised in a moment by his uneasy movements .
是 已确认 在 一个 片刻 经过 他的 不安 移动 .

他不安的举动立刻引起了人们的注意。

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [sliŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['veɪkənt] [si:t] ,
He generally slinks into the nearest vacant seat ,
他 一般来说 潜行 进入 这 最近的 空缺 座位 ,

他通常会悄悄溜进最近的空位里。

[ænd; ənd][ɪz] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['ræpɪd] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
and is evidently taken aback by the apparently abrupt and rapid annunciation
和 是 显然 已采取 背 经过 这 显然 突然 和 迅速的 天使报喜
[ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljəb(ə)l][ænd; ənd] ['æktɪv] ['weɪtə(r)] ,
of the voluble and active waiter ,
的 这 健谈的 和 积极的 服务员 ,

显然，他被这位健谈而活跃的服务员突然而迅速的宣布吓了一跳。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] , ['veri] ['fri:kwəntli] [di'said] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪʃ] [li:st]
and , in the hurry and confusion , very frequently decides upon the dish least
和 , 在 这 匆忙 和 困惑 , 非常 频繁地 决定 之上 这 盘子 至少
['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pælət] .
pleasant to his palate .
令人愉快的 到 他的 味蕾 .

而且，在匆忙和混乱中，他经常会选择自己最不喜欢的菜肴。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sku:l] , [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['revərənd]
A respectable gentleman of the old school , of a mild and reverend
一个 可敬 绅士 的 这 老的 学校 , 的 一个 温和的 和 牧师
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

一位举止温和、面容庄重的老派绅士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [li:n] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['fɪgə(r)] ,
and a lean and hungry figure ,
和 一个 倾斜 和 饥饿的 数字 ,

一个瘦削而饥饿的身影，

[wʌns] [drɒpt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['set(ə)l] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [rʌmp] [steɪk] [ænd; ənd]
once dropped into a settle where we were discussing a rump steak and
一次 掉落 进入 一个 定居 在哪里 我们 是 讨论 一个 臀部 牛排 和
[ə; eɪ] [ʃə'lɒt] ,
a shallot ,
一个 葱 ,

有一次，我们随便找了个地方坐下来，正在讨论一块牛臀肉和一颗小葱。

['tendə(r)][æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] , [ænd; ənd]['freɪgrənt][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)]['gɑ:d(ə)n] !
tender as an infant , and fragrant as a flower garden !
投标 作为 一个 婴儿 , 和 香 作为 一个 花 花园 !

像婴儿一样娇嫩，像花园一样芬芳！

[tɒm] [paʊnst] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [rəʊl] .
Tom pounced upon him in a moment , and uttered the mystic roll .
汤姆 猛扑 之上 他 在 一个 片刻 , 和 说出 这 神秘 卷 .

汤姆瞬间扑向他，并念出了神秘的咒语。

[ðə; ði] ['wɜ:ði] ['si:niə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['stɑ:tld] ,
The worthy senior was evidently confused and startled ,
这 值得 高级的 曾是 显然 使困惑 和 惊慌 ,

这位德高望重的前辈显然感到困惑和震惊。

[bʌt; bət] [nə'sesəti] [səʊ][fɑ:(r)] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [hi:; hi] ['sɒftli] [sed] ,
but necessity so far overcame his diffidence that he softly said ,
但 必要性 所以 远的 克服 他的 羞怯 那 他 轻轻 说 ,

但迫于无奈，他轻声说道：

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [viːl] [ænd; ənd][hæm] , [wel] [dʌn] .
" A small portion of veal and ham , well done .
" 一个 小的 部分 的 小牛肉 和 火腿 , 出色地 完毕 .

"一小份小牛肉和火腿，全熟。"

" [tɒm] , [wɜːl] [raʊnd] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l]['næpkɪn][tuː; tə][ə; eɪ]
" Tom , whirled round , continuing the application of his eternal napkin to a
" 汤姆 , 旋转 圆形的 , 继续 这 应用 的 他的 永恒 餐巾 到 一个
['tʌmblə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] ,
tumbler which he was polishing ,
不倒翁 哪个 他 曾是 抛光 ,

汤姆猛地转过身，继续用他那永远擦不干的餐巾擦拭着他正在擦拭的玻璃杯。

[bɔːl] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] ,
bawled out in a stentorian voice ,
嚎啕大哭 出去 在 一个 洪亮的 嗓音 ,

他用洪亮的声音大声喊道：

" [pleɪt] [əʊ] - [wiːl] , [æn; ən] - [dæm] [wel] [dʌn] !
" Plate o ' weal , an ' dam well done !
" 盘子 o - 福利 , 一个 - 坝 出色地 完毕 !

"好东西，做得真棒！"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [spʌndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sleɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['meməri] [ðə; ði]['ʌtə(r)]
" We shall never sponge from the slate of our memory the utter
" 我们 将 绝不 海绵 从 这 石板 的 我们的 记忆 这 说出
[ə'stɒnɪʃmənt] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][blænd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːtld] [əʊld] ['dʒentlmən] [æt; ət]
astonishment expressed in the bland countenance of the startled old gentleman at
惊讶 表达 在 这 平淡 面容 的 这 惊慌 老的 绅士 在
[ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .
this peculiar echo of his wishes .
这 奇特 回声 的 他的 愿望 .

"我们永远不会从记忆的石板上抹去那位受惊的老绅士平静脸上流露出的那种全然的惊讶，因为他听到了自己愿望的这种奇特回响。"

[siːn] [eks] . ([biː])
SCENE X . (b)
场景 X . (b)

场景 X.(b)

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɛri] ['ləʊnli] [spɒt] , [sɜː(r)] ; [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['ɑːrənt] [ə'fɪəd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɔb] .
" This is a werry lonely spot , Sir ; I wonder you ar'n't afeard of being robbed .
" 这 是 一个 韦里 孤独 点 , 先生 ; 我 想知道 你 不是 害怕 的 存在 被抢劫 .

"先生，这里真是个荒凉的地方；我真奇怪您不怕被抢劫。"

" [dʒɒb] ['tɪmɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪlə(r)][bəʊld] ,
" JOB Timmins was a tailor bold ,
" 工作 蒂明斯 曾是 一个 裁缝 大胆的 ,

"乔布·蒂明斯是一位大胆的裁缝，

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
And well he knew his trade ,
和 出色地 他 知道 他的 贸易 ,

他非常了解自己的行业。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['faɪtɪŋ] [mæn]
And though he was no fighting man
和 尽管 他 曾是 不 斗争 男人

虽然他并非一个好战之人

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [drɛsd] [ə; eɪ] [bleɪd] !
Had often dress'd a blade !
有 经常 穿着 一个 刀刃 !

经常给刀刃上色！

[kwəʊθ] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] — " [ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd]
Quoth he , one day — " I have not had
引用 他 , 一 天 — " 我 有 不是 有

有一天，他说道："我还没有……"

[ə; eɪ]['hɒlədeɪ][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
A holiday for years ,
一个 假期 为了 年 ,

多年的假期，

[səʊ][aɪm] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [fɪʃ] ,
So I'm resolv'd to go and fish ,
所以 我是 已解决 到 去 和 鱼 ,

所以我决定去钓鱼。

[ænd; ənd][kʌt][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] [ʃɪəz] .
And cut for once the shears .
和 切 为了 一次 这 剪 .

然后用剪刀剪一次。

" [səʊ] ['dɑːnɪŋ] [kwɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌnˌdeɪz] [suːt] ,
" So donning quick his Sunday's suit ,
" 所以 穿戴 快的 他的 星期天 套装 ,

于是他迅速穿上周日的正装，

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][rɒd][ænd; ənd][laɪn] ,
He took both rod and line ,
他 采取 两个都 杆 和 线 ,

他带上了鱼竿和鱼线，

[ænd; ənd][beɪt][fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] — [ænd; ənd][prɒg][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
And bait for fish — and prog for one ,
和 饵 为了 鱼 — 和 进展 为了 一 ,

还有鱼饵——以及程序化的东西，

[ænd; ənd] [iːk] [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv][waɪn] .
And eke a flask of wine .
和 埃克 一个 烧瓶 的 葡萄酒 .

再来一壶酒。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [lʌvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
For he was one who loved to live ,
为了 他 曾是 一 WHO 喜爱 到 居住 ,

因为他是一个热爱生活的人，

[ænd; ənd] [sed] — " [hwɛn'er] [ai] [rəʊm]
And said — " Where'er I roam
和 说 — " 哪里 我 漫游

然后说道——"无论我走到哪里"

[ai][laɪk][tuː; tə] [fiːd] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə'brɔːd] ,
I like to feed — and though abroad ,
我 喜欢 到 喂养 — 和 尽管 国外 ,

我喜欢喂人——虽然身在国外，

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət][həʊm] .
To make myself at home .
到 制作 我 在 家 .

让自己感觉像在自己家一样。

" [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [grəʊv] [ɒv; əv] [tri:z]
" Beneath a shady grove of trees
" 下面 一个 阴凉 树林 的 树木

在一片绿树成荫的小树林下

[hi:; hi] [sæt] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə] [fɪʃ] ,
He sat him down to fish ,
他 卫星 他 向下 到 鱼 ,

他让他坐下来钓鱼，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌvə(r)] , [hi:; hi]
And having got a cover , he
和 拥有 得到 一个 覆盖 , 他

有了掩护之后，他

[mʌtʃ] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [dɪʃ] .
Long'd much to get a dish .
很久 很多 到 得到 一个 盘子 .

很想吃道菜。

[hi:; hi] [kɑ:st] [hɪz; ɪz] [laɪn] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃdt] [hɪz; ɪz] [fləʊt] ,
He cast his line , and watch'd his float ,
他 投掷 他的 线 , 和 观看 他的 漂浮 ,

他抛下鱼线，看着鱼漂。

[sləʊ] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [taɪd] ;
Slow gliding down the tide ;
慢的 滑翔 向下 这 潮 ;

顺着潮水缓缓滑行；

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [sɪŋk] !
He saw it sink !
他 锯 它 下沉 !

他亲眼看到它沉没了！

[hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,
he drew it up ,
他 画 它 向上 ,

他把它画了出来，

[ænd; ənd] [ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ə; eɪ] [fɪʃ] [hi:; hi] [spaɪd] .
a fish he spied .
一个 鱼 他 间谍 .

他发现了一条鱼。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['gʌdʒən] [ɒf] ,
He took the struggling gudgeon off ,
他 采取 这 挣扎 鮈虎鱼 离开 ,

他取下了挣扎的锁钩，

[ænd; ənd] [kraɪd] — " [ai] [laɪks] [hɪz; ɪz] [lʊks] ,
And cried — " I likes his looks ,
和 哭 — " 我 点赞 他的 看起来 ,

然后哭着说："我喜欢他的长相，

[ai] [wɪʃ] [id] [lɪv; laɪv] — [bʌt; bət] ['fɪʃɪz] [daɪ]
I wish he'd live — but fishes die
我 希望 他会 居住 — 但 鱼 死

我希望他能活下来——但鱼都会死

[suːn] [æz; əz] ['ðer] — [ɒf] [ðə; ði] [hʊks] !
Soon as they're — off the hooks !
很快 作为 它们是 — 离开 这 钩子 !

他们一脱钩就——！

" [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)][hiː; hi] [druː] —
" At last a dozen more he drew —
" 在 最后的 一个 打 更多的 他 画 —

“最后他又画了十几幅——”

([faɪn] - ['drɔːɪŋ] - [twɒz][tuː; tə][hɪm] !)
(Fine - drawing ' twas to him !)
(美好的 - 绘画 - 那是 到 他 !)

（他画画很精细！）

[bʌt; bət] [deɪ] [pɑːst][baɪ] — [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [keɪm] ,
But day past by — and twilight came ,
但 天 过去的 经过 — 和 暮 来了 ,

但白昼过去了——暮色降临了，

[ɔːl]['ɒbdʒɪkts] [suːn] [gruː] [dɪm] .
All objects soon grew dim .
全部 对象 很快 生长 暗淡 .

所有物体很快都变得黯淡无光。

" [wʌn][mɔː(r)] !
" One more !
" 一 更多的 !

再来一个！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [pæk] ,
" he cried , " and then I'll pack ,
" 他 哭 , " 和 然后 患病的 盒 ,

他哭着说：“然后我就收拾行李。”

[ænd; ənd] ['həʊmwəd] [trɒt][tuː; tə][sʌp] , " —
And homeward trot to sup , " —
和 回家 小跑 到 上 , " —

然后小跑回家吃晚饭，“——

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [tred] ,
But as he spoke , he heard a tread ,
但 作为 他 辐 , 他 听到 一个 踏 ,

但他说话间，听到了脚步声。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .
Which caused him to look up .
哪个 导致 他 到 看 向上 .

这让他抬起了头。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tɪmɪnz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]
Poor Timmins trembled as he gazed
贫穷的 蒂明斯 颤抖 作为 他 凝视

可怜的蒂明斯凝视着，浑身颤抖。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] ;
Upon the stranger's face ;
之上 这 陌生人的 脸 ;

在陌生人的脸上；

[fɔː(r); fə(r)] [kʌt] [pɜːs] ! ['rɒbə(r)] !
For cut purse ! robber !
为了 切 钱包 ! 强盗 !

扒手！强盗！

[ɔːl] [tuː] [pleɪn] ,
all too plain ,
全部 也 清楚的 ,

太过平淡，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌðeər'ɪn] [treɪs] .
His eye could therein trace .
他的 眼睛 可以 其中 痕迹 .

他的目光可以沿着那里追踪。

" [ðɛmz] ['wɛri] ['hænsəm] [buːts] [əʊ] - [jʊən] ,
" Them's werry handsome boots o ' yourn ,
" 它们是 韦里 英俊的 靴子 o - 你的 ,

“你那双靴子真漂亮！”

" [ðə; ði] ['rʌfiən] ['smaɪlɪŋ] [kraɪd] ,
" The ruffian smiling cried ,
" 这 痞子 微笑 哭 ,

“那个面带微笑的恶棍喊道，

" [dʒɪst] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['trɒtəz] [aʊt] — [maɪ][pæl] —
" Jist draw your trotters out — my pal —
" 要点 画 你的 蹄子 出去 — 我的 朋友 —

“只需伸出你的蹄子——我的朋友——”

[ænd; ənd][wiːl; wil][swɒp] [taɪlz] , [bɪ'saɪdz] . "
And we'll swop tiles , besides . "
和 出色地 串换 瓷砖 , 除了 . "

而且我们还会交换瓷砖。”

" [ðæt] [kəʊt] [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪt] —
" That coat too , is a pretty fit —
" 那 外套 也 , 是 一个 漂亮的 合身 —

“那件外套也很合身——”

[doʊnt]['tremb(ə)l][səʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ai]
Don't tremble so — for I
不 颤抖 所以 — 为了 我

不要如此颤抖——因为我

- [rɒb][juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɪʃ] ,
Von't rob you of a single fish ,
- 抢 你 的 一个 单身的 鱼 ,

一条鱼都不会从你手里夺走。

[aɪv] ['ʌðə(r)] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] .
I've other fish to fry .
我已经 其他 鱼 到 炒 .

我还有其他事要处理。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['tɪmɪnz] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld]
" Poor Timmins was obliged to yield
" 贫穷的 蒂明斯 曾是 有义务 到 屈服

可怜的蒂明斯被迫让步

[hæt] , [kəʊt] , [ænd; ənd] [buːts] — [ɪn] [ʃɔːt]
Hat , coat , and boots — in short
帽子 , 外套 , 和 靴子 — 在 短的

帽子、外套和靴子——简而言之

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] - — [ænd; ənd] [peɪd]
He was completely stripp'd — and paid
他 曾是 完全地 - — 和 有薪酬的

他被扒光了衣服——而且还拿到了报酬。

[məʊst] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] " [spɔːt] .
Most dearly for his " sport .
最多 亲爱的 为了 他的 " 运动 .

最珍贵的是他的"运动"。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['həʊmwəd] [went] , [hiː; hi] [saɪd] —
" And as he homeward went , he sigh'd —
" 和 作为 他 回家 去 , 他 叹了口气 —

"他回家的路上，叹了口气——"

" [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [striːm] [ænd; ənd] [brʊk] ;
" Farewell to stream and brook ;
" 告别 到 溪流 和 溪 ;

再见了，溪流和小河；

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[jes] , [ðel] [kætʃ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [ə'gen]
yes , they'll catch me there again
是的 , 他们会 抓住 我 那里 再次

是的，他们还会再在那里抓到我的。

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] — [wɪð] [ə; eɪ] [hʊk] !
A fishing — with a hook !
一个 钓鱼 — 和 一个 钩 !

钓鱼——用钩子！

" [gɒn] !
" GONE !
" 已消失 !

走了！

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks] , [æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] ,
ALONG the banks , at early dawn ,
沿着 这 银行 , 在 早期的 黎明 ,

黎明时分，沿着河岸，

[trʌdʒ] [nɑːbz] [ænd; ənd] - [sʌn] ,
Trudged Nobbs and Nobbs's son ,
艰难跋涉 诺布斯 和 - 儿子 ,

特鲁格德·诺布斯和诺布斯的儿子，

[wɪð] [rɒd][ænd; ənd][laɪn] , [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [deɪ]
With rod and line , resolved that day
和 杆 和 线 , 已解决 那 天

那天，用鱼竿和鱼线，解决了这个问题。

[greɪt] ['fɪʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wʌn] .
Great fishes should be won .
伟大的 鱼 应该 是 韩元 .

大鱼需要靠自己去钓到。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
At last they came unto a bridge ,
在 最后的 他们 来了 到 一个 桥 ,

最后他们来到了一座桥前，

[kraɪd] [nɑːbz] , " [əʊ] !
Cried Nobbs , " Oh !
哭 诺布斯 , " 哦 !

诺布斯喊道："哦！"

[ðɪs] [ɪz] [faɪn] !
this is fine !
这 是 美好的 !

这样可以!

" [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] - [twʊd] ['ɑːnsə(r)] [wel] ,
" And feeling sure ' twould answer well ,
" 和 感觉 当然 - 特沃德 回答 出色地 ,

“而且确信会回答得很好,

[hiː; hi] [ðə; ði] [striːm] [ə; eɪ] [laɪn] .
He dropp'd the stream a line .
他 掉落 这 溪流 一个 线 .

他把这条信息删掉了。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['fɪtə(r)] [pleɪs] ,
" We cannot find a fitter place ,
" 我们 不能 寻找 一个 钳工 地方 ,

我们找不到更合适的地方了,

[ɪf] ['twenti] [maɪlz] [wiː; wi] [mɑːtʃ] ;
If twenty miles we march ;
如果 二十 英里 我们 行进 ;

如果我们行军二十英里;

[ɪts] ['veri] [lʊk] [hæz; həz] [fɪkst] [maɪ] [tʃɔɪs] ,
Its very look has fix'd my choice ,
它是 非常 看 有 已修复 我的 选择 ,

它的外观就足以让我做出选择。

[səʊ] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] — [səʊ] [ɑːtʃ] !
So knowing and — so arch !
所以 会心 和 — 所以 拱 !

真是老练又傲慢!

" [hiː; hi] [beit] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,
" He baited and he cast his line ,
" 他 诱饵 和 他 投掷 他的 线 ,

他挂好诱饵,抛下鱼线,

[wen] [suːn] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,
When soon , to his delight ,
什么时候 很快 , 到 他的 喜 ,

不久之后,令他欣喜的是,

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fləʊt] [bɒb] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
He saw his float bob up and down ,
他 锯 他的 漂浮 鲍勃 向上 和 向下 ,

他看到自己的浮标上下晃动,

[ænd; ənd] [ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [baɪt] !
he had a bite !
他 有 一个 咬 !

他咬了一口!

" [ə; eɪ] ['gʌdʒən] , [tɒm] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" A gudgeon , Tom , I think it is !
" 一个 鮈虎鱼 , 汤姆 , 我 思考 它 是 !

“汤姆,我想它是一条鮈虎鱼!”

" [kraɪd] [nɑːbz] , " [hɪə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] [praɪz] ;
" Cried Nobbs , " Here , take the prize ;
" 哭 诺布斯 , " 这里 , 拿 这 奖 ;

诺布斯喊道："给你，拿着奖品吧；

[ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [ə; eɪ] [paʊnd] — [ɪn] [ɪts] [əʊn] [skeɪlz] ,
It weighs a pound — in its own scales ,
它 重量 一个 磅 — 在 它是 自己的 秤 ,

它重一磅——用它自己的秤称量。

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [baɪ] [ɪts] [saɪz] .
I'm quite sure by its size .
我是 相当 当然 经过 它是 尺寸 .

根据它的大小，我相当肯定。

" [hiː; hi] [kɑːst] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [beit] [hʊk] ,
" He cast again his baited hook ,
" 他 投掷 再次 他的 诱饵 钩 ,

他再次抛出了带饵的鱼钩，

[ænd; ənd] [druː] [ə'nʌðə(r)] [ʌp] !
And drew another up !
和 画 其他 向上 !

然后又画了一张！

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [lʌk] [tuː; tə] - [deɪ] ,
And cried , " We are in luck to - day ,
和 哭 , " 我们 是 在 运气 到 - 天 ,

然后喊道："我们今天运气真好！"

[haʊ] ['glɔːriəs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [sʌp] !
How glorious we shall sup !
如何 辉煌 我们 将 上 !

我们将享用多么丰盛的晚餐啊！

" [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ['tɒmi] -
" All in the basket Tommy stow'd
" 全部 在 这 篮子 汤米 -

"汤米把所有东西都放进了篮子里。"

[ðə; ði] ['pɪskət(ə)rɪ] [spɔɪl] ;
The piscatory spoil ;
这 捕鱼 剧透 ;

渔获物；

[sez] [nɑːbz] , " [wɪv] ['netɪd] [tuː] [æt; ət] [liːst] ,
Says Nobbs , " We've netted two at least ,
说道 诺布斯 , " 我们已经 网 二 在 至少 ,

诺布斯说："我们至少已经捕到了两个。"

[ˌɔːl'biːɪt] [wɪv] [nəʊ] [tɔɪl] .
Albeit we've no toil .
尽管 我们已经 不 辛劳 .

尽管我们没有辛勤劳作。

" [ə'meɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌk] , [hiː; hi] [θruː]
" Amazed at his own luck , he threw
" 惊叹 在 他的 自己的 运气 , 他 扔

他惊叹于自己的好运，于是扔掉了

[ðə; ði] ['temptɪŋ] [beɪt] [ə'gen] ,
The tempting bait again ,
这 诱人的 饵 再次 ,

又是诱人的诱饵，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['nɪb(ə)l][hæd; həd] —
And presently a nibble had —
和 目前 一个 蚕食 有 —

很快，就有人咬了一口——

[ə; eɪ][baɪt] !
A bite !
一个 咬 !

咬一口！

[hiː; hi] [pʊld] [ə'meɪn] !
he pull'd amain !
他 拉 主 !

他拉了一把！

[hɪz; ɪz][rɒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [weɪt]
His rod beneath the fish's weight
他的 杆 下面 这 鱼的 重量

鱼竿承受着鱼的重量。

[naʊ] [bent] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,
Now bent just like a bow ,
现在 弯曲 只是 喜欢 一个 弓 ,

现在弯曲得像弓一样，

" [wʌts] [ðɪs] ? " [kraɪd] [nɑːbz] ; [hɪz; ɪz][sʌn] [rɪ'plaɪd] ,
" What's this ? " cried Nobbs ; his son replied ,
" 是什么 这 ? " 哭 诺布斯 ; 他的 儿子 回复 ,

"这是什么？"诺布斯喊道；他的儿子回答说：

" [ə; eɪ]['sæmən] , - [tɪz] , [ai] [nəʊ] .
" A salmon , ' tis , I know .
" 一个 三文鱼 , - 的 , 我 知道 .

"我知道，那是一条鲑鱼。"

" [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [pɜːtʃ] ,
" And sure enough a monstrous perch ,
" 和 当然 足够的 一个 滔天 栖息 ,

"果然，那是一个巨大的栖木，

[ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [paʊndz] ,
Of six or seven pounds ,
的 六 或者 七 磅 ,

六七磅重

[hiː; hi][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [druː] , [huːz] [bʌlk]
He from the water drew , whose bulk
他 从 这 水 画 , 谁 大部分

他从水中汲取养分，其体积

[bəuθ][dæd][ænd; ənd][sʌn] [kən'faund] .
Both dad and son confounds .
两个都 爸爸 和 儿子 混淆因素 .

父子俩都让人困惑。

" [əʊ] ! ['dʒemɪnaɪ; 'dʒemɪni] !
" O ! Gemini !
" 哦 ! 双子座 !

"哦！双子座！

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi]
" he said , when he
" 他 说 , 什么时候 他

他说，当他

" [əʊ] ! ['paɪsi:z] ! " [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kraɪd] ;
" O ! Pisces ! " should have cried ;
" 哦 ! 双鱼座 ! " 应该 有 哭 ;

"哦！双鱼座！"应该喊出来；

[ænd; ənd] ['tremblɪŋli] [ðə; ði] ['rigl] [fɪʃ]
And tremblingly the wriggling fish
和 颤抖地 这 扭动 鱼

颤抖着，鱼儿扭动着身子

\- [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒɪz] [saɪd] .
Haul'd to the bridge's side .
\- 到 这 桥的 边 .

被拖到桥边。

[wen] , [ləʊ] ! [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd]
When , lo ! just as he stretched his hand
什么时候 , 洛 ! 只是 作为 他 拉伸 他的 手

就在他伸出手的那一刻，瞧！

[tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði] - [fɪn] ,
To grasp the perch's fin ,
到 抓牢 这 - 鳍 ,

抓住鲈鱼的鳍，

[ðə; ði]['slendə(r)][laɪn][wɒz; wəz] - [ɪn] [tweɪn] ,
The slender line was snapp'd in twain ,
这 苗条 线 曾是 - 在 马克·吐温 ,

那根细线断成了两截。

[ðə; ði] [pɜ:tʃ] [went] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] !
The perch went tumbling in !
这 栖息 去 翻滚 在 !

鲈鱼掉进了水里！

" [gɒn] ! [gɒn] !
" Gone ! gone !
" 已消失 ! 已消失 !

"走了！走了！"

[baɪ] [gɒʃ] !
by gosh !
经过 天哪 !

我的天哪！

" - [nɑ:bz] , [waɪl] [tɒm]
" scream'd Nobbs , while Tom
" - 诺布斯 , 尽管 汤姆

"诺布斯尖叫道，而汤姆

[tu:] ['i:gə(r)] ['fɔ:wəd] [bent] ,
Too eager forward bent ,
也 渴望的 向前 弯曲 ,

过于急切地向前弯腰，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɪk] , [ðeə(r)]['bɑ:skɪt] [kwɪk]
And , with a kick , their basket quick
和 , 和 一个 踢 , 他们的 篮子 快的

然后，他们一脚踢中篮筐，迅速得分。

['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)][sent] .
Into the river sent .
进入 这 河 发送 .

投入河中。

[ðə; ði] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] . — [nəʊ] .
THE PRACTICAL JOKER . — No .
这 实际的 小丑 . — 不 .

恶作剧者——第101集

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðəʊz] [wæɡz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)][dʒəʊks][ə'pɒn]['ʌðə(r)z] ,
Those wags who are so fond of playing off their jokes upon others ,
那些 摇尾巴 WHO 是 所以 喜爱 的 玩耍 离开 他们的 笑话 之上 其他的 ,

那些喜欢拿别人开玩笑的幽默人士，

[rɪ'kwaɪə(r)] [ɡreɪt] [skɪl] [ænd; ənd] ['fɔːsaɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [lɑːf] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [ə'ɡenst] [ðəm'selvz] .
require great skill and foresight to prevent the laugh being turned against themselves .
要求 伟大的 技能 和 远见 到 防止 这 笑 存在 转向 反对 他们自己 .

需要高超的技巧和远见才能避免嘲笑变成对自己的嘲笑。

[dʒɪm] [smɪθ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['dʒəʊkə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒəʊks][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
Jim Smith was an inveterate joker , and his jokes were , for the most part ,
吉姆 史密斯 曾是 一个 根深蒂固 小丑 , 和 他的 笑话 是 , 为了 这 最多 部分 ,

吉姆·史密斯是个十足的玩笑家，而且他的笑话大多是……

[ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] [kaɪnd] .
of the practical kind .
的 这 实际的 种类 .

实用型的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel][kæt] ,
He had a valuable tortoiseshell cat ,
他 有 一个 有价值的 玳瑁 猫 ,

他养了一只名贵的玳瑁猫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西摩素描集——第4卷(Sketches by Seymour — Volume 04)
第3/3页

[huːz] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [preɪz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [meɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
whose beauty was not only the theme of praise with all the old maids in the neighbourhood ,
谁 美丽 曾是 不是 仅有的 这 主题 的 称赞 和 全部 这 老的 女佣 在 这 邻里 ,

她的美貌不仅赢得了附近所有老处女的赞美，

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['fiːlaɪn] ['dʒentlmən] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] ,
but her charms attracted the notice of numerous feline gentlemen dwelling in the vicinity ,
但 她 魅力 吸引 这 注意 的 很多的 猫科动物 先生们 住宅 在 这 附近 ,

但她迷人的魅力吸引了附近众多猫咪绅士的注意。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] , [nɒk'tɜːnælaɪ] , [wəʊnt] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [də'vwɑː] [baɪ] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [,serə'neid] ,
who were , nocturnally , wont to pay their devoirs by that species of serenades ,
WHO 是 , 夜间 , 惯于 到 支付 他们的 责任 经过 那 物种 的 小夜曲 ,

他们习惯在夜间用这种小夜曲来偿还债务。

[nəʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'kɒfənəs] [neɪm] [ɒv; əv] ['kætəwɔːlɪŋ] .
known under the cacophonous name of caterwauling .
已知 在下面 这 刺耳的 姓名 的 猫叫 .

因其刺耳的叫声而被称为“猫叫”。

[wʌn] ['veri] ['ʌgli] [tɒm] , ([huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ə'brɔːd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] ,
One very ugly Tom , (who , it was whispered abroad , was a great - grandfather ,
一 非常 丑陋的 汤姆 , (WHO , 它 曾是 低声说道 国外 , 曾是 一个 伟大的 - 祖父 ,

一个长相非常丑陋的汤姆（据外界私下传言，他是一位曾祖父），

[ænd; ənd] ['skændələsli] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)] ['gæləntri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ]) [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] ;
and scandalously notorious for gallantries unbecoming a cat of his age) was particularly obnoxious to our hero ;
和 令人震惊地 臭名昭著 为了 英勇 不体面 一个 猫 的 他的 年龄) 曾是 特别 令人讨厌的 到 我们的 英雄 ;

（因举止轻佻，有辱其年龄，臭名昭著）尤其令我们的主人公感到厌恶；

[ænd; ənd] , [ɪn] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] - ['pɪkl] [hɪm] , - [æz; əz] [hiː; hi] [fə'siːʃəsli] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .
and , in an unlucky moment , he resolved to ' pickle him , ' as he facetiously termed it .
和 , 在 一个 倒霉 片刻 , 他 已解决 到 - 泡菜 他 , - 作为 他 戏谑地 称为 它 .

在一次不幸的事件中，他决定“腌制他”，正如他戏谑地称呼的那样。

[naʊ] [hɪz; ɪz]['prəʊses][ɒv; əv] ['pɪklɪŋ] [kən'sistid] [ɪn]['mɪksɪŋ][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd][ɪn] [mɪlk] .
Now his process of pickling consisted in mixing a portion of prussic acid in milk .
现在 他的 过程 的 腌制 由……组成 在 混合 一个 部分 的 普鲁士克 酸 在 牛奶 .

现在他的腌制方法是将一部分氢氰酸混合到牛奶中。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pet][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ,
Taking the precaution to call in his own pet and favorite ,
采取 这 预防 到 称呼 在 他的 自己的 宠物 和 最喜欢的 ,

为了谨慎起见，他叫来了自己最喜欢的宠物。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['pəʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [pɑːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - ['wɪskəd]
he placed the potion in the accustomed path of her long - whiskered
他 放置 这 药水 在 这 习惯 小路 的 她 长的 - 胡须
['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .
suitor .
求婚者 .

他把药水放在了她那位留着长胡子的追求者经常经过的地方。

[tɒm] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [kəʊst] [klɪə(r)] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɜːri] ['bɒdi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,
Tom finding the coast clear slipped his furry body over the wall ,
汤姆 寻找 这 海岸 清除 滑倒了 他的 毛茸茸的 身体 超过 这 墙 ,

汤姆发现周围没人，便毛茸茸地翻过墙去了。

[ænd; ənd] [drɒpt] ['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] ['leɪdiz] [glʌv] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]['slaɪli] ['smelɪŋ]
and dropped gently as a lady's glove into the garden , and slily smelling
和 掉落 轻轻地 作为 一个 女士的 手套 进入 这 花园 , 和 狡猾地 闻起来
[ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['bɔːdəz] ,
the flower - borders ,
这 花 - 边界 ,

轻轻地，像女士的手套一样落入花园，狡黠地嗅着花坛的芬芳。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['elɪgənt] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['bɒtəni] ,
as if he were merely amusing himself in the elegant study of botany ,
作为 如果 他 是 仅仅 有趣 他自己 在 这 优雅的 学习 的 植物学 ,

仿佛他只是在优雅地研究植物学，以此消遣。

['stelθɪli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['pleɪntɪv] - [mi'aʊ] ,
stealthily approached the house , and uttering a low plaintive ' miau ,
悄悄地 接近 这 房子 , 和 发出声音 一个 低的 哀怨 - 喵 ,

他蹑手蹑脚地靠近房子，发出低沉哀怨的“喵”声。

- [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)][mɪŋks] , ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]
' to attract the attention of his dear Minx , patiently awaited the appearance
- 到 吸引 这 注意力 的 他的 亲爱的 minx , 耐心 等待中 这 外貌
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truː] - [lʌv] .
of his true - love .
的 他的 真的 - 爱 .

为了吸引心爱的敏克斯的注意，他耐心地等待着真爱的出现。

[mɪŋks] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt]
Minx heard the voice she loved so well , and hurried to meet her ancient
minx 听到 这 嗓音 她 喜爱 所以 出色地 , 和 慌忙 到 见面 她 古老的
[bəʊ] .
beau .
帅哥 .

敏克斯听到了她无比喜爱的声音，便急忙去见她的老情人。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'lɑːmd] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ə; eɪ]
A slight noise , however , alarmed his timidity , and he scaled the wall in a
一个 轻微 噪音 ， 然而 ， 惊慌 他的 胆怯 ， 和 他 缩放 这 墙 在 一个
['twɪŋklɪŋ] .
twinkling .
闪烁 .

然而，一声轻微的响动惊动了他胆小的本性，他瞬间翻墙而上。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] - ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən]
Presently the screams of the maid assured him that ' something had taken
目前 这 尖叫 的 这 女佣 保证 他 那 - 某物 有 已采取
[pleɪs] ;
place ;
地方 ；

这时，女仆的尖叫声让他确信"出事了"。

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [əʊ] ! [ðə; ði] [kæt] !
' and when he heard the words , " Oh ! the cat !
- 和 什么时候 他 听到 这 字 ， " 哦 ！ 这 猫 ！

当他听到这句话时，"哦！猫！"

[ðə; ði] [kæt] !
the cat !
这 猫 ！

猫！

" [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪ'fekt] .
" he felt quite certain that the potion had taken effect .
" 他 毛毡 相当 肯定 那 这 药水 有 已采取 影响 .

他非常确信药水已经生效了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] !
He walked deliberately down stairs , and behold !
他 步行 故意地 向下 楼梯 ， 和 看哪 ！

他缓缓走下楼梯，瞧！

[ðeə(r)] [leɪ] [mɪs] [mɪŋks] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvərɪt] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [deθ] , [ɒn] [ðə; ði]
there lay Miss Minx , his own favorite , struggling in the agonies of death , on the
那里 躺 错过 minx ， 他的 自己的 最喜欢的 ， 挣扎 在 这 痛苦 的 死亡 ， 在 这
['pɑːlə(r)] [rʌg] .
parlor rug .
客厅 小地毯 .

他的宠儿明克斯小姐躺在客厅的地毯上，痛苦地挣扎着，即将离世。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] , [bʌt; bət] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]
The fact is , he had shut the doors , but forgotten that the window was
这 事实 是 ， 他 有 关闭 这 门 ， 但 被遗忘的 那 这 窗户 曾是
['əʊpən] ,
open ,
打开 ，

事实上，他关上了门，却忘了窗户还开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪŋks] ,
and the consequence was , the loss of poor Minx ,
和 这 结果 曾是 ， 这 损失 的 贫穷的 minx ，

结果就是，可怜的敏克斯失去了生命。

[huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [diːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['pɔɪz(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] .
who had drunk deep of the malignant poison designed for her gallant .
WHO 有 醉 深的 的 这 恶性 毒 设计 为了 她 英勇 .

她饮下了专为她英勇的伴侣准备的恶毒毒药。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [trɪks] [ðæt] [hæd; həd] [mis'kæri] .
This was only one of a thousand tricks that had miscarried .
这 曾是 仅有的 一 的 一个 千 技巧 那 有 流产 .

这只是上千次失败尝试中的一个而已。

['hævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æsə'teind] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [tɒm] ['wɪlkɪnz] , [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] - [ə; eɪ]
Having one day ascertained that his acquaintance , Tom Wilkins , was gone out ' a
拥有 一 天 已确定 那 他的 熟人 , 汤姆 威尔金斯 , 曾是 已消失 出去 - 一个
- ['ʃu:tɪŋ] ,
- shooting ,
- 射击 ,

有一天，他得知自己的熟人汤姆·威尔金斯出去打枪了，

- [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [wei] - [leɪ] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .
' he determined to way - lay him on his return .
- 他 决定 到 方式 - 躺 他 在 他的 返回 .

他决定在他返回时埋伏他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mu:nlaɪt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .
It was a beautiful moonlight night in the latter end of October .
它 曾是 一个 美丽的 月光 夜晚 在 这 后者 结尾 的 十月 .

那是十月下旬一个美丽的月夜。

[dis'gaiz] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'məʊnɪˌæk] [mɑ:sk] , [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hju:dʒ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Disguising himself in a demoniac mask , a pair of huge wings , and a
伪装 他自己 在 一个 恶魔 面具 , 一个 一对 的 巨大的 翅膀 , 和 一个
[fɔ:kt] [teɪl] ,
forked tail ,
分叉 尾巴 ,

他把自己伪装成恶魔面具、一对巨大的翅膀和一条分叉的尾巴，

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [staɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['spɔ:rtsmənz] [pɑ:θ] .
he seated himself on a stile in the sportsman's path .
他 坐着 他自己 在 一个 风格 在 这 运动员的 小路 .

他坐在猎人行进路线上的一个栅栏门上。

[ə'nɒn] [hi:; hi] [i'spai] [ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [tɒm] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [lɒst] [ɪn] [ðə; ði]
Anon he espied the weary and unconscious Tom approaching , lost in the
匿名 他 窥视 这 厌倦 和 无意识 汤姆 接近 , 丢失的 在 这
[prə'fʌndəti] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,
profundity of thought ,
深刻 的 想法 ,

他不一会儿就看见疲惫不堪、昏昏欲睡的汤姆走了过来，他正沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt] [ɪn] [lʌv] , ['ru:mineit] [ɒn] ['evri] [mɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [deɪz]
and though not in love , ruminating on every miss he had made in that day's
和 尽管 不是 在 爱 , 反刍 在 每一个 错过 他 有 制成 在 那 天
['bu:tlɪs] [trʌdʒ] .
bootless trudge .
无靴 跋涉 .

虽然没有恋爱，但他却反复思索着当天徒劳跋涉中错失的每一个机会。

[hi:; hi]['ɔ:lməʊst] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [staɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ə'frait] [geɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ðɪs] - ['gɒblɪn]
He almost , touched the stile before his affrighted gaze encountered this ' goblin
他 几乎 , 感动 这 风格 前 他的 惊恐 目光 遭遇 这 - 哥布林
[dæmd] . -
damned . '
该死的 . -

他几乎就要碰到栅栏门了，这时他惊恐的目光与这个“该死的妖精”相遇了。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [krɒp]['brɪs(ə)ld][ʌp] , [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [heə(r)] [brʌʃ] .
His short crop bristled up , assuming the stiffness of a penetrating hair brush .
他的 短的 庄稼 竖起的 向上 , 假设 这 刚性 的 一个 渗透 头发 刷子 .

他短短的头发竖了起来，变得像一把锋利的梳子一样硬。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [ə'pɪəd] ['petrɪfaɪd] ,
For an instant his whole frame appeared petrified ,
为了 一个 立即的 他的 所有的 框架 出现 石化 ,

那一瞬间，他的整个身体仿佛被石化了。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['frəʊz(ə)n][ʌp][ɪn] [θɪk] - [rɪbd] [aɪs] .
and the tide and current of his life frozen up in thick - ribbed ice .
和 这 潮 和 当前的 的 他的 生活 冷冻 向上 在 厚的 - 罗纹 冰 .

他的人生潮起潮落，都被冻结在了厚厚的冰层中。

[dʒɪm] [smɪθ] , ['miːnwaɪl] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] ['pækɪt] [æt; ət] [ɑːmz] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [təʊn] ,
Jim Smith , meanwhile , holding out a white packet at arm's length , exclaimed in a sepulchral tone ,
吉姆 史密斯 , 同时 , 保持 出去 一个 白色的 包 在 武器 长度 , 惊呼 在 一个 墓穴 语气 ,

与此同时，吉姆·史密斯伸长手臂，举起一个白色小袋子，用一种阴沉的语气说道：

" [-] [wɒnt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] [ʃɒt] ?
" D'ye want a pound of magic shot ?
" 染料 想 一个 磅 的 魔法 射击 ?

“你想来一磅魔法药水吗？”

" [ðə; ði] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] . — [nəʊ] .
" THE PRACTICAL JOKER . — No .
" 这 实际的 小丑 . — 不 .

《恶作剧者》——第199号

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['ɔːfli] ['pɒndərəs] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [strʌk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['taɪt(ə)nd] [drʌm] [ɒv; əv] [tɑːmz] [ɔː'rɪkjʊlə(r)] ,
AWFULLY ponderous as the words struck upon the tightened drum of Tom's auriculars ,
非常 沉重的 作为 这 字 击 之上 这 收紧 鼓 的 汤姆的 耳廓 ,

那些话语如同重锤般敲击着汤姆紧绷的耳廓，沉重无比。

[ðeɪ] [stɪl] [tend] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] .
they still tended to arouse his fainting spirit .
他们 仍然 倾向于 到 引起 他的 昏厥 精神 .

它们仍然能唤起他奄奄一息的精神。

" [mɜr] - [mɜr] - ['mɜːsi] [ɒn][juː 'es] !
" Mer - mer - mercy on us !
" 梅尔 - 梅尔 - 怜悯 在 我们 !

“求主怜悯我们！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][hiː; hi] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] ,
" ejaculated he , and shrank back a pace or two ,
" 射精 他 , 和 缩小 后退 一个 步伐 或者 二 ,

他射精了，然后后退了一两步。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][dai'leit, di-]['ɒptɪks] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['spektə(r)] .
still keeping his dilating optics fixed upon the horrible spectre .
仍然 保持 他的 扩张 光学 固定的 之上 这 可怕 幽灵 .

他仍然用放大的瞳孔紧盯着那个可怕的幽灵。

" [-] [wɒnt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['mædʒɪk] [ʃɒt] ? " [rɪ'piːtɪd] [dʒɪm] [smɪθ] .
" D'ye want a pound of magic shot ? " repeated Jim Smith .
" 染料 想 一个 磅 的 魔法 射击 ? " 重复 吉姆 史密斯 .

“你要一磅魔药吗？”吉姆·史密斯重复道。

" [muə] - [muə] - [dɜːr] ! " [skriːmd] [tɒm] ; [ænd; ənd] ,
" Mur - mur - der ! " screamed Tom ; and ,
" 穆尔 - mur - 德尔 ! " 尖叫 汤姆 ; 和 ,

“谋杀——谋杀——谋杀！”汤姆尖叫道。和，

[mə'kænɪkli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [ə'pɪəd] ['æbsəluːtli]
mechanically raising his gun for action of some kind appeared absolutely
机械地 提高 他的 枪 为了 行动 的 一些 种类 出现 绝对地
['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
necessary to keep life within him ,
必要的 到 保持 生活 之内 他 ,

他机械地举枪进行某种行动，这对他来说似乎是维持生命所必需的。

[hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['temptə(r)] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] .
he aimed at the Tempter , trembling in every joint .
他 旨在 在 这 诱惑者 , 发抖 在 每一个 联合的 .

他瞄准了诱惑者，浑身颤抖。

[dʒɪm] , [huː] [hæd; həd][æz; əz]['juːʒuəl]['nevə(r)]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz]
Jim , who had as usual never calculated upon such a turning of the tables
吉姆 , WHO 有 作为 通常 绝不 计算 之上 这样的 一个 转弯 的 这 表格
,
,
,

吉姆一如既往地没有料到形势会发生这样的逆转。

[θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] — [hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] [wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
threw off his head — his assumed one , of course , and , leaping from the
扔 离开 他的 头 — 他的 假定 一 , 的 课程 , 和 , 跳跃 从 这
[staɪl] , [kraɪd] [ə'laʊd] —
stile , cried aloud —
风格 , 哭 大声 —

他一把扯下自己的头——当然，是他自以为的头——然后从栅栏上跳下来，大声喊道——

" [əʊ] ! [tɒm] , [dəʊnt] [ʃuːt] — [dəʊnt] [ʃuːt] ! — [ɪts] ['əʊnli][ˌem 'iː] — [dʒɪm] [smɪθ] !
" Oh ! Tom , don't shoot — don't shoot ! — it's only me — Jim Smith !
" 哦 ! 汤姆 , 不 射击 — 不 射击 ! — 它是 仅有的 我 — 吉姆 史密斯 !

“哦！汤姆，别开枪——别开枪！——是我——吉姆·史密斯！”

" [daʊn] [drɒpt] [ðə; ði] [gʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] [grɑːsp] .
" Down dropped the gun from the sportsman's grasp .
" 向下 掉落 这 枪 从 这 运动员的 抓牢 .

“猎人手中的枪掉在了地上。”

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [fuːl] !
" Oh ! you fool !
" 哦 ! 你 傻子 !

“哦！你这个傻瓜！”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [kən'sɪdərəb(ə)l] [fuːl] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['hɔːθɔːn] ,
you — you — considerable fool ! " cried he , supporting himself on a neighbouring hawthorn ,
你 — 你 — 大量 傻子 ! " 哭 他 , 支持 他自己 在 一个 邻接 山楂 ,

“你——你——真是个十足的傻瓜！”他喊道，同时扶着旁边的一棵山楂树。

[wɪtʃ] ['veri] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [kən'sɪdərətli] [lent] [hɪm] [æn; ən] [ɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
which very kindly and considerately lent him an arm on the occasion .
哪个 非常 亲切地 和 体贴地 借出的 他 一个 手臂 在 这 场合 .

当时，他非常友善体贴地帮他搀扶了一下。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːsi] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['mɜːsi] , [dʒɪm] — [æz; əz] [wiː; wi] ['wʌznt] [bəuθ] [kɪld] ! — [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ,
" It's a great mercy — a very great mercy , Jim — as we wasn't both killed ! — another minute ,
" 它是 一个 伟大的 怜悯 — 一个 非常 伟大的 怜悯 , 吉姆 — 作为 我们 不是 两个都 被杀 ! — 其他 分钟 ,

“真是万幸——吉姆，真是万幸——我们俩都没被杀！——再等一分钟，

['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [beə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] . "
only another minute , and — but it won't bear thinking on . "
仅有的 其他 分钟 , 和 — 但 它 惯于 熊 思维 在 . "

再过一分钟就好了，但是——我实在没法再想下去了。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [tɒm] , " [sed] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['dʒəʊkə(r)] ; " [ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [kɔːps] [ə'fɔː] .
" Forgive me , Tom , " said the penitent joker ; " I never was so near a corpse afore .
" 原谅 我 , 汤姆 , " 说 这 忏悔者 小丑 ; " 我 绝不 曾是 所以 靠近 一个 尸体 之前 .

“汤姆，请原谅我，”忏悔的玩笑者说，“我以前从未如此接近过尸体。”

[ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [θruː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] . "
If I didn't think the shots were clean through me , and that's flat . "
如果 我 没有 思考 这 镜头 是 干净的 通过 我 , 和 那就是 平坦的 . "

如果我觉得球没能完全穿过我的身体，那就说明球打得很平。

" [zɪç] [dʒəʊks] , " [sed] [tɒm] , " [ɪz] - , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] . "
" Sich jokes , " said Tom , " is onpardonable , and you must be mad . "
" sich 笑话 , " 说 汤姆 , " 是 - , 和 你 必须 是 疯狂的 . "

“这种玩笑，”汤姆说，“是不可原谅的，你一定是疯了。”

" [ai] [kən'fes] [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] , [tɒm] , " [sed] [dʒɪm] ,
" I confess I'm out of my head , Tom , " said Jim ,
" 我 承认 我是 出去 的 我的 头 , 汤姆 , " 说 吉姆 ,

“我承认我神志不清了，汤姆，”吉姆说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mɑːsk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
who was dangling the huge mask in his hand ,
WHO 曾是 悬挂 这 巨大的 面具 在 他的 手 ,

他手里晃荡着那张巨大的面具，

[ænd; ənd] [fɑːst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fraɪt] .
and fast recovering from the effects of his fright .
和 快速地 恢复中 从 这 效果 的 他的 惊吓 .

他很快就从惊吓中恢复过来。

" [dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [woʊnt] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ə'gen] , [tɒm] .
" Depend on it , I won't put myself in such a perdicament again , Tom .
" 依赖 在 它 , 我 惯于 放 我 在 这样的 一个 - 再次 , 汤姆 .

“你放心，我不会再让自己陷入这种困境了，汤姆。”

[nəʊ] , [nəʊ] — [nəʊ][mɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] , [iː'gæd] !
No , no — no more playing the devil ; for , egad !
不 , 不 — 不 更多的 玩耍 这 魔鬼 ; 为了 , 哎呀 !

不，不——不能再扮演魔鬼了；因为，天哪！

[juː; jʊ][hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
you had liked to have played the devil with me . "
你 有 喜欢 到 有 玩 这 魔鬼 和 我 . "

你曾乐于戏弄我。

" [ə; eɪ][dʒoʊks][ə; eɪ][dʒəʊk] , " ['seɪdʒli] [ri'mɑːk] [tɒm] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['faʊlɪŋ] [piːs] .
" A joke's a joke , " sagely remarked Tom , picking up his hat and fowling piece .
" 一个 笑话 一个 开玩笑 , " 睿智地 评论 汤姆 , 挑选 向上 他的 帽子 和 捕鸟 片 .

“玩笑就是玩笑，”汤姆睿智地说道，一边拿起帽子和猎枪。

" [truː] ! " [rɪ'plaɪd] [smɪθ] ; " [bʌt; bət] , [ai] [θɪŋk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
" True ! " replied Smith ; " but , I think , after all ,
" 真的 ! " 回复 史密斯 ; " 但 , 我 思考 , 后 全部 ,

“没错！”史密斯回答道；“但是，我想，归根结底，

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .
I had the greatest cause for being in a fright .
我 有 这 最 原因 为了 存在 在 一个 惊吓 .

我当时确实有充分的理由感到害怕。

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][best] [tʃɑːns] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [hɑːrmd] [juː; jʊ] ,
You had the best chance , at any rate ; for I could not have harmed you ,
你 有 这 最好的 机会 , 在 任何 速度 ; 为了 我 可以 不是 有 受到伤害 你 ,

无论如何，你原本拥有最好的机会；因为我不可能伤害你。

[ˌweər'æz] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌem 'iː] . "
whereas you might have made a riddle of me . "
然而 你 可能 有 制成 一个 谜语 的 我 . "

而你却可能把我弄得一头雾水。

" [steɪ] , [ðeə(r)] ! " ['ɑːnsə(r)d] [tɒm] ; " [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
" Stay , there ! " answered Tom ; " I can tell you ,
" 停留 , 那里 ! " 回答 汤姆 ; " 我 能 告诉 你 ,

“待在那儿！”汤姆回答道；“我可以告诉你，

[juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][æz; əz][ai][hæd; həd] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ;
you had as little cause for fear as I had , you come to that ;
你 有 作为 小的 原因 为了 害怕 作为 我 有 , 你 来 到 那 ;

说到底，你和我一样，其实没什么好怕的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
for the truth is ,
为了 这 真相 是 ,

事实是，

[ðə; ði] [djuːs] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['paʊdə(r)][ɔː(r)] [ʃɒt] ['aɪðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [piːs] ! "
the deuce a bit of powder or shot either was there in the piece ! "
这 二 一个 少量 的 粉末 或者 射击 任何一个 曾是 那里 在 这 片 ! "

那东西里肯定有两颗火药或弹丸！

" [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] ! " [sed] [dʒɪm] ,
" You don't say so ! " said Jim ,
" 你 不 说 所以 ! " 说 吉姆 ,

"你可真会这么说！"吉姆说道。

['evɪdəntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [tʃɒp] - ['fɔːlən] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['graʊndləs] [fɪəz] .
evidently disappointed and chop - fallen at this discovery of his groundless fears .
显然 失望的 和 劈 - 倒下 在 这 发现 的 他的 无根据的 恐惧 .

显然，他对自己毫无根据的担忧被证实后感到失望和沮丧。

" [wel] , [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ'd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] ! " — [ðen] , ['kɔdʒiteit] ['ɪnwədli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Well , I only wish I'd known it , that's all ! " — then , cogitating inwardly for a minute ,
" 出色地 , 我 仅有的 希望 ID 已知 它 , 那就是 全部 ! " — 然后 , 思考 内心 为了 一个 分钟 ,

"唉，我只希望我早点知道，仅此而已！"——然后，他内心沉思了一会儿，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — " [bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [tɒm] , [juː; jʊ][woʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fraɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "
he continued — " but , I say , Tom , you won't mention this little fright of yours ? "
他 持续 — " 但 , 我 说 , 汤姆 , 你 惯于 提到 这 小的 惊吓 的 你的 ? "

他接着说："但是，汤姆，我说，你难道不肯提提你这件小惊吓的事吗？"

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪl] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] [fraɪt] — [ɒv; əv] [dʒɪm] [smɪθ] — [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɒm] ,
" No ; but I'll mention the great fright — of Jim Smith — rely upon it , " said Tom ,
" 不 ; 但 患病的 提到 这 伟大的 惊吓 — 的 吉姆 史密斯 — 依靠 之上 它 , " 说 汤姆 ,

"不，但我会提到吉姆·史密斯那件令人毛骨悚然的事——相信我，"汤姆说。

['fɜːmli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [səʊ] ['feɪθfəli] , [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] ,
firmly ; and he kept his word so faithfully , that the next day the whole story was circulated ,
牢牢 ; 和 他 保留 他的 单词 所以 忠实 , 那 这 下一个 天 这 所有的 故事 曾是 流通 ,

他态度坚决；而且他信守承诺，以至于第二天整个故事就传开了。

[wɪð] ['meni] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'dɪʃən] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] .
with many ingenious additions , to the great annoyance of the practical joker .
和 许多 巧妙 新增内容 , 到 这 伟大的 烦恼 的 这 实际的 小丑 .

此外，它还添加了许多巧妙的附加功能，令爱开玩笑的人非常恼火。

['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['waɪtɪŋ] [æt; ət] ['mɑːgeɪt] .
FISHING FOR WHITING AT MARGATE .
钓鱼 为了 白鳕 在 马盖特 .

在马盖特钓白鳕鱼。

" [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] [ʌp] — [ʌp] — [ʌp] ;
" Here we go up — up — up ;
" 这里 我们 去 向上 — 向上 — 向上 ;

"我们向上——向上——向上；

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɡəʊ] [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] . "
And here we go down — down — down . "
和 这里 我们 去 向下 — 向下 — 向下 . "

然后我们就一路向下——向下——向下。"

" [və'raɪəti] , " [æz; əz] ['kuːpə] [sez] , " [ɪz][ðə; ði] ['veri] [spaɪs][ɒv; əv][laɪf] " — [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] , [æt; ət] ['mɑːɡeɪt] ,
" VARIETY , " as Cowper says , " is the very spice of life " — and certainly , at Margate ,
" 种类 , " 作为 考珀 说道 , " 是 这 非常 香料 的 生活 " — 和 当然 , 在 马盖特 ,

正如考珀所说，"多样性是生活的调味品"——当然，在马盖特也是如此。

[ðeə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] , [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - ['hʌntəz] .
there is enough , in all conscience , to delight the most fastidious of pleasure - hunters .
那里 是 足够的 , 在 全部 良心 , 到 喜 这 最多 挑剔 的 乐趣 - 猎人 .

凭良心说，这里的一切足以让最挑剔的享乐主义者感到满意。

[ðeə(r)] ['seɪləz] [plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trɪp][ɪn][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [boʊts] ,
There sailors ply for passengers for a trip in their pleasure boats ,
那里 水手们 胶合板 为了 乘客 为了 一个 旅行 在 他们的 乐趣 船 ,

那里水手们驾驶着游艇招揽乘客，提供乘船游览的服务。

['setɪŋ] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['temptɪŋ] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] [briːz] — [ænd; ənd][wəʊ] - [bɪ'taɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɒkni] [huː] [ɡets][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['plaɪəz][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
setting forth all the tempting delights of a fine breeze — and woe - betide the unfortunate cockney who gets in the clutches of a pair of plyers of this sort ,
环境 前进 全部 这 诱人的 美味 的 一个 美好的 微风 — 和 悲哀 - 贝特迪 这 不幸 伦敦东区口音 WHO 获得 在 这 离合器 的 一个 一对 的 钳子 的 这 种类 ,

展现了和煦微风带来的种种诱人乐趣——可悲的是，哪个不幸的伦敦佬落入了这种钳子的魔爪呢?

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] ,
for he becomes as fixed as if he were actually in a vice ,
为了 他 变成 作为 固定的 作为 如果 他 是 实际上 在 一个 副 ,

因为他变得像被钳子夹住一样动弹不得。

['friːkwəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɒn] [bɔːd] ,
frequently making a virtue of necessity , and stepping on board ,
频繁地 制作 一个 美德 的 必要性 , 和 步进 在 木板 ,

经常化危为机，并积极参与其中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)][strəʊl][ɒn][lænd] .
when he had much better stroll on land .
什么时候 他 有 很多 更好的 漫步 在 土地 .

他在陆地上散步要舒服得多。

[ə'weɪ] [hiː; hi][ɡəʊz] , [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [laɪk] — [ə; eɪ] [ɡʌl] !
Away he goes , on the wings of the wind , like — a gull !
离开 他 去 , 在 这 翅膀 的 这 风 , 喜欢 — 一个 鸥 !

他乘着风的翅膀飞走了，就像——一只海鸥!

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [neɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][sə'saɪəti] ,
Should he be a knave , it may probably be of infinite service to society ,
应该 他 是 一个 恶棍 , 它 可能 大概 是 的 无限 服务 到 社会 ,

如果他真是个恶棍，那或许对社会大有裨益。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][fɔː'sweə(r)][krɑːft][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] !
for he is likely ever afterwards to forswear craft of any kind !
为了 他 是 可能 曾经 然后 到 作伪证 工艺 的 任何 种类 !

因为他此后很可能永远放弃任何形式的工艺!

[dɑːŋkiːz] [tuː] [ə'baʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn][məʊst] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪsænd] , [əʊ] !
Donkies too abound , as they do in most watering placesand , oh !
驴 也 盛产 , 作为 他们 做 在 最多 浇水 地点和 , 哦 !

驴子也很多，就像它们在大多数饮水处一样，哦!

[wɒt] [ə; eɪ] ['meni] ['æsɪz] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] ['maʊntɪd] , ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [klɪfs] !
what a many asses have we seen mounted , trotting along the beach and cliffs !
什么 一个 许多 亚斯 有 我们 已见 安装 , 小跑 沿着 这 海滩 和 悬崖 !

我们见过多少骑着驴的动物，它们沿着海滩和悬崖小跑!

[ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;
The insinuating address of the boatmen is , however , irresistible ;
这 暗示 地址 的 这 船夫 是 , 然而 , 无法抗拒 ;

然而，船夫们那充满诱惑的言语却令人难以抗拒;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɒt] [ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][seɪl][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɪnd] ,
and if they cannot induce you to make a sail to catch the wind ,
和 如果 他们 不能 诱导 你 到 制作 一个 帆 到 抓住 这 风 ,

如果他们不能说服你制作帆来迎风航行,

[ðeɪ] [wɪl] [set] [fɔːθ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['dɒlfɪn] ,
they will set forth , in all the glowing colors of a dying dolphin ,
他们 将要 放 前进 , 在 全部 这 发光 颜色 的 一个 垂死 海豚 ,

他们将扬帆起航，如同垂死的海豚般绚丽多彩。

[ðə; ði] ['pleʒərəbl] [spɔːt] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [fɪʃ] !
the pleasurable sport of catching fish !
这 令人愉悦的 运动 的 捕捉 鱼 !

钓鱼这项令人愉悦的运动!

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huː] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ['pʊld] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊə(r)] ,
They tell you of a gentleman , who , " the other day , pulled up , in a single hour ,
他们 告诉 你 的 一个 绅士 , WHO , " 这 其他 天 , 拉 向上 , 在 一个 单身的 小时 ,

他们会告诉你，有一位先生“前几天，在一个小时内就开车过来了”,

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [fɪʃ] , [weɪɪŋ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] .
I don't know how many fish , weighing I don't know how much .
我 不 知道 如何 许多 鱼 , 称重 我 不 知道 如何 很多 .

我不知道有多少条鱼，也不知道它们有多重。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [beit] , [sʌm; səm][ˌʌn'waɪz] ['dʒentlmən] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['nɪb(ə)lz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kɔːt] .
" And thus baited , some unwise gentleman unfortunately nibbles , and he is caught .
" 和 因此 诱饵 , 一些 失策 绅士 很遗憾 小食 , 和 他 是 捕捉 .

“就这样，一些不明智的绅士上了钩，不幸地被抓住了。”

[ə; eɪ] ['bɑːgən] [ɪz] [strʌk] , - [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , - [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [hʊks] [ɑː(r); ə(r)]
A bargain is struck , ' the boat is on the shore , ' the lines and hooks are
一个 便宜货 是 击 , - 这 船 是 在 这 支撑 , - 这 线条 和 钩子 是
[dɪ'spleɪd] ,
displayed ,
显示 ,

交易达成，“船已靠岸”，鱼线和鱼钩都已展示出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [steps] [ɪn] , ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] ,
and the victim steps in , scarcely conscious of what he is about ,
和 这 受害者 步骤 在 , 几乎 有意识的 的 什么 他 是 关于 ,

受害者贸然介入，几乎没意识到自己在做什么。

[bʌt; bət] [fʊl] [wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] !
but full well knowing that he is going to sea !
但 满的 出色地 会心 那 他 是 去 到 海 !

但他完全清楚自己要出海！

[ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)] [beit] [hʊks] ,
They put out to sea , and casting their baited hooks ,
他们 放 出去 到 海 , 和 铸件 他们的 诱饵 钩子 ,

他们出海，抛下带饵的鱼钩，

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ['fɪʃəmən] [suːn] [pul] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪn] ['laɪvli] ['waɪtɪŋ] .
the experienced fisherman soon pulls up a fine lively whiting .
这 经验丰富的 渔夫 很快 拉 向上 一个 美好的 热闹 白鳕 .

经验丰富的渔夫很快就钓起了一条鲜嫩多汁的鳕鱼。

" ['ɛkoʊd] ! " [ik'skleim] [ðə; ði] ['kɒkni] , [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] ['ɒptɪks] ,
" Ecod ! " exclaims the cockney , with dilated optics ,
" 电波 ! " 惊呼 这 伦敦东区口音 , 和 扩张 光学 ,

“Ecod！”那个伦敦东区口音的人惊呼道，瞳孔放大。

" [ðɪs] [ɪz] [faɪn] — [waɪ] [ðæt] - [eə(r)] [fɪʃ] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] —
" this is fine — why that ' ere fish is worth a matter of a shilling in London —
" 这 是 美好的 — 为什么 那 - 埃雷 鱼 是 值得 一个 事情 的 一个 先令 在 伦敦 —
[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [hɪm] . "
Do tell me how you cotched him . "
做 告诉 我 如何 你 婴儿床 他 . "

“这很好——为什么这条鱼在伦敦只值一先令——告诉我你是怎么抓住他的。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [hʊk] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bəʊtmən] .
" With a hook ! " replied the boatman .
" 和 一个 钩 ! " 回复 这 船工 .

“用钩子！”船夫回答道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] — [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdn̩t] [hiː; hi] [baɪt] [maɪn] ? "
" To be sure you did — but why did'nt he bite mine ? "
" 到 是 当然 你 做过 — 但 为什么 没有 他 咬 矿 ? "

“你当然咬了——但他为什么没咬我的？”

" - [kɔːz] [hiː; hi] [keɪm] ['tʌðər] [saɪd] , [ai] [spəʊ̯z] . "
" ' Cause he came t'other side , I s'pose . "
" - 原因 他 来了 另一个 边 , 我 假设 . "

“因为他从另一边过来了，我想。”

" [vel] , [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ðæt] [saɪd] [ðen] , " [kraɪz] [ðə; ði] ['taɪrəʊ] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz]
" Vell , let me try that side then , " cries the tyro , and carefully changes his
" 维尔 , 让 我 尝试 那 边 然后 , " 哭泣 这 初学者 , 和 小心 变化 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] . — " [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ,
position . — " Dear me ,
位置 . — " 亲爱的 我 ,

“好吧，那我试试那边，”新手喊道，并小心翼翼地变换了姿势。“哎呀，

[ðɪs] [hɪə(r)] [bəʊt] [ɔɪɜ·n] ['wɔbl] [ə'baʊt] , ['mɪstə(r)] . "
this here boat o'yourn wobbles about raythe , mister . "
这 这里 船 哦 摇晃 关于 雷瑟 , 先生 . "

先生，您这艘船摇摇晃晃的。

" ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , [æt; ət] [ɔːl] ; [ɪts] ['əʊnli] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] . "
" Nothing , sir , at all ; it's only the motion of the water . "
" 没有什么 , 先生 , 在 全部 ; 它是 仅有的 这 运动 的 这 水 . "

“没什么，先生；只是水的波动而已。”

" [ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] - ; [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['sʌmhaʊ] . "
" I don't like it , tho ' ; I can tell you , it makes me feel all over somehow . "
" 我 不 喜欢 它 , 虽然 - ; 我 能 告诉 你 , 它 制作 我 感觉 全部 超过 不知何故 . "

“不过，我不喜欢这样；说实话，这让我感觉很不舒服。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [ɒf] , [sɜː(r)] , [ɪn] [taɪm] ; [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [pul] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['rigl] [fɪʃ] ,
" It will go off , sir , in time ; there's another , " and he pulls in another wriggling fish ,
" 它 将要 去 离开 , 先生 , 在 时间 ; 有 其他 , " 和 他 拉 在 其他 扭动 鱼 ,

“先生，它一会儿就会炸开的；还有一条，”说着，他又拉上来一条扭动的鱼。

[ænd; ənd] [kɑːsts] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .
and casts him at the bottom of the boat .
和 演员 他 在 这 底部 的 这 船 .

然后把他扔到船底。

" [wel] , [ðæts] ['pleɪgi] ['taɪəsəm] , ['eni] [haʊ] — [tuː] !
" Well , that's plaguey tiresome , any how — two !
" 出色地 , 那就是 瘟疫 令人厌烦 , 任何 如何 — 二 !

“好吧，这真是令人厌烦，无论如何——两个！”

[ænd; ənd] [aɪv] ['nʌθɪn] - [jet] — [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? "
and I've cotched nothin ' yet — how do you do it ? "
和 我已经 婴儿床 什么也没有 - 然而 — 如何 做 你 做 它 ? "

我还没弄到任何东西呢——你是怎么做到的？

" [dʒʌst] [səʊ] — [θrəʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hʊk] , [ænd; ənd] [baɪd] [ə; eɪ] [bɪt] — [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] ,
" Just so — throw in your hook , and bide a bit — and you'll be sure , sir ,
" 只是 所以 — 扔 在 你的 钩 , 和 比德 一个 少量 — 和 你会 是 当然 , 先生 ,

“就这样——抛出你的鱼钩，稍等片刻——你就会确定，先生。”

[tuː; tə] [fiːl] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] [θɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hʊk] ; [doʊnt] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [θɪŋ] [jet] ? "
to feel when there's any thing on your hook ; don't you feel any thing yet ? "
到 感觉 什么时候 有 任何 事物 在 你的 钩 ; 不 你 感觉 任何 事物 然而 ? "

感受一下鱼钩上有没有鱼；你还没感觉到吗？

" [waɪ] , [jes] , [ai] [fiːlz] ['wɛri] [ʌn'wel] !
" Why , yes , I feels werry unwell !
" 为什么 , 是的 , 我 感觉 韦里 不适 !

“是的，我感觉非常不舒服！”

" [kraɪz] [ðə; ði] ['lændzmən] ; [ænd; ənd] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hʊk] [ænd; ənd] [beɪt] ,
" cries the landsman ; and , bringing up his hook and bait ,
" 哭泣 这 土地管理者 ; 和 , 带来 向上 他的 钩 和 饵 ,

“那岸上的人喊道；然后，他提起鱼钩和鱼饵，

[rɪ'kwests] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['bəʊtmən] [tuː; tə] [pʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] , - [laɪk] - , - — [wɪtʃ]
requests the good - natured boatman to pull for shore , ' like vinkin , ' — which
请求 这 好的 - 自然 船工 到 拉 为了 支撑 , - 喜欢 - , - — 哪个
[rɪ'kwest] ;
request ;
要求 ;

请求善良的船夫将船拉到岸边，“像vinkin一样”——这个请求；

[ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] ['feləʊ] [ɪ'miːdiətli] [kəm'plaɪz] [wɪð] , ['hævɪŋ] [ə'griːəbli] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]
the obliging fellow immediately complies with , having agreeably fished at the
这 乐于助人 同伴 立即地 符合 和 , 拥有 欣然 钓鱼 在 这
[ɪk'spens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] ;
expense of his fare ;
费用 的 他的 票价 ;

这位乐于助人的男子立即照办，他自掏腰包钓了鱼，以此抵偿了自己的船费；

[ænd; ənd] , ['lændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waitiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] , [lɑːfs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [æt; ət][ðə; ði]
and , landing his whitings and the flat , laughs in his sleeve at the
和 , 降落 他的 白鳕鱼 和 这 平坦的 , 笑声 在 他的 袖子 在 这
[kwɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌstəmə(r)] .
qualms of his customer .
疑虑 的 他的 顾客 .

然后，他放下手中的白鱼，回到公寓，暗自嘲笑顾客的疑虑。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [krɒp][ɒv; əv] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][hiː; hi] ,
But there is always an abundant crop of such fools as he ,
但 那里 是 总是 一个 丰富 庄稼 的 这样的 傻瓜 作为 他 ,

但像他这样的傻瓜总是层出不穷。

[huː] [prɪ'tend] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['saɪəns] , [ɪn]['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ;
who pretend to dabble in a science , in utter ignorance of the elements ;
WHO 假装 到 玩水 在 一个 科学 , 在 说出 无知 的 这 元素 ;

那些假装涉猎科学，却对科学原理一无所知的人；

[waɪl] , [laɪk]['dʒeɪs(ə)n][ɒv; əv][əʊld] , [ðə; ði]['waɪli] ['bəʊtmən] [faindz][ə; eɪ] [ʃiːp] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən]
while , like Jason of old , the wily boatman finds a sheep with a golden
尽管 , 喜欢 杰森 的 老的 , 这 狡猾的 船工 发现 一个 羊 和 一个 金的
[fliːs] ,
fleece ,
羊毛 ,

就像古代的伊阿宋一样，狡猾的船夫找到了一只长着金羊毛的绵羊。

— [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ɪz]
— although his brains are always too much on the alert to be what is
— 虽然 他的 大脑 是 总是 也 很多 在 这 警报 到 是 什么 是
['teknɪkli] [tɜːrmd] — [wʊl] - ['gæðərɪŋ] .
technically termed — wool - gathering .
技术上来说 称为 — 羊毛 - 采集 .

——尽管他的大脑总是高度警觉，不会像技术上所说的那样——胡思乱想。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['evri] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] ['meni] ['lændzmən][hæv; həv]
Some people are desirous of seeing every thing ; and many landsmen have
一些 人们 是 渴望 的 看到 每一个 事物 ; 和 许多 乡绅 有
[jet] [tuː; tə] [lɜːn] ,
yet to learn ,
然而 到 学习 ,

有些人渴望见识一切；而许多陆地居民还有待学习。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [diːl] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [bɔːd] !
that they may see a deal , without being a - board !
那 他们 可能 看 一个 交易 , 没有 存在 一个 - 木板 !

即使不参与其中，他们也可能看到交易达成！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神